叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 理想状态(the Ideal) 000001

2. 理想状态(the Ideal) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理想状态(The Ideal)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] ['ɑːdəsi] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
This etext was produced from A Martian Odyssey and Others published in
这 电子文本 曾是 生产 从 一个 火星人 奥德赛 和 其他的 已发布 在
-
1949 .
-

本电子文本改编自 1949 年出版的《火星之旅及其他》一书。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

[ðə; ði][aɪ'diːəl]
THE IDEAL
这 理想的

理想状态

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [fræn'sɪskən] , " [ɪz][maɪ] [ɔː'tɑːmətən] , [huː] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] [wɪl]
" This , " said the Franciscan , " is my Automaton , who at the proper time will
" 这 , " 说 这 方济会 , " 是 我的 自动机 , WHO 在 这 恰当的 时间 将要
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

“这是，”方济各会修士说，“我的自动装置，它会在适当的时候说话。”

['ænsər] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['kwestʃən] [aɪ] [meɪ] [æsk] , [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ɔːl]['siːkrət] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
answer whatsoever question I may ask , and reveal all secret knowledge to me .
回答 任何 问题 我 可能 问 , 和 揭示 全部 秘密 知识 到 我 .

回答我提出的任何问题，并将所有秘密知识透露给我。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] [skʌl] [ðæt] ['tɑːpt]
" He smiled as he laid his hand affectionately on the iron skull that topped
" 他 微笑 作为 他 铺设 他的 手 亲切地 在 这 铁 颅骨 那 顶峰
[ðə; ði]['pedɪst(ə)l] .
the pedestal .
这 座 .

他微笑着，深情地将手放在基座顶部的铁骷髅头上。

[ðə; ði] [juːθ] [geɪzd] ['oʊpən] - [maʊðd] , [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['fraɪər] .
The youth gazed open - mouthed , first at the head and then at the Friar .
这 青年 凝视 打开 - 嘴巴 , 第一的 在 这 头 和 然后 在 这 修士 .

年轻人目瞪口呆，先是盯着头部，然后又盯着修士。

" [bʌt; bət] [its] ['aɪərn] !
" But it's iron !
" 但 它是 铁 !

"但它是铁！"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðə; ði] [hed] [ɪz]['aɪərn] , [gʊd] ['fɑːðər] . "
" The head is iron , good father . "
" 这 头 是 铁 , 好的 父亲 . "

"头颅如铁，好父亲。"

" ['aɪərn] [wɪ'ðaʊt] , [skɪl] [wɪ'ðɪn] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] ['rɑːdʒər]['beɪkən] .
" Iron without , skill within , my son , " said Roger Bacon .
" 铁 没有 , 技能 之内 , 我的 儿子 , " 说 罗杰 熏肉 .

"我的孩子，外表坚硬，内心技艺精湛。"罗杰·培根说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spiːk] , [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm][ænd; ənd][ɪn][ɪts] [oʊn] ['mænər] ,
" It will speak , at the proper time and in its own manner ,
" 它 将要 说话 , 在 这 恰当的 时间 和 在 它是自己的 方式 ,

"它会在适当的时候，以它自己的方式说话。"

[fɔːr; fər][soʊ][hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
for so have I made it .
为了 所以 有 我 制成 它 .

因为我就是这样做到的。

[ə; eɪ]['klevər][mæn][kæn; kən][twɪst] [ðə; ði]['dɛvəlz][aːts][tuː; tə]['gɑːdz]['ɛndz] , [ˌðer'baɪ] ['tʃiːtɪŋ] [ðə; ði]
A clever man can twist the devil's arts to God's ends , thereby cheating the
一个 聪明的 男人 能 捻 这 魔鬼的 艺术 到 神的 结束 , 从而 作弊 这
[fiːnd] — [ˌɛsˌɛs'tiː] !
fiend — Sst !
恶魔 — sst !

聪明的人可以把魔鬼的诡计转化为上帝的目的，从而欺骗魔鬼——嘘！

[ðer; ðər] [saʊndz] ['vespərz] !
There sounds vespers !
那里 声音 晚祷 !

那是晚祷的声音！

[plenə] ['greɪʃə] , ['ɑːveɪ]['vɜːrgoʊ] —
Plena gratia , ave Virgo —
普莱纳 格蕾丝 , 大道 处女座 —

满有恩典，处女座万岁——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" But it did not speak .
" 但 它 做过 不是 说话 .

但它没有说话。

[lɔːŋ] ['aʊərz] , [lɔːŋ] [wiːks] , [ðə; ði]['dɑːktər][mi'ræbilis] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][kri'eɪʃ(ə)n] ,
Long hours , long weeks , the doctor mirabilis watched his creation ,
长的 小时 , 长的 周 , 这 医生 奇异鸟 观看 他的 创建 ,

漫长的工作日，漫长的几周，奇迹博士注视着他的造物。

[bʌt; bət]['aɪərn][lɪps][wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] [aɪz] [dʌl] ,
but iron lips were silent and the iron eyes dull ,
但 铁 嘴唇 是 沉默的 和 这 铁 眼睛 乏味的 ,

但铁唇沉默不语，铁眼黯淡无光。

[ænd; ənd][noʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [oʊn] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌŋkɪʃ] [sel] ,

and	no	voice	but	the	great	man's	own	sounded	in	his	monkish	cell	,
和	不	嗓音	但	这	伟大的	男人的	自己的	听起来	在	他的	僧侣般的	细胞	,

在他的僧侣小屋里，除了这位伟人自己的声音外，再也没有其他声音响起。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [hi:; hi] [æskt] — [ʌn'tɪl]

nor	was	there	ever	an	answer	to	all	the	questions	that	he	asked	—	until
也不	曾是	那里	曾经	一个	回答	到	全部	这	问题	那	他	问	—	直到

[wʌn] [deɪ] [wen] [hi:; hi][sæt] [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

one	day	when	he	sat	surveying	his	work	,
一	天	什么时候	他	卫星	测量	他的	工作	,

他提出的所有问题也从未得到过答案——直到有一天，他坐下来审视自己的工作时，

[kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] ['dʌnz] ['skoʊtəs][ɪn] ['dɪstənt] [kə'loʊn] — [wʌn] [deɪ] —

composing	a	letter	to	Duns	Scotus	in	distant	Cologne	—	one	day	—
构成	一个	信	到	邓斯	斯科特斯	在	遥远	科隆	—	一	天	—

有一天，我给远在科隆的邓斯·司各脱写了一封信——

" [taɪm] [ɪz] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] .

"	Time	is	!	"	said	the	image	,	and	smiled	benignly	.
"	时间	是	!	"	说	这	图像	,	和	微笑	良性地	.

"时间到了！"影像说道，并露出了和蔼的微笑。

[ðə; ði]['fraɪər] [lʊkt] [ʌp] .

The	Friar	looked	up	.
这	修士	看起来	向上	.

修士抬起头来。

" [taɪm] [ɪz] , [ɪn'di:d] , " [hi:; hi] ['ekəud] .

"	Time	is	,	indeed	,	"	he	echoed	.
"	时间	是	,	的确	,	"	他	回声	.

"时间的确如此，"他附和道。

" [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [gɪv] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd][tu:; tə][sʌm; səm] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [les] ['ɑ:bviəs]

"	Time	it	is	that	you	give	utterance	,	and	to	some	assertion	less	obvious
"	时间	它	是	那	你	给	发声	,	和	到	一些	断言	较少的	明显的

[ðæn; ðən] [ðæt] [taɪm] [ɪz] .

than	that	time	is	.
比	那	时间	是	.

"时间就是你发表言论的时间，以及对某些不如时间显而易见的断言的时间。"

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [taɪm][ɪz] , [els] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

For	of	course	time	is	,	else	there	were	nothing	at	all	.
为了	的	课程	时间	是	,	别的	那里	是	没有什么	在	全部	.

时间当然存在，否则一切都不存在。

[wɪ'ðaʊt] [taɪm] — "

Without	time	—	"
没有	时间	—	"

没有时间——

" [taɪm] [wʌz; wəz] ! " ['rʌmbld] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['stɜ:rnli] [æt; ət][ðə; ði]['stætʃu:]

"	Time	was	!	"	rumbled	the	image	,	still	smiling	,	but	sternly	at	the	statue
"	时间	曾是	!	"	隆隆声	这	图像	,	仍然	微笑	,	但	严厉地	在	这	雕像

[ʌv; əv]['dreikəu] .

of	Draco	.
的	德拉科	.

"时光已逝！"影像隆隆作响，脸上仍带着微笑，但目光却严肃地注视着德拉科的雕像。

" [ɪn'di:d] [taɪm][wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] .

"	Indeed	time	was	,	"	said	the	Monk	.
"	的确	时间	曾是	,	"	说	这	僧	.

"时间的确存在，"僧人说道。

" [taɪm] [wʌz; wəz] , [ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [taɪm] [ɪz] [ðæt] ['miːdiəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vents] [ə'kɜːr] .

"	**Time**	**was**	**,**	**is**	**,**	**and**	**will**	**be**	**,**	**for**	**time**	**is**	**that**	**medium**	**in**	**which**	**events**	**occur**	**.**
"	时间	曾是	,	是	,	和	将要	是	,	为了	时间	是	那	中等的	在	哪个	活动	发生	.

"时间过去是、现在是、将来也是，因为时间是事件发生的媒介。"

['mætər] [ɪg'zɪsts] [ɪn] [speɪs] , [bʌt; bət] [ɪ'vents] —

Matter	**exists**	**in**	**space**	**,**	**but**	**events**	**—**
事情	存在	在	空间	,	但	活动	—

物质存在于空间中，但事件——

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [smaɪld] [noʊ] [lɔːŋgər] .

"	**The**	**image**	**smiled**	**no**	**longer**	**.**
"	这	图像	微笑	不	更长	.

图像不再微笑了。

" [taɪm] [ɪz] [pæst] !

"	**Time**	**is**	**past**	**!**
"	时间	是	过去的	!

时间已逝!

" [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [ɪn] [toʊnz] [diːp] [æz; əz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [bel] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ten]

"	**it**	**roared**	**in**	**tones**	**deep**	**as**	**the**	**cathedral**	**bell**	**outside**	**,**	**and**	**burst**	**into**	**ten**
"	它	咆哮	在	音调	深的	作为	这	大教堂	钟	外部	,	和	爆裂	进入	十

['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .

thousand	**pieces**	**.**
千	件	.

它发出如同教堂钟声般深沉的轰鸣，然后炸成了无数碎片。

" [ðer; ðər] , " [sed] [oʊld] ['hæskəl] [væn] - , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , " [ɪz] [maɪ] ['klæsɪk(ə)l]

"	**There**	**,**	"	**said**	**old**	**Haskel**	**van**	**Manderpootz**	**,**	**shutting**	**the**	**book**	**,**	"	**is**	**my**	**classical**
"	那里	,	"	说	老的	哈斯克尔	货车	-	,	关闭	这	书	,	"	是	我的	古典

[ə'θɔːrəti] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] .

authority	**in**	**this**	**experiment**	**.**
权威	在	这	实验	.

"这就是我在这个实验中的经典权威，"老哈斯克尔·范·曼德普茨合上书说道。

[ðɪs] ['stɔːri] , [ˌoʊvər'leɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌmiːdi'iːvəl] [mɪθ] [ænd; ənd] ['ledʒənd] ,

This	**story**	**,**	**overlaid**	**as**	**it**	**is**	**with**	**mediæval**	**myth**	**and**	**legend**	**,**
这	故事	,	叠加	作为	它	是	和	中世纪	神话	和	传奇	,

这个故事，融合了中世纪的神话和传说，

[pruːvz] [ðæt] ['rɑːdʒər] ['beɪkən] [hɪm'self] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] — [ænd; ənd] [feɪld] .

proves	**that**	**Roger**	**Bacon**	**himself**	**attempted**	**the**	**experiment**	**—**	**and**	**failed**	**.**
证明	那	罗杰	熏肉	他自己	尝试过	这	实验	—	和	失败的	.

这证明罗杰·培根本人曾尝试过这个实验，但失败了。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	**He**	**shook**	**a**	**long**	**finger**	**at**	**me**	**.**
"	他	摇晃	一个	长的	手指	在	我	.

他朝我摇了摇长长的手指。

" [jet] [duː] [nɑːt] [get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['dɪksən] , [ðæt] ['freɪər] ['beɪkən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

"	**Yet**	**do**	**not**	**get**	**the**	**impression**	**,**	**Dixon**	**,**	**that**	**Friar**	**Bacon**	**was**	**not**	**a**	**great**	**man**	**.**
"	然而	做	不是	得到	这	印象	,	迪克森	,	那	修士	熏肉	曾是	不是	一个	伟大的	男人	.

"但是，迪克森，不要以为培根修士不是一位伟大的人物。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] — [ɪk'striːmli] [greɪt] , [ɪn] [fækt] ;

He	**was**	**—**	**extremely**	**great**	**,**	**in**	**fact**	**;**
他	曾是	—	极其	伟大的	,	在	事实	;

事实上，他非常伟大;

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] ['frænsɪs]['beɪkən] [tʊk] [ʌp] [fɔːr] ['sentʃəriz] ['leɪtər] ,

he	**lighted**	**the**	**torch**	**that**	**his**	**namesake**	**Francis**	**Bacon**	**took**	**up**	**four**	**centuries**	**later**	**,**
他	照明	这	火炬	那	他的	同名者	弗朗西斯	熏肉	采取	向上	四	几个世纪	之后	,

他点燃了火炬，四个世纪后，他的同名先贤弗朗西斯·培根接过了这把火炬。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [væn] - [riːˈkɪndlz] .

and	**that**	**now**	**van**	**Manderpootz**	**rekindles**	**.**
和	那	现在	货车	-	重燃	.

而现在，范·曼德普茨又重新点燃了这股热情。

" [aɪ][stɛərd][ɪn]['saɪləns] .

"	**I**	**stared**	**in**	**silence**	**.**
"	我	凝视	在	沉默	.

我沉默地凝视着。

" [ɪn'diːd] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [prəˈfesər] , " ['rɑːdʒər]['beɪkən] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]

"	**Indeed**	**,**	**"**	**resumed**	**the**	**Professor**	**,**	**"**	**Roger**	**Bacon**	**might**	**almost**	**be**	**called**	**a**
"	的确	,	"	恢复	这	教授	,	"	罗杰	熏肉	可能	几乎	是	称为	一个

[ˌθɜːrˈtiːnθ] ['sentʃəri] [væn] - ,

thirteenth	**century**	**van**	**Manderpootz**	**,**
第十三	世纪	货车	-	,

"的确，"教授继续说道，"罗杰·培根几乎可以被称为十三世纪的范·曼德普茨。"

[ɔːr][væn] - [ə; eɪ] ['twenti] - [fɜːrst] ['sentʃəri] ['rɑːdʒər]['beɪkən] .

or	**van**	**Manderpootz**	**a**	**twenty**	**-**	**first**	**century**	**Roger**	**Bacon**	**.**
或者	货车	-	一个	二十	-	第一的	世纪	罗杰	熏肉	.

或者说，范·曼德普茨是二十一世纪的罗杰·培根。

[hɪz; ɪz]['oʊpəs]['meɪdʒəs] , ['oʊpəs]['maɪnəs] , [ænd; ənd]['oʊpəs] ['tɜːrʃiəm] — "

His	**Opus**	**Majus**	**,**	**Opus**	**Minus**	**,**	**and**	**Opus**	**Tertium**	**—**	**"**
他的	作品	大马	,	作品	减	,	和	作品	叔丁基	—	"

他的 Opus Majus、Opus Minus 和 Opus Tertium——"

" [wʌt] , " [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] , " [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — [ðæt] ?

"	**What**	**,**	**"**	**I**	**interrupted**	**impatiently**	**,**	**"**	**has**	**all**	**this**	**to**	**do**	**with**	**—**	**that**	**?**
"	什么	,	"	我	中断	不耐烦地	,	"	有	全部	这	到	做	和	—	那	?

"这一切跟那件事有什么关系？"我不耐烦地打断道。

" [aɪ]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['klʌmzi] ['met(ə)l]['roʊbɑːt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

"	**I**	**indicated**	**the**	**clumsy**	**metal**	**robot**	**standing**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**laboratory**	**.**
"	我	表明的	这	笨拙	金属	机器人	常设	在	这	角落	的	这	实验室	.

我指着实验室角落里那个笨拙的金属机器人。

" [dəunt] [ˌɪntəˈrʌpt] ! " [snæpt] [væn] - .

"	**Don't**	**interrupt**	**!**	**"**	**snapped**	**van**	**Manderpootz**	**.**
"	不	打断	!	"	啪啪	货车	-	.

"别打断我！"范·曼德普茨厉声说道。

" [aɪl] —

"	**I'll**	**—**
"	患病的	—

"患病的-

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .

"	**At**	**this**	**point**	**I**	**fell**	**out**	**of**	**my**	**chair**	**.**
"	在	这	观点	我	跌倒	出去	的	我的	椅子	.

"这时我从椅子上摔了下来。"

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['met(ə)l][hæd; həd][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ˌdʒiː'eɪtʃ] - [ræsp] "

The	mass	of	metal	had	ejaculated	something	like	"	A	-	a	-	gh	-	rasp	"
这	大量的	的	金属	有	射精	某物	喜欢	"	一个	-	一个	-	gh	-	锉刀	"

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʌndʒd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [peɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	had	lunged	a	single	pace	toward	the	window	,
和	有	猛扑	一个	单身的	步伐	朝向	这	窗户	,

那团金属发出类似"啊——嘶——嘶"的声音，然后猛地朝窗户扑去一步。

[ɑːrmz] [ˌʌp'reɪzd] .

arms	upraised	.
武器	抬起	.

双臂高举。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	What	the	devil	!
"	什么	这	魔鬼	!

"这到底是怎么回事！"

" [aɪ] ['spʌtərd] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [drɑːpt] [ɪts][ɑːrmz][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['stɑːlɪdli][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .

"	I	sputtered	as	the	thing	dropped	its	arms	and	returned	stolidly	to	its	place	.
"	我	溅射	作为	这	事物	掉落	它是	武器	和	返回	沉稳地	到	它是	地方	.

"我结结巴巴地说着，那东西放下了手臂，呆呆地回到了原地。"

" [ə; eɪ][kɑːr][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['æli] , " [sed] [væn] - [ɪn'dɪfrəntli] .

"	A	car	must	have	passed	in	the	alley	,	"	said	van	Manderpootz	indifferently	.
"	一个	车	必须	有	通过了	在	这	胡同	,	"	说	货车	-	漠不关心	.

"肯定有一辆车从巷子里经过，"范·曼德普茨漠然地说。

" [naʊ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['rɑːdʒər]['beɪkən] —

"	Now	as	I	was	saying	,	Roger	Bacon	—
"	现在	作为	我	曾是	说	,	罗杰	熏肉	—

"正如我刚才所说，罗杰·培根——"

" [aɪ] ['siːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

"	I	ceased	to	listen	.
"	我	停止	到	听	.

我不再听了。

[wen] [væn] - [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] , [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ɑːr; ər] [wɜːrs]

When	van	Manderpootz	is	determined	to	finish	a	statement	,	interruptions	are	worse
什么时候	货车	-	是	决定	到	结束	一个	陈述	,	中断	是	更糟

[ðæn; ðən]['fjuːt(ə)l] .

than	futile	.
比	徒劳	.

当范·曼德普茨决心完成发言时，任何打断都只会徒劳无功，甚至更糟。

[æz; əz][æn; ən][eks] - ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [aɪ] [noʊ] .

As	an	ex	-	student	of	his	,	I	know	.
作为	一个	前任	-	学生	的	他的	,	我	知道	.

作为他的学生，我对此深有体会。

[soʊ][aɪ] [pər'mɪtɪd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][drɪft][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrsən(ə)l]['prɔːbləms][ʌv; əv][maɪ][oʊn] ,

So	I	permitted	my	thoughts	to	drift	to	certain	personal	problems	of	my	own	,
所以	我	允许	我的	想法	到	漂移	到	肯定	个人的	问题	的	我的	自己的	,

于是，我的思绪开始飘向我自己的某些个人问题。

[pər'tɪkjələrli] [tɪps] ['ælvə] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['presɪŋ] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

particularly	Tips	Alva	,	who	was	the	most	pressing	problem	of	the	moment	.
特别	尖端	阿尔瓦	,	WHO	曾是	这	最多	紧迫	问题	的	这	片刻	.

尤其是蒂普斯·阿尔瓦，他是当时最紧迫的问题。

[jes] , [aɪ] [miːn] [tɪps] ['ælvə][ðə; ði] - ['vɪʒ(ə)n]['dænsər] ,

Yes	**,**	**I**	**mean**	**Tips**	**Alva**	**the**	**'**	**vision**	**dancer**	**,**
是的	,	我	意思是	尖端	阿尔瓦	这	-	想象	舞蹈家	,

是的，我指的是"视觉舞者"蒂普斯·阿尔瓦。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blɑːnd] [ɪmp] [huː] [ˌentə'teinz] [ɑːn][ðə; ði]['jeɜːrbər] [meit] ['aʊər][fɔːr; fər] [ðæt] [brə'zɪliən]

the	**little**	**blonde**	**imp**	**who**	**entertains**	**on**	**the**	**Yerba**	**Mate**	**hour**	**for**	**that**	**Brazilian**
这	小的	金发	重要	WHO	娱乐	在	这	耶尔巴	伴侣	小时	为了	那	巴西

['kʌmpəni] .

company	**.**
公司	.

那位在巴西公司马黛茶时段表演的金发小精灵。

['kɔːrəs] ['gɜːlz] , ['dɑːnsəz] , [ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] [stɑːrz][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪn] ;

Chorus	**girls**	**,**	**dancers**	**,**	**and**	**television**	**stars**	**are**	**a**	**weakness**	**of**	**mine**	**;**
合唱	女孩们	,	舞者	,	和	电视	明星	是	一个	弱点	的	矿	;

歌舞女郎、舞蹈演员和电视明星都是我的软肋；

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt][ɑːr'tɪstɪk][soʊl][ɪn][ˌem 'iː] .

maybe	**it**	**indicates**	**that**	**there's**	**a**	**latent**	**artistic**	**soul**	**in**	**me**	**.**
或许	它	表示	那	有	一个	潜	艺术	灵魂	在	我	.

也许这表明我内心深处隐藏着一颗艺术家的灵魂。

['meɪbi] .

Maybe	**.**
或许	.

或许。

[aɪm]['dɪksən] [welz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði][en] . [dʒeɪ] . [welz] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , ['ɛndʒə'nɪrz]

I'm	**Dixon**	**Wells**	**,**	**you**	**know**	**,**	**scion**	**of**	**the**	**N**	**.**	**J**	**.**	**Wells**	**Corporation**	**,**	**Engineers**
我是	迪克森	威尔斯	,	你	知道	,	继承人	的	这	N	.	J	.	威尔斯	公司	,	工程师

[ɪk'strɔːrdəneri] .

Extraordinary	**.**
非凡的	.

我是迪克森·威尔斯，你知道的，新泽西威尔斯公司（一家杰出的工程师公司）的继承人。

[aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [maɪ'self] ; [aɪ] [seɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

I'm	**supposed**	**to**	**be**	**an**	**engineer**	**myself**	**;**	**I**	**say**	**supposed**	**,**
我是	据称	到	是	一个	工程师	我	;	我	说	据称	,

我本该是一名工程师；我说"本该"，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] [maɪ][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ,

because	**in**	**the**	**seven**	**years**	**since**	**my**	**graduation**	**,**
因为	在	这	七	年	自从	我的	毕业	,

因为自从我毕业后的七年里，

[maɪ] ['fɑːðər] ['hæznt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

my	**father**	**hasn't**	**given**	**me**	**much**	**opportunity**	**to**	**prove**	**it**	**.**
我的	父亲	还没有	给定	我	很多	机会	到	证明	它	.

我父亲没给我太多机会来证明这一点。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]['væljuː][ʌv; əv][taɪm] ,

He	**has**	**a**	**strong**	**sense**	**of**	**value**	**of**	**time**	**,**
他	有	一个	强的	感觉	的	价值	的	时间	,

他非常珍惜时间。

[ænd; ənd][aɪm][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'enviəbl] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]

and	**I'm**	**cursed**	**with**	**the**	**unenviable**	**quality**	**of**	**being**	**late**	**to**	**anything**
和	我是	被诅咒的	和	这	令人羡慕的	质量	的	存在	晚的	到	任何事物

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

and	**for**	**everything**	**.**
和	为了	一切	.

我天生就有一种令人羡慕的特质：无论做什么事都会迟到。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'səːts] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [aɪ] [səb'mɪt] [ɑːr; ər] [leɪt] [ˌdʒækə'biːən] , [bʌt; bət]

He	even	asserts	that	the	occasional	designs	I	submit	are	late	Jacobean	,	but
他	甚至	断言	那	这	偶然	设计	我	提交	是	晚的	詹姆斯一世时期	,	但

[ðæt] ['iznt] [fer] .

that	isn't	fair	.
那	不是	公平的	.

他甚至断言我偶尔提交的设计是詹姆斯一世晚期风格，但这并不公平。

[ðeə(r)] [poʊst] - [ˌroʊmə'nesk] .

They're	Post	-	Romanesque	.
它们是	邮政	-	罗马式	.

它们是后罗马式建筑。

[oʊld][en] . [dʒeɪ] . ['ɔːlsoʊ]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][maɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] -

Old	N	.	J	.	also	objects	to	my	penchant	for	ladies	of	the	stage	and	'
老的	N	.	J	.	还	对象	到	我的	爱好	为了	女士们	的	这	阶段	和	-

['vɪʒ(ə)n] [skriːn] ,

vision	screen	,
想象	屏幕	,

老新泽西州也反对我迷恋舞台和银幕上的女明星，

[ænd; ənd] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] ['θretənz] [tuː; tə][kʌt][maɪ] [ə'laʊəns] , [ðoʊ] [ðæts] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

and	periodically	threatens	to	cut	my	allowance	,	though	that's	supposed	to
和	定期	威胁	到	切	我的	津贴	,	尽管	那就是	据称	到

[biː; bi][ə; eɪ]['sæləri] .

be	a	salary	.
是	一个	薪水	.

他时不时威胁要削减我的零用钱，尽管那本应是工资。

[its] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dɪ'pendənt] ,

It's	inconvenient	to	be	so	dependent	,
它是	不方便	到	是	所以	依赖	,

过度依赖他人很不方便。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɑːrkɪt] [kræʃ] [ʌv; əv] - [ðæt] [waɪpt] [aʊt] [maɪ]

and	sometimes	I	regret	that	unfortunate	market	crash	of	2009	that	wiped	out	my
和	有时	我	后悔	那	不幸	市场	碰撞	的	-	那	擦拭	出去	我的

[oʊn] ['mʌni] ,

own	money	,
自己的	钱	,

有时我会后悔2009年那场不幸的股市崩盘，它让我血本无归。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['mæriŋ] ['wɪmzi] [waɪt] , [ænd; ənd][væn] - ,

although	it	did	keep	me	from	marrying	Whimsy	White	,	and	van	Manderpootz	,
虽然	它	做过	保持	我	从	结婚	异想天开	白色的	,	和	货车	-	,

[θruː] [hɪz; ɪz] - ,

through	his	subjunctivisor	,
通过	他的	-	,

虽然这确实阻止了我嫁给 Whimsy White，以及通过他的虚拟语气词 van Manderpootz，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['pruːviŋ] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .

succeeded	in	proving	that	that	would	have	been	a	catastrophe	.
成功了	在	证明	那	那	会	有	到过	一个	灾难	.

成功证明了那将是一场灾难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zæstər] ['eniweɪ] ,

But	it	turned	out	nearly	as	much	of	a	disaster	anyway	,
但	它	转向	出去	几乎	作为	很多	的	一个	灾难	反正	,

但结果却几乎同样是一场灾难。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

as	far	as	my	feelings	were	concerned	.
作为	远的	作为	我的	情怀	是	担心的	.

就我个人感受而言。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [mʌnθs] [tuː; tə][fər'get][dʒoʊ'ænə]['kɔːldwəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [aɪz] .

It	took	me	months	to	forget	Joanna	Caldwell	and	her	silvery	eyes	.
它	采取	我	几个月	到	忘记	乔安娜	卡德威尔	和	她	银色	眼睛	.

我花了几个月才忘记乔安娜·考德威尔和她那双银色的眼睛。

[dʒʌst] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] .

Just	another	instance	when	I	was	a	little	late	.
只是	其他	实例	什么时候	我	曾是	一个	小的	晚的	.

又一次我迟到了。

[væn] - [hɪm'self][ɪz][maɪ][oʊld] ['fɪzɪks] [prə'fesər] ,

Van	Manderpootz	himself	is	my	old	Physics	Professor	,
范	-	他自己	是	我的	老的	物理	教授	,

范·曼德普茨本人就是我以前的物理学教授。

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [njuər] ['fɪzɪks] [æt; ət][en] . [waɪ] . [juː] . , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəs]

head	of	the	Department	of	Newer	Physics	at	N	.	Y	.	U	.	,	and	a	genius
头	的	这	部门	的	较新的	物理	在	N	.	是	.	U	.	,	和	一个	天才

,

,

,

纽约大学新兴物理系主任，一位天才，

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] [ɪk'sentrɪk] .

but	a	bit	eccentric	.
但	一个	少量	偏心	.

但有点古怪。

[dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Judge	for	yourself	.
法官	为了	你自己	.

请自行判断。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['θiːsɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ] [θɔːts] .

"	And	that's	the	thesis	,	"	he	said	suddenly	,	interrupting	my	thoughts	.
"	和	那就是	这	论文	,	"	他	说	突然	,	打断	我的	想法	.

“这就是我的论点，”他突然说道，打断了我的思绪。

" [eɪ] ? [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Eh	?	Oh	,	of	course	.
"	嗯	?	哦	,	的	课程	.

“啊？哦，当然。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] ['grɪnɪŋ] ['roʊbɑːt][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

But	what's	that	grinning	robot	got	to	do	with	it	?
但	是什么	那	咧嘴笑	机器人	得到	到	做	和	它	?

但那个咧嘴笑的机器人跟这件事又有什么关系呢?

" [hiː; hi]['pɜːrpəld] .

"	He	purpled	.
"	他	紫色	.

他脸色发紫。

" [aɪv] [dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] !

"	I've	just	told	you	!
"	我已经	只是	讲述	你	!

“我刚才不是已经告诉过你了吗！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" ['ɪdiət] ! ['ɪmbəs(ə)l] !
" Idiot ! Imbecile !
" 笨蛋 ! 白痴 !

“白痴！蠢货！”

[tuː; tə] [driːm] [waɪl] [væn] - [tɔːks] !
To dream while van Manderpootz talks !
到 梦 尽管 货车 - 会谈 !

一边做梦一边听范·曼德普茨讲话！

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去！

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去！

" [aɪ][gɑːt] .
" I got .
" 我 得到 .

我明白了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] ['eniweɪ] , [soʊ] [leɪt] [ðæt] [aɪ][.əuvə'slept] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
It was late anyway , so late that I overslept more than usual in the morning
它 曾是 晚的 反正 , 所以 晚的 那 我 睡过头了 更多的 比 通常 在 这 早晨
,
,
,

当时已经很晚了，晚到我早上睡过了头。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] ['lektʃər] [ɑːn] ['prɑːmptnəs] [frʌm; frəm][maɪ]['fɑːðər]
and suffered more than the usual lecture on promptness from my father
和 遭受 更多的 比 这 通常 演讲 在 迅速 从 我的 父亲
[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
at the office .
在 这 办公室 .

结果，我在办公室里受到了父亲比平时更多的关于守时的训斥。

[væn] - [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]['æŋgər][baɪ][ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] [drɑːpt] [ɪn][fɔːr; fər]
Van Manderpootz had forgotten his anger by the next time I dropped in for
范 - 有 被遗忘的 他的 愤怒 经过 这 下一个 时间 我 掉落 在 为了
[æn; ən] ['iːvnɪŋ] .
an evening .
一个 晚上 .

下次我晚上去拜访范·曼德普茨时，他已经忘记了之前的怒气。

[ðə; ði]['roʊbɑːt] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
The robot still stood in the corner near the window ,
这 机器人 仍然 站立 在 这 角落 靠近 这 窗户 ,

机器人仍然站在窗边的角落里。

[ænd; ənd][aɪ][lɔːst][noʊ][taɪm] ['æskɪŋ] [ɪts] ['pɜːrpəs] .
and I lost no time asking its purpose .
和 我 丢失的 不 时间 问 它是 目的 .

我立即询问它的用途。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [tɔɪ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [kən'strʌkt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" It's just a toy I had some of the students construct , " he explained .
" 它是 只是 一个 玩具 我 有 一些 的 这 学生 构造 , " 他 解释 .

"这只是我让一些学生制作的一个玩具，"他解释说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] [ˌfoʊtoʊɪ'lektrɪk] ['sɛlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] ,
" There's a screen of photoelectric cells behind the right eye ,
" 有 一个 屏幕 的 光电 细胞 在后面 这 正确的 眼睛 ,

右眼后方有一块光电管屏幕，

[soʊ] [kə'nektɪd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pætərn] [ɪz] [θroʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] ['æktiveits] [ðə; ði]
so connected that when a certain pattern is thrown on them , it activates the
所以 连接 那 什么时候 一个 肯定 图案 是 抛掷 在 他们 , 它 激活 这
['mekənɪzəm] .
mechanism .
机制 .

它们之间联系紧密，当某种特定模式作用于它们时，就会激活这种机制。

[ðə; ði] ['θɪŋz] [plʌgd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] - ['sɜːrkɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn]
The thing's plugged into the light - circuit , but it really ought to run on
这 事物 已插电 进入 这 光 - 电路 , 但 它 真的 应该 到 跑步 在
['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] . "
gasoline . "
汽油 . "

这东西虽然插在照明电路里，但它其实应该用汽油驱动才对。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" [wel] , [ðə; ði] ['pætərn] [its] [set][fɔːr; fər][ɪz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .
" Well , the pattern it's set for is the shape of an automobile .
" 出色地 , 这 图案 它是 放 为了 是 这 形状 的 一个 汽车 .

"嗯，它所设定的图案是汽车的形状。"

[siː] [hɪr] .
See here .
看 这里 .

请看这里。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] ,
" He picked up a card from his desk ,
" 他 挑选 向上 一个 卡片 从 他的 桌子 ,

他从桌上拿起一张卡片，

[ænd; ənd][kʌt][ɪn][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['striːmlaɪnd] [kɑːr][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðæt] [jɪr] .
and cut in the outlines of a streamlined car like those of that year .
和 切 在 这 概述 的 一个 流线型 车 喜欢 那些 的 那 年 .

并刻出当年那种流线型汽车的轮廓。

" [sɪns] ['oʊnli][wʌn] [aɪ] [ɪz] [juːst] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Since only one eye is used , " he continued ,
" 自从 仅有的 一 眼睛 是 用过的 , " 他 持续 ,

"因为只使用一只眼睛，"他继续说道，

" [ðə; ði] [θɪŋ] [kɑːnt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd]['viːəkl; 'viːhɪkl][æt; ət][ə; eɪ]
" The thing can't tell the difference between a full - sized vehicle at a
" 这 事物 不能 告诉 这 不同之处 之间 一个 满的 - 尺寸 车辆 在 一个
['dɪstəns] [ænd; ənd] [ðɪs] [smɔːl] ['aʊtlaɪn] [ˌnɪr'baɪ] .
distance and this small outline nearby .
距离 和 这 小的 大纲 附近 .

"这东西无法区分远处的大型车辆和近处的小型轮廓。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] .

It	has	no	sense	of	perspective	.
它	有	不	感觉	的	看法	.

它没有视角。

" [hiː; hi][held][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['kɑːrdbɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mekənɪzəm] .

"	He	held	the	bit	of	cardboard	before	the	eye	of	the	mechanism	.
"	他	握住	这	少量	的	纸板	前	这	眼睛	的	这	机制	.

"他把那块纸板举到机械装置的观察眼前。"

['ɪnstəntli] [keɪm] [ɪts] [rɔːr] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ˌdʒiː'eɪtʃ] - [ræsp] !

Instantly	came	its	roar	of	"	A	-	a	-	gh	-	rasp	!
即刻	来了	它是	吼	的	"	一个	-	一个	-	gh	-	锉刀	!

瞬间，它发出了一声"啊-嘶-嘶！"的咆哮。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːpt] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [peɪs] , [ɑːrmz] [ˌʌp'reɪzd] .

"	and	it	leaped	forward	a	single	pace	,	arms	upraised	.
"	和	它	跳跃	向前	一个	单身的	步伐	,	武器	抬起	.

"然后它向前跃了一步，双臂高举。"

[væn] - [wɪð'druː] [ðə; ði][kɑːrd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [θɪŋ] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['stɑːlɪdli]

Van	Manderpootz	withdrew	the	card	,	and	again	the	thing	relapsed	stolidly
范	-	退出	这	卡片	,	和	再次	这	事物	复发	沉稳地

['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] .

into	its	place	.
进入	它是	地方	.

范·曼德普茨收回了那张牌，那东西又一次稳稳地回到了原来的位置。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	What	the	devil	!
"	什么	这	魔鬼	!

"这到底是怎么回事！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? "

"	What's	it	for	?	"
"	是什么	它	为了	?	"

这是做什么用的?

" [dʌz] [væn] - ['evər][duː][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Does	van	Manderpootz	ever	do	work	without	reason	back	of	it	?
"	做	货车	-	曾经	做	工作	没有	原因	后退	的	它	?

"范·曼德普茨的作品难道就没有一个背后没有理由的吗？"

[aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]['semɪnɑːr] . "

I	use	it	as	a	demonstration	in	my	seminar	.	"
我	使用	它	作为	一个	示范	在	我的	研讨会	.	"

我在研讨会上用它来做演示。

" [tuː; tə] ['demənstreɪt] [wʌt] ? "

"	To	demonstrate	what	?	"
"	到	证明	什么	?	"

"为了证明什么？"

" [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] , " [sed] [væn] - ['sɑːləmli] .

"	The	power	of	reason	,	"	said	van	Manderpootz	solemnly	.
"	这	力量	的	原因	,	"	说	货车	-	庄严地	.

"理性的力量，"范·曼德普茨严肃地说。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

"如何?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn]['gæsəliːn; ˌgæsəˈliːn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪˈlektrɪk] ['paʊər] ? "
And why ought it to work on gasoline instead of electric power ? "
和 为什么 应该 它 到 工作 在 汽油 反而 的 电的 力量 ? "

为什么一定要用汽油而不是电力呢?

" [wʌn] ['kwestʃən] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ['dɪksən] .
" One question at a time , Dixon .
" 一 问题 在 一个 时间 , 迪克森 .

"迪克森，一次只问一个问题。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][væn] - ['kɑːnsept] .
You have missed the grandeur of van Manderpootz's concept .
你 有 错过 这 宏伟 的 货车 - 概念 .

你错过了范·曼德普茨概念的宏伟之处。

[siː] [hɪr] , [ðɪs] ['kriːtʃər] , [ɪmˈpɜːrfɪkt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] ['predətɔːri] [məˈʃiːn] .
See here , this creature , imperfect as it is , represents the predatory machine .
看 这里 , 这 生物 , 不完善 作为 它 是 , 代表 这 掠食性 机器 .

你看，这个生物虽然并不完美，但它代表了掠食机器。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][məˈkænɪk(ə)l] ['pærəlel] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər] , [ˈləːkiŋ] [ɪn][ɪts]['dʒʌŋg(ə)l][tuː; tə] [liːp] [ɑːn]
It is the mechanical parallel of the tiger , lurking in its jungle to leap on
它 是 这 机械的 平行线 的 这 老虎 , 潜伏 在 它是 丛林 到 飞跃 在
['lɪvɪŋ] [preɪ] .
living prey .
活的 猎物 .

它就像潜伏在丛林中的老虎，伺机扑向活生生的猎物，是一种机械上的对应。

[ðɪs] ['mɑːnstərz] ['dʒʌŋg(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['sɪti] ;
This monster's jungle is the city ;
这 怪物的 丛林 是 这 城市 ;

这个怪物的丛林就是这座城市;

[ɪts] [preɪ] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'weri] [məˈʃiːn] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [treɪlz] [kɔːld] [striːts] .
its prey is the unwary machine that follows the trails called streets .
它是 猎物 是 这 粗心大意 机器 那 跟随 这 小径 称为 街道 .

它的猎物是那些沿着名为街道的路径行进的粗心大意的机器。

[ˌʌndərˈstænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解? "

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [wel] , ['pɪktʃər] [ðɪs] [ɔːˈtɑːmətən] , [nɑːt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
" Well , picture this automaton , not as it is ,
" 出色地 , 图片 这 自动机 , 不是 作为 它 是 ,

"嗯，想象一下这个自动装置，而不是它现在的样子，

[bʌt; bət][æz; əz][væn] - [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] .
but as van Manderpootz could make it if he wished .
但 作为 货车 - 可以 制作 它 如果 他 希望 .

但范·曼德普茨如果愿意的话，是可以做到的。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɜːks] [dʒaɪ'gæntɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː] [kriːps] ['stelθɪli] [θruː]

It	lurks	gigantic	in	the	shadows	of	buildings	;	it	creeps	stealthily	through
它	潜伏者	巨大	在	这	阴影	的	建筑物	;	它	令人毛骨悚然	悄悄地	通过

[dɑːrk] ['æliz] ;

dark	alleys	;
黑暗的	小巷	;

它潜伏在建筑物的阴影中，身形巨大；它悄无声息地穿过黑暗的小巷；

[ˌaɪ 'tiː] [skʌlks] [ɑːn] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['endʒɪn] ['pɜːrɪŋ] ['kwaɪətli] .

it	skulks	on	deserted	streets	,	with	its	gasoline	engine	purring	quietly	.
它	潜伏者	在	荒凉的	街道	,	和	它是	汽油	引擎	呼噜声	悄悄	.

它潜伏在空旷的街道上，汽油发动机发出安静的嗡嗡声。

[ðen] — [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] ['flæʃɪz] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [bɪ'haɪnd][ɪts] [aɪz] .

Then	—	an	unsuspecting	automobile	flashes	its	image	on	the	screen	behind	its	eyes	.
然后	—	一个	毫无戒心的	汽车	闪光灯	它是	图像	在	这	屏幕	在后面	它是	眼睛	.

然后——一辆毫无防备的汽车的影像闪现在它的眼睛后面的屏幕上。

[ˌaɪ 'tiː] [liːps] .

It	leaps	.
它	跳跃	.

它跳跃。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːzɪz] [ɪts] [preɪ] , ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [stiːl] [ɑːrmz][tuː; tə][ɪts] [stiːl] [dʒɔːz] .

It	seizes	its	prey	,	swinging	it	in	steel	arms	to	its	steel	jaws	.
它	逮捕	它是	猎物	,	摇摆	它	在	钢	武器	到	它是	钢	下颚	.

它抓住猎物，用钢铁般的手臂将其甩到钢铁般的下颚前。

[θruː] [ðə; ði]['met(ə)l] [θroʊt] [ʌv; əv][ɪts]['vɪktɪm] [kræʃ] [stiːl] [tiːθ] ; [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ɪts] [preɪ] —

Through	the	metal	throat	of	its	victim	crash	steel	teeth	;	the	blood	of	its	prey	—
通过	这	金属	喉	的	它是	受害者	碰撞	钢	牙齿	;	这	血	的	它是	猎物	—

[ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ,

the	gasoline	,
这	汽油	,

穿过受害者的金属喉咙，钢牙猛烈撞击；猎物的鲜血——汽油，

[ðæt] [ɪz] — [ɪz] [dreɪnd] ['ɪntuː][ɪts] ['stʌmək] , [ɔːr][ɪts][gæs] - [tæŋk] .

that	is	—	is	drained	into	its	stomach	,	or	its	gas	-	tank	.
那	是	—	是	排水	进入	它是	胃	,	或者	它是	气体	-	坦克	.

也就是说——被排入它的胃里，或者排入它的油箱里。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [streŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [fliŋz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hʌsk] [ænd; ənd] [praʊlz] [ɑːn][tuː; tə] [siːk] ['ʌðər]

With	renewed	strength	it	flings	away	the	husk	and	prowls	on	to	seek	other
和	更新	力量	它	投掷	离开	这	外壳	和	潜行	在	到	寻找	其他

[preɪ] .

prey	.
猎物	.

它恢复了力量，甩掉外壳，继续寻找其他猎物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - ['kɑːrnɪvɔːr] , [ðə; ði]['taɪgər][ʌv; əv] [mə'kænɪks] .

It	is	the	machine	-	carnivore	,	the	tiger	of	mechanics	.
它	是	这	机器	-	食肉动物	,	这	老虎	的	机械学	.

它是机械界的食肉动物，是机械界的猛虎。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][stɛərd] ['dʌmli] .

"	I	suppose	I	stared	dumbly	.
"	我	认为	我	凝视	默默地	.

我当时大概是呆呆地盯着看吧。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [væn] -

It	occurred	to	me	suddenly	that	the	brain	of	the	great	van	Manderpootz
它	发生	到	我	突然	那	这	脑	的	这	伟大的	货车	-

[wʌz; wəz] ['krækɪŋ] .

was	cracking	.
曾是	裂纹	.

我突然意识到，伟大的范·曼德普茨的大脑正在崩溃。

" [wʌt] [ðə; ði] — ? " [aɪ] [gɑːspt] .

"	What	the	—	?	"	I	gasped	.
"	什么	这	—	?	"	我	倒吸一口气	.

“什么——？”我倒吸一口凉气。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['blændli] , " [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːnsept] .

"	That	,	"	he	said	blandly	,	"	is	but	a	concept	.
"	那	,	"	他	说	平淡地	,	"	是	但	一个	概念	.

“那，”他淡淡地说，“只不过是一个概念而已。”

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [ə'nʌðər] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔɪ] .

I	have	many	another	use	for	the	toy	.
我	有	许多	其他	使用	为了	这	玩具	.

这个玩具我还有很多其他用途。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['eniθɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] . "

I	can	prove	anything	with	it	,	anything	I	wish	.	"
我	能	证明	任何事物	和	它	,	任何事物	我	希望	.	"

我可以用它证明任何事，任何我想证明的事。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ?

"	You	can	?
"	你	能	?

“你可以？

[ðen] [pruːv] ['sʌmθɪŋ] . "

Then	prove	something	.	"
然后	证明	某物	.	"

然后证明些什么。”

" [neɪm] [jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ['dɪksən] .

"	Name	your	proposition	,	Dixon	.
"	姓名	你的	主张	,	迪克森	.

“迪克森，说出你的提议。”

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ˌnɑːn'plʌst] .

"	I	hesitated	,	nonplussed	.
"	我	犹豫了一下	,	不知所措	.

我犹豫了，不知所措。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	he	said	impatiently	.
"	他	说	不耐烦地	.

他不耐烦地说。

" [lʊk] [hɪr] ; [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ðæt] ['ænərki] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['gʌvərnmənt] ,

"	Look	here	;	I	will	prove	that	anarchy	is	the	ideal	government	,
"	看	这里	;	我	将要	证明	那	无政府状态	是	这	理想的	政府	,

“听着，我会证明无政府状态才是理想的政府。”

[ɔːr] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ɔːr] [ðæt] — "
or that Heaven and Hell are the same place , or that — "
或者 那 天堂 和 地狱 是 这 相同的 地方 , 或者 那 — "

或者说天堂和地狱是同一个地方，或者说——"

" [pruːv] [ðæt] !
" Prove that !
" 证明 那 !

"证明给我看！"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ə'baʊt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] . "
" About Heaven and Hell . "
" 关于 天堂 和 地狱 . "

"关于天堂和地狱。"

" ['iːzəli] .
" Easily .
" 容易地 .

"容易地。

[fɜːrst][wiː; wi] [wɪl] [ɪn'daʊ] [maɪ]['roʊbɑːt][wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] .
First we will endow my robot with intelligence .
第一的 我们 将要 赋予 我的 机器人 和 智力 .

首先，我们将赋予我的机器人智能。

[aɪ][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] ['meməri] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʊʃmən] [dɪ'leɪd] [vælv] ;
I add a mechanical memory by means of the old Cushman delayed valve ;
我 添加 一个 机械的 记忆 经过 方法 的 这 老的 库什曼 延迟 阀门 ;

我通过老式的库什曼延迟阀增加了一个机械记忆功能；

[aɪ][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [sens] [wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] ;
I add a mathematical sense with any of the calculating machines ;
我 添加 一个 数学 感觉 和 任何 的 这 计算 机器 ;

我给任何一台计算机器都赋予了数学意义；

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæg'netɪk] - ['ɪmpʌls]
I give it a voice and a vocabulary with the magnetic - impulse
我 给 它 一个 嗓音 和 一个 词汇 和 这 磁的 - 冲动
['waɪər] ['foʊnəgræf] .
wire phonograph .
金属丝 留声机 .

我用磁脉冲线留声机赋予它声音和词汇。

[naʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [meɪk] [ɪz] [ðɪs] : ['græntɪd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mə'ʃiːn] ,
Now the point I make is this : Granted an intelligent machine ,
现在 这 观点 我 制作 是 这 : 的确 一个 聪明的 机器 ,

现在我想表达的观点是：假设这是一台智能机器，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] ['evri] ['ʌðər] [mə'ʃiːn] [kən'strʌktɪd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]
does it not follow that every other machine constructed like it must have the
做 它 不是 跟随 那 每一个 其他 机器 建造 喜欢 它 必须 有 这
[aɪ'dentɪk(ə)l]['kwɑːlətiz] ?
identical qualities ?
完全相同的 品质 ?

由此岂不意味着，所有按照这种构造方式制造的其他机器都应具有相同的特性？

[wʊd] [nɑːt] [iːtʃ] ['roʊbɑːt]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [in'saidz][hæv; həv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] ? "

Would	**not**	**each**	**robot**	**given**	**the**	**same**	**insides**	**have**	**exactly**	**the**	**same**	**character**	**?**	**"**
会	不是	每个	机器人	给定	这	相同的	内部	有	确切地	这	相同的	特点	?	"

如果每个机器人的内部构造都相同，那么它们的性格岂不也完全一样吗?

" [noʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

"不!

" [aɪ] [snæpt] .

"	**I**	**snapped**	**.**
"	我	啪啪	.

我崩溃了。

" ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kɑːnt] [meɪk] [tuː] [mə'ʃiːnz] [ɪg'zæktli][ə'laɪk] .

"	**Human**	**beings**	**can't**	**make**	**two**	**machines**	**exactly**	**alike**	**.**
"	人类	生物	不能	制作	二	机器	确切地	同样	.

"人类不可能制造出两台完全相同的机器。"

[ðɛəd] [biː; bi]['taɪni] ['dɪfərənsɪz] ; [wʌn] [wʊd] [riˈækt] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

There'd	**be**	**tiny**	**differences**	**;**	**one**	**would**	**react**	**quicker**	**than**	**others**	**,**
那里	是	微小的	差异	;	一	会	反应	更快	比	其他的	,

会有一些细微的差别；有些人反应会比其他人更快。

[ɔːr][wʌn] [wʊd] [prɪ'fɜːr][fɑːks] - [æz; əz] [preɪ] , [waɪl] [ə'nʌðər] [riˈæktid] [moʊst] ['vɪgərəsli]

or	**one**	**would**	**prefer**	**Fox**	**Airsplitters**	**as**	**prey**	**,**	**while**	**another**	**reacted**	**most**	**vigorously**
或者	一	会	更喜欢	狐狸	-	作为	猎物	,	尽管	其他	反应	最多	大力

[tuː; tə] - .

to	**Carnecars**	**.**
到	-	.

或者有人更喜欢狐狸飞翼作为猎物，而有人则对肉食动物反应最为强烈。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðeid] [hæv; həv] — [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] !

In	**other**	**words**	**,**	**they'd**	**have**	**—**	**individuality**	**!**
在	其他	字	,	他们会	有	—	个性	!

换句话说，他们会拥有——个性!

" [aɪ] [grɪnd] [ɪn] ['traɪʌmf] .

"	**I**	**grinned**	**in**	**triumph**	**.**
"	我	咧嘴一笑	在	胜利	.

我得意地咧嘴笑了。

" [maɪ] [pɔɪnt] [ɪg'zæktli] , " [əb'zɜːrvd] [væn] - .

"	**My**	**point**	**exactly**	**,**	**"**	**observed**	**van**	**Manderpootz**	**.**
"	我的	观点	确切地	,	"	观察到	货车	-	.

"我的意思正是如此,"范·曼德普茨评论道。

" [juː; jʊ][æd'mɪt] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['wɜːrkmənʃɪp] .

"	**You**	**admit**	**,**	**then**	**,**	**that**	**this**	**individuality**	**is**	**the**	**result**	**of**	**imperfect**	**workmanship**	**.**
"	你	承认	,	然后	,	那	这	个性	是	这	结果	的	不完善	做工	.

"那么，你承认这种独特性是工艺不完善的结果。"

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [miːnz] [ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃər][wɜːr; wər]['pɜːrfɪkt] , [ɔːl]['roʊbɑːts] [wʊd] [biː; bi][aɪ'dentɪk(ə)l] ,

If	**our**	**means**	**of**	**manufacture**	**were**	**perfect**	**,**	**all**	**robots**	**would**	**be**	**identical**	**,**
如果	我们的	方法	的	生产	是	完美的	,	全部	机器人	会	是	完全相同的	,

如果我们的生产手段完美无缺，那么所有的机器人都会一模一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [wʊd] [nɑːt][ɪg'zɪst] .

and	**this**	**individuality**	**would**	**not**	**exist**	**.**
和	这	个性	会	不是	存在	.

而这种个性将不复存在。

[ɪz] [ðæt] [truː] ? "
Is that true ? "
是 那 真的 ? "

是真的吗?

" [aɪ] — [səˈpoʊz] [soʊ] . "
" I — suppose so . "
" 我 — 认为 所以 . "

"我——大概是这样吧。"

" [ðen] [aɪ]['ɑːrgjuː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ɪz] [duː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɔːlɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]
" Then I argue that our own individuality is due to our falling short of
" 然后 我 争论 那 我们的 自己的 个性 是 到期的 到 我们的 坠落 短的 的
[pərˈfekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .

"那么我认为，我们自身的个性正是源于我们未能达到完美。"

[ɔːl] [ʌv; əv][jʊː 'es] — ['iːv(ə)n][væn] - — [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]
All of us — even van Manderpootz — are individuals only because we are
全部 的 我们 — 甚至 货车 - — 是 个人 仅有的 因为 我们 是
[nɑːt] ['pɜːrfɪkt] .
not perfect .
不是 完美的 .

我们所有人——甚至包括范·曼德普茨——之所以成为独立的个体，正是因为我们并不完美。

[wɜːr; wər][wiː; wi] ['pɜːrfɪkt] , [iːtʃ] [ʌv; əv][jʊː 'es] [wʊd] [biː; bi][ɪg'zæktli][laɪk] ['evriwʌn] [els] .
Were we perfect , each of us would be exactly like everyone else .
是 我们 完美的 , 每个 的 我们 会 是 确切地 喜欢 每个人 别的 .

如果我们完美无缺，我们每个人都会和其他人一模一样。

[truː] ? "
True ? "
真的 ? "

真的? "

" [ʌ; ɜː] — [jes] . "
" Uh — yes . "
" 呃 — 是的 . "

"嗯——是的。"

" [bʌt; bət] ['hev(ə)n] , [baɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ɔːl][ɪz] ['pɜːrfɪkt] .
" But Heaven , by definition , is a place where all is perfect .
" 但 天堂 , 经过 定义 , 是 一个 地方 在哪里 全部 是 完美的 .

"但天堂，从定义上来说，是一个一切都完美的地方。"

['ðerfɔːr] , [ɪn] ['hev(ə)n] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][ɪg'zæktli][laɪk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [ænd; ənd]
Therefore , in Heaven everybody is exactly like everybody else , and
所以 , 在 天堂 大家 是 确切地 喜欢 大家 别的 , 和
['ðerfɔːr] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [bɔːrd] !
therefore , everybody is thoroughly and completely bored !
所以 , 大家 是 彻底 和 完全地 无聊的 !

因此，在天堂里，每个人都和其他人一模一样，因此，每个人都感到彻底的无聊!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tɔːrtʃər] [laɪk] ['bɔːrdəm] , ['dɪksən] , [ænd; ənd] — [wel] , [hæv; həv][aɪ] [pruːvd] [maɪ] [pɔɪnt]
There is no torture like boredom , Dixon , and — Well , have I proved my point
那里 是 不 酷刑 喜欢 无聊 , 迪克森 , 和 — 出色地 , 有 我 已证实 我的 观点
?
?
?

迪克森，没有什么比无聊更让人痛苦的了——好吧，我证明我的观点了吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] [flɔːrd] .
" I was floored .
" 我 曾是 倒地 .

我当时震惊了。

" [bʌt; bət] — [ə'baʊt] ['ænərki] , [ðen] ?
" But — about anarchy , then ?
" 但 — 关于 无政府状态 , 然后 ?

“但是——关于无政府状态呢？”

" [aɪ] ['stæməd] .
" I stammered .
" 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

" ['sɪmp(ə)l] .
" Simple .
" 简单的 .

“简单的。

['veri] ['sɪmp(ə)l][fɔːr; fər][væn] - .
Very simple for van Manderpootz .
非常 简单的 为了 货车 - .

对范·曼德普茨来说非常简单。

[siː] [hɪr] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['neɪʃ(ə)n] — [ðæt][ɪz] , [wʌn] [huːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑːr; ər][ɔːl][ɪg'zæktli]
See here ; with a perfect nation — that is , one whose individuals are all exactly
看 这里 ; 和 一个 完美的 国家 — 那 是 , 一 谁 个人 是 全部 确切地
[ə'laɪk] ,
alike ,
同样 ,

你看，在一个完美的国家——也就是说，一个所有成员都完全相同的国家——

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [pruːvd] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [pər'fekʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['neɪʃ(ə)n] , [aɪ]
which I have just proved to constitute perfection — with a perfect nation , I
哪个 我 有 只是 已证实 到 构成 完美 — 和 一个 完美的 国家 , 我
[rɪ'piːt] ,
repeat ,
重复 ,

我刚才已经证明，这构成了完美——我再说一遍，这是一个完美的国家。

[lɔːz] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [suː'pɜːrfluəs] .
laws and government are utterly superfluous .
法律 和 政府 是 完全地 多余 .

法律和政府完全是多余的。

[ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ri'ækts][tuː; tə]['stɪmjəlaɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [lɔːz] [ɑːr; ər][kwaɪt] ['juːsləs] ,
If everybody reacts to stimuli in the same way , laws are quite useless ,
如果 大家 反应 到 刺激 在 这 相同的 方式 , 法律 是 相当 无用 ,
['ɑːbviəsli] .
obviously .
明显地 .

如果每个人对刺激的反应都相同，那么法律显然就毫无用处了。

[ɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn]
If , for instance , a certain event occurred that might lead to a declaration
如果 , 为了 实例 , 一个 肯定 事件 发生 那 可能 带领 到 一个 宣言
[ʌv; əv][wɔːr] ,
of war ,
的 战争 ,

例如，如果发生了可能导致宣战的某个事件，

[waɪ] , ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [voʊt][fɔːr; fər][wɔːr][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] .

why	**,**	**everybody**	**in**	**such**	**a**	**nation**	**would**	**vote**	**for**	**war**	**at**	**the**	**same**	**instant**	**.**
为什么	,	大家	在	这样的	一个	国家	会	投票	为了	战争	在	这	相同的	立即的	.

为什么？在这样的国家里，所有人都会同时投票支持战争。

['ðerfɔːr] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [ʌn'nesəseri] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ænərki] [ɪz][ðə; ðɪ][aɪ'diːəl] ['gʌvərnmənt]

Therefore	**government**	**is**	**unnecessary**	**,**	**and**	**therefore**	**anarchy**	**is**	**the**	**ideal**	**government**
所以	政府	是	不必要	,	和	所以	无政府状态	是	这	理想的	政府

,

,

,

因此，政府是不必要的，因此，无政府状态才是理想的政府状态。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['prɑːpər] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [reɪs] .

since	**it**	**is**	**the**	**proper**	**government**	**for**	**a**	**perfect**	**race**	**.**
自从	它	是	这	恰当的	政府	为了	一个	完美的	种族	.

因为这是建立一个完美种族的合适政府。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [pruːv] [ðæt] ['ænərki] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][aɪ'diːəl] ['gʌvərnmənt] — "

"	**I**	**shall**	**now**	**prove**	**that**	**anarchy**	**is**	**not**	**the**	**ideal**	**government**	**—**	**"**
"	我	将	现在	证明	那	无政府状态	是	不是	这	理想的	政府	—	"

"我现在将证明，无政府状态并非理想的政府——"

" ['nevər] [maɪnd] !

"	**Never**	**mind**	**!**
"	绝不	头脑	!

"没关系！

" [aɪ] ['bɛgd] .

"	**I**	**begged**	**.**
"	我	乞求	.

我苦苦哀求。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][væn] - ?

"	**Who**	**am**	**I**	**to**	**argue**	**with**	**van**	**Manderpootz**	**?**
"	WHO	是	我	到	争论	和	货车	-	?

我有什么资格和范·曼德普茨争论呢?

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪzi] ['roʊbɑːt] ?

But	**is**	**that**	**the**	**whole**	**purpose**	**of**	**this**	**dizzy**	**robot**	**?**
但	是	那	这	所有的	目的	的	这	晕眩的	机器人	?

但这难道就是这个令人眼花缭乱的机器人的全部目的吗?

[dʒʌst][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔːr; fər]['lɑːdʒɪk] ?

Just	**a**	**basis**	**for**	**logic**	**?**
只是	一个	基础	为了	逻辑	?

仅仅是逻辑的基础吗?

" [ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl][ræsp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [tɔːrd] [sʌm; səm]['veɪgrənt]

"	**The**	**mechanism**	**replied**	**with**	**its**	**usual**	**rasp**	**as**	**it**	**leaped**	**toward**	**some**	**vagrant**
"	这	机制	回复	和	它是	通常	锉刀	作为	它	跳跃	朝向	一些	流浪汉

[kɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

car	**beyond**	**the**	**window**	**.**
车	超过	这	窗户	.

"那机械装置发出惯常的沙哑声，朝着窗外一辆停着的流浪车猛扑过去。"

" ['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? " [grauld] [væn] - .
" Isn't that enough ? " growled van Manderpootz .
" 不是 那 足够的 ? " 咆哮 货车 - .

“这还不够吗？”范·曼德普茨咆哮道。

" [haʊ'evər] , " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑ:pt] — " [aɪ][hæv; həv]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] ['destəni] [ɪn][maɪnd] .
" However , " — his voice dropped — " I have even a greater destiny in mind .
" 然而 , " — 他的 嗓音 掉落 — " 我 有 甚至 一个 更大的 命运 在 头脑 .

“但是，”他的声音低了下来，“我心中还有一个更伟大的目标。”

[maɪ] [bɔɪ] , [væn] - [hæz; həz] ['sɑ:lvd] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] !
My boy , van Manderpootz has solved the riddle of the universe !
我的 男生 , 货车 - 有 已解决 这 谜语 的 这 宇宙 !

我的孩子范·曼德普茨解开了宇宙之谜！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪm'presɪvli] .
" He paused impressively .
" 他 暂停 令人印象深刻 .

他停顿了一下，令人印象深刻。

" [wel] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ? "
" Well , why don't you say something ? "
" 出色地，为什么 不 你 说 某物 ? "

“那你为什么不说句话呢？”

" [ʌ; ɜ:] !
" Uh !
" 呃 !

“呃！

" [aɪ] [gɑ:spt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [its] — [ʌ; ɜ:] — ['mɑ:rvələs] ! "
" It's — uh — marvelous ! "
" 它是 — 呃 — 奇妙 ! "

“真是——呃——太棒了！”

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][væn] - , " [hi:; hi] [sed] ['mɑ:dɪstli] .
" Not for van Manderpootz , " he said modestly .
" 不是 为了 货车 - , " 他 说 谦虚地 .

“范·曼德普茨可不这么认为，”他谦虚地说。

" [bʌt; bət] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" But — what is it ? "
" 但 — 什么 是 它 ? "

“但是——它到底是什么？”

" [eɪ] — [oʊ] !
" Eh — Oh !
" 嗯 — 哦 !

“哎——哦！

" [hi:; hi] [fraund] .
" He frowned .
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ['dɪksən] .
" Well , I'll tell you , Dixon .
" 出色地，患病的 告诉 你 , 迪克森 .

“好吧，我告诉你，迪克森。”

[juː; jʊ][wəʊnt][ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

You	won't	understand	,	but	I'll	tell	you	.
你	惯于	理解	,	但	患病的	告诉	你	.

你不会明白的，但我会告诉你。

" [hiː; hi] [kɔft] .

"	He	coughed	.
"	他	咳嗽	.

他咳嗽了一声。

" [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrli] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " ['aɪnˌstaɪn] [pruːvd] [ðæt] ['enərdʒi][ɪz][pər'tɪkjələr] .

"	As	far	back	as	the	early	twentieth	century	,	"	he	resumed	,	"	Einstein	proved	that	energy	is	particular	.
"	作为	远的	后退	作为	这	早期的	第二十	世纪	,	"	他	恢复	,	"	爱因斯坦	已证实	那	活力	是	特别的	.

"早在二十世纪初，"他继续说道，"爱因斯坦就证明了能量是特殊的。"

['mætər] [ɪz]['ɔːlsoʊ][pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd] [naʊ] [væn] - [ædz] [ðæt] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ɑːr; ər] [dɪ'skriːt] !

Matter	is	also	particular	,	and	now	van	Manderpootz	adds	that	space	and	time	are	discrete	!
事情	是	还	特别的	,	和	现在	货车	-	添加	那	空间	和	时间	是	离散的	!

物质也是特殊的，现在范·曼德普茨补充说，空间和时间也是离散的！

" [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	glared	at	me	.
"	他	怒目而视	在	我	.

他怒视着我。

" ['enərdʒi][ænd; ənd] ['mætər] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələr] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] , " [ænd; ənd] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ɑːr; ər] [dɪ'skriːt] !

"	Energy	and	matter	are	particular	,	"	I	murmured	,	"	and	space	and	time	are	discrete	!
"	活力	和	事情	是	特别的	,	"	我	低声说道	,	"	和	空间	和	时间	是	离散的	!

"能量和物质是特殊的，"我喃喃自语，"空间和时间是离散的！"

[haʊ] ['veri] ['mɔːrəl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! "

How	very	moral	of	them	!	"
如何	非常	道德	的	他们	!	"

他们真是太有道德了！

" ['ɪmbəs(ə)l] !

"	Imbecile	!
"	白痴	!

"白痴！"

" [hiː; hi] [bleizd] .

"	he	blazed	.
"	他	燃烧的	.

他光芒四射。

" [tuː; tə] [pʌn] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][væn] - !

"	To	pun	on	the	words	of	van	Manderpootz	!
"	到	双关语	在	这	字	的	货车	-	!

"借用范·曼德普茨的话！"

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [miːn] [pər'tɪkjələr][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [sens] .

You	know	very	well	that	I	mean	particular	and	discrete	in	the	physical	sense	.
你	知道	非常	出色地	那	我	意思是	特别的	和	离散的	在	这	身体的	感觉	.

你很清楚我指的是物理意义上的特殊和离散。

['mætər] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['pɑːrtɪk(ə)lz] , ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'tɪkjələr] .

Matter	**is**	**composed**	**of**	**particles**	**,**	**therefore**	**it**	**is**	**particular**	**.**
事情	是	由	的	颗粒	,	所以	它	是	特别的	.

物质由粒子组成，因此它是粒子性的。

[ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['mætər] [ɑːr; ər] [kɔːld] [e'lektrɒnz] , ['prəʊˌtɔnz] , [ænd; ənd]['njuːtrɔnz] , [ænd; ənd]

The	**particles**	**of**	**matter**	**are**	**called**	**electrons**	**,**	**protons**	**,**	**and**	**neutrons**	**,**	**and**
这	颗粒	的	事情	是	称为	电子	,	质子	,	和	中子	,	和

[ðoʊz] [ʌv; əv]['enərdʒi] , ['kwɑːntə] .

those	**of**	**energy**	**,**	**quanta**	**.**
那些	的	活力	,	量子	.

物质的粒子称为电子、质子和中子，能量的粒子称为量子。

[aɪ] [naʊ] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː] ['ʌðər] , [ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [speɪs] [aɪ][kɔːl] - , [ðoʊz] [ʌv; əv][taɪm] ,

I	**now**	**add**	**two**	**others**	**,**	**the**	**particles**	**of**	**space**	**I**	**call**	**spations**	**,**	**those**	**of**	**time**	**,**
我	现在	添加	二	其他的	,	这	颗粒	的	空间	我	称呼	-	,	那些	的	时间	,

['kroʊnɑːn] . "

chronons	**.**	**"**
时间	.	"

现在我再补充两种粒子，一种是空间粒子，我称之为空间粒子（spations）；另一种是时间粒子，我称之为时间粒子（chronons）。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l] , " [aɪ] [æskt] , " [ɑːr; ər]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm] ? "

"	**And**	**what**	**in**	**the**	**devil**	**,**	**"**	**I**	**asked**	**,**	**"**	**are**	**particles**	**of**	**space**	**and**	**time**	**?**	**"**
"	和	什么	在	这	魔鬼	,	"	我	问	,	"	是	颗粒	的	空间	和	时间	?	"

“那么，”我问道，“时空粒子究竟是什么呢？”

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] ! " [snæpt] [væn] - .

"	**Just**	**what**	**I**	**said**	**!**	**"**	**snapped**	**van**	**Manderpootz**	**.**
"	只是	什么	我	说	!	"	啪啪	货车	-	.

“我说的没错！”范·曼德普茨厉声说道。

" [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['mætər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mætər] [ðæt]

"	**Exactly**	**as**	**the**	**particles**	**of**	**matter**	**are**	**the**	**smallest**	**pieces**	**of**	**matter**	**that**
"	确切地	作为	这	颗粒	的	事情	是	这	最小	件	的	事情	那

[kæn; kən][ɪg'zɪst] ,

can	**exist**	**,**
能	存在	,

“正如物质的粒子是物质存在的最小单位一样，

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'lektrɑːn] ,

just	**as**	**there**	**is**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**a**	**half**	**of**	**an**	**electron**	**,**
只是	作为	那里	是	不	这样的	事物	作为	一个	一半	的	一个	电子	,

就像不存在半个电子这种东西一样，

[ɔːr][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [hæf][ə; eɪ]['kwɑːntəm] , [soʊ][ðə; ði]['kroʊnɑːn][ɪz][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l]

or	**for**	**that**	**matter**	**,**	**half**	**a**	**quantum**	**,**	**so**	**the**	**chronon**	**is**	**the**	**smallest**	**possible**
或者	为了	那	事情	,	一半	一个	量子	,	所以	这	克罗恩	是	这	最小	可能的

['frægmənt][ʌv; əv][taɪm] ,

fragment	**of**	**time**	**,**
分段	的	时间	,

或者说，半个量子，所以时子是时间的最小可能片段。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [speɪs] .

and	**the**	**spation**	**the**	**smallest**	**possible**	**bit**	**of**	**space**	**.**
和	这	-	这	最小	可能的	少量	的	空间	.

而空间则是尽可能小的一点空隙。

['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [speɪs] [ɪz] [kən'tɪnjuəs] ; [iːtʃ] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnfɪnətli] ['taɪni]
Neither time nor space is continuous ; each is composed of these infinitely tiny
两者都不 时间 也不 空间 是 连续的 ; 每个 是 由 的 这些 无限地 微小的
['frægmənts] . "
fragments . "
片段 . "

时间和空间都不是连续的；它们都由无数微小的碎片组成。

" [wel] , [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['kroʊnɑːn] [ɪn] [taɪm] ?
" Well , how long is a chronon in time ?
" 出色地 , 如何 长的 是 一个 克罗恩 在 时间 ?

“那么，时间尺度有多长呢？”

[haʊ] [bɪg] [ɪz] [ə; eɪ] - [ɪn] [speɪs] ? "
How big is a spation in space ? "
如何 大的 是 一个 - 在 空间 ? "

太空中的空间有多大?

" [væn] - [hæz; həz] ['iːv(ə)n] ['meʒərd] [ðæt] .
" Van Manderpootz has even measured that .
" 范 - 有 甚至 测量 那 .

“范·曼德普茨甚至测量过这一点。”

[ə; eɪ] ['kroʊnɑːn] [ɪz] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [wʌn] ['kwɑːntəm] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [tuː; tə] [pʊʃ]
A chronon is the length of time it takes one quantum of energy to push
[wʌn] [ɪ'lektrɑːn] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˌlek'trɑːnɪk] ['ɔːrbɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] .
one electron from one electronic orbit to the next .
一 电子 从 一 电子的 轨道 到 这 下一个 .

时间量子是指一个能量量子将一个电子从一个电子轨道推到下一个电子轨道所需的时间长度。

[ðer; ðər] [kæn; kən] ['ɑːbviəsli] [biː; bi] [noʊ] ['ʃɔːrtər] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [taɪm] ,
There can obviously be no shorter interval of time ,
那里 能 明显地 是 不 较短 间隔 的 时间 ,

显然不可能有更短的时间间隔。

[sɪns] [æn; ən] [ɪ'lektrɑːn] [ɪz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['juːnɪt] [ʌv; əv] ['mætər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɑːntəm] [ðə; ði]
since an electron is the smallest unit of matter and the quantum the
[smɔːlɪst] ['juːnɪt] [ʌv; əv] ['enərdʒi] .
smallest unit of energy .
最小 单元 的 活力 .

因为电子是物质的最小单位，而量子是能量的最小单位。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ɪz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['proʊtɑːn] .
And a spation is the exact volume of a proton .
和 一个 - 是 这 精确的 体积 的 一个 质子 .

而空间位阻则精确等于一个质子的体积。

[sɪns] ['nʌθɪŋ] ['smɔːlər] [ɪg'zɪsts] , [ðæt] [ɪz] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['juːnɪt] [ʌv; əv] [speɪs] . "
Since nothing smaller exists , that is obviously the smallest unit of space . "
自从 没有什么 较小的 存在 , 那 是 明显地 这 最小 单元 的 空间 . "

由于不存在更小的空间单位，这显然就是最小的空间单位。

" [wel] , [lʊk] [hɪr] , " [aɪ] ['ɑːrgjuːd] .
" Well , look here , " I argued .
" 出色地 , 看 这里 , " 我 争论 .

“你看，”我争辩道。

" [ðen] [wɒts] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ?
" Then what's in between these particles of space and time ?
" 然后 是什么 在 之间 这些 颗粒 的 空间 和 时间 ?

那么，在这些时空粒子之间是什么呢?

[ɪf] [taɪm] [muːvz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn]['dʒɝːks][ʌv; əv][wʌn]['kroʊnɑːn] [iːtʃ] , [wɒts] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]
If time moves , as you say , in jerks of one chronon each , what's between the
如果 时间 移动 , 作为 你 说 , 在 混蛋 的 一 克罗恩 每个 , 是什么 之间 这
['dʒɝːks] ? "
jerks ? "
混蛋 ? "

如果时间真如你所说，以一个时空单位的跳跃式流逝，那么跳跃式流逝之间是什么呢?

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [greɪt] [væn] - .
" Ah ! " said the great van Manderpootz .
" 啊 ! " 说 这 伟大的 货车 - .

“啊！”伟大的范·曼德普茨说道。

" [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] .
" Now we come to the heart of the matter .
" 现在 我们 来 到 这 心 的 这 事情 .

现在我们来谈谈问题的核心。

[ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm] , [mʌst; məst] ['ɑːbviəsli] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
In between the particles of space and time , must obviously be something
在 之间 这 颗粒 的 空间 和 时间 , 必须 明显地 是 某物
[ðæt] [ɪz] ['niːðər] [speɪs] ,
that is neither space ,
那 是 两者都不 空间 ,

在空间和时间的粒子之间，显然必然存在着既非空间也非其他事物的东西。

[taɪm] , ['mætər] , [nɔːr]['enərdʒi] .
time , matter , nor energy .
时间 , 事情 , 也不 活力 .

时间、物质和能量都不存在。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['ʃæpli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][væn] - [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] [wen] [hiː; hi]
A hundred years ago Shapley anticipated van Manderpootz in a vague way when he
一个 百 年 前 沙普利 预期 货车 - 在 一个 模糊的 方式 什么时候 他
[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['kɔzməj] - ['plæzmə] ,
announced his cosmo - plasma ,
宣布 他的 宇宙 - 等离子体 ,

一百年前，沙普利在宣布他的宇宙等离子体时，就以一种模糊的方式预见了范·曼德普茨的发现。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['meɪtrɪks][ɪn] [wɪtʃ] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs][ɑːr; ər]
the great underlying matrix in which time and space and the universe are
这 伟大的 潜在的 矩阵 在 哪个 时间 和 空间 和 这 宇宙 是
[ɪm'bedɪd] .
embedded .
嵌入式 .

时间、空间和宇宙都嵌入其中的伟大底层矩阵。

[naʊ] [væn] - [ə'naunsiz] [ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] ['juːnɪt] , [ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['pɑːrtɪk(ə)l] , [ðə; ðɪ]
Now van Manderpootz announces the ultimate unit , the universal particle , the
现在 货车 - 宣布 这 最终的 单元 , 这 普遍的 粒子 , 这
['foʊkəs][ɪn] [wɪtʃ] ['mætər] ,
focus in which matter ,
重点 在 哪个 事情 ,

现在，范·曼德普茨宣布了终极单位，即宇宙粒子，物质的核心，

['enərdʒi] , [taɪm] , [ænd; ənd] [speɪs] [miːt] , [ðə; ðɪ]['juːnɪt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [e'lektrɒnz] , ['prəʊˌtɔnz] ,
energy , time , and space meet , the unit from which electrons , protons ,
活力 , 时间 , 和 空间 见面 , 这 单元 从 哪个 电子 , 质子 ,
['njuːtrɔnz] , ['kwɑːntə] ,
neutrons , quanta ,
中子 , 量子 ,

能量、时间和空间交汇，构成电子、质子、中子、量子等的基本单元

- , [ænd; ənd] ['kroʊnɑ:n] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [kən'strʌktɪd] .
spations , and chronons are all constructed .
- , 和 时间 是 全部 建造 .

spations 和 chronons 都是构造出来的。

[ðə; ði]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ɪz] ['sɑ:lvd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði]
The riddle of the universe is solved by what I have chosen to name the
这 谜语 的 这 宇宙 是 已解决 经过 什么 我 有 选定 到 姓名 这
- .
cosmon .
- .

宇宙之谜的答案，就在于我所选择的这个被命名为宇宙子（cosmon）的东西。

" [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [bɔ:rd] ['ɪntu:][ˌem 'i:] .
" His blue eyes bored into me .
" 他的 蓝色的 眼睛 无聊的 进入 我 .

他那双蓝眼睛直直地盯着我。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
" Magnificent !
" 壮丽 !

“壮丽！

" [aɪ] [sed] ['fi:bli] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
" I said feebly , knowing that some such word was expected .
" 我 说 虚弱地 , 会心 那 一些 这样的 单词 曾是 预期的 .

“我无力地说，因为我知道对方期待我说这样的话。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" But what good is it ? "
" 但 什么 好的 是 它 ? "

但这样做有什么用呢?

" [wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" What good is it ?
" 什么 好的 是 它 ?

“这有什么用？”

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [ˌaɪ 'ti:] [prə'vaidz] — [ɔ:r] [wɪl] [prə'vaɪd] , [wʌns][aɪ][wɜ:rk] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] ['di:teɪlz] — [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]
" It provides — or will provide , once I work out a few details — the means of
" 它 提供 — 或者 将要 提供 , 一次 我 工作 出去 一个 很少 细节 — 这 方法 的
['tɜ:rnɪŋ] ['enərdʒi]['ɪntu:][taɪm] ,
turning energy into time ,
转弯 活力 进入 时间 ,

“它提供了一种——或者说，一旦我敲定一些细节，它就会提供——将能量转化为时间的方法，

[ɔ:r] [speɪs] ['ɪntu:] ['mætər] , [ɔ:r][taɪm]['ɪntu:] [speɪs] , [ɔ:r] — " [hi:; hi] ['spʌtərd] ['ɪntu:]['saɪləns] .
or space into matter , or time into space , or — " He sputtered into silence .
或者 空间 进入 事情 , 或者 时间 进入 空间 , 或者 — " 他 溅射 进入 沉默 .

或者将空间转化为物质，或者将时间转化为空间，或者——”他断断续续地说着，最终沉默了。

" [fu:l] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] ['stʌdid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tuːtəlɪdʒ] [ʌv; əv] [væn] - .
" To think that you studied under the tutelage of van Manderpootz .
" 到 思考 那 你 研究 在下面 这 监护 的 货车 - .

“想想你曾师从范·曼德普茨。”

[aɪ] [blʌʃ] ; [aɪ] ['æktʃuəli] [blʌʃ] !
I blush ; I actually blush !
我 脸红 ; 我 实际上 脸红 !

我脸红了；我真的脸红了！

" [wʌn] ['kudnt] [hæv; həv] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['blʌʃɪŋ] .
" One couldn't have told it if he were blushing .
" 一 不能 有 讲述 它 如果 他 是 脸红 .

“就算他脸红了，你也看不出来。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ruːbɪkənd] [ɪ'nʌf] .
His face was always rubicund enough .
他的 脸 曾是 总是 红润的 足够的 .

他的脸总是红润饱满。

" [kə'lɑːs(ə)l] !
" Colossal !
" 庞大 !

“庞大！

" [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] .
" I said hastily .
" 我 说 草草 .

我匆匆说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [maɪnd] !
" What a mind !
" 什么 一个 头脑 !

“真是个有头脑的人！”

" [ðæt] ['mɔləˌfaɪd] [hɪm; ɪm] .
" That mollified him .
" 那 柔和的 他 .

“这让他平静了下来。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [ɔːl] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] .
" But that's not all , " he proceeded .
" 但 那就是 不是 全部 , " 他 继续 .

“但这还不是全部，”他接着说。

" [væn] - ['nevər] ['stɑːps] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .
" Van Manderpootz never stops short of perfection .
" 范 - 绝不 停止 短的 的 完美 .

“范·曼德普茨从不满足于完美。”

[aɪ] [naʊ] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['juːnɪt] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [θɔːt] — [ðə; ði] ['psaikɔn] !
I now announce the unit particle of thought — the psychon !
我 现在 宣布 这 单元 粒子 的 想法 — 这 心理 !

现在我宣布思想的基本粒子——精神子！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .
" This was a little too much .
" 这 曾是 一个 小的 也 很多 .

“这有点太过分了。”

[aɪ] ['sɪmpli] [stɛərd] .
I simply stared .
我 简单地 凝视 .

我只是呆呆地看着。

" [wel] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [dʌm'faʊndɪd] , " [sed] [væn] - .
" Well may you be dumbfounded , " said van Manderpootz .
" 出色地 可能 你 是 目瞪口呆 , " 说 货车 - .

“那你可就大吃一惊了，”范·曼德普茨说道。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [baɪ] ['hɪrseɪ] [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [θɔːt]
" I presume you are aware , by hearsay at least , of the existence of thought
" 我 怙 你 是 意识到的 , 经过 传闻 在 至少 , 的 这 存在 的 想法
.
:
.

“我猜想你至少从传闻中听说过思想的存在。”

[ðə; ði] ['psaikɔn] , [ðə; ði]['juːnɪt][ʌv; əv] [θɔːt] , [ɪz][wʌn][ɪ'lektrɑːn] [plʌs] [wʌn]['proʊtɑːn] ,
The psychon , the unit of thought , is one electron plus one proton ,
这 心理 , 这 单元 的 想法 , 是 一 电子 加 一 质子 ,

思维单位——心理子，是由一个电子和一个质子组成的。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][wʌn]['nuːtrɑːn] , [ɪm'bedɪd] [ɪn][wʌn] - ,
which are bound so as to form one neutron , embedded in one cosmon ,
哪个 是 边界 所以 作为 到 形式 一 中子 , 嵌入式 在 一 - ,

它们结合在一起形成一个中子，嵌入在一个宇宙子中。

['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][wʌn] - , ['drɪvn] [baɪ][wʌn]['kwɑːntəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
occupying a volume of one spation , driven by one quantum for a period of
占领 一个 体积 的 一 - , 驱动 经过 一 量子 为了 一个 时期 的
[wʌn]['kroʊnɑːn] .
one chronon .
一 克罗恩 .

占据一个空间体积，由一个量子驱动，持续一个时间单位。

['veri] ['ɑːbviəs] ; ['veri] ['sɪmp(ə)l] . "
Very obvious ; very simple . "
非常 明显的 ; 非常 简单的 . "

非常明显，非常简单。

" [oʊ] , ['veri] !
" Oh , very !
" 哦 , 非常 !

“哦，非常！”

" [aɪ] ['ekəud] .
" I echoed .
" 我 回声 .

我附和道。

" ['iːv(ə)n][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðæt] ['iːkwəlz][wʌn] ['psaikɔn] .
" Even I can see that that equals one psychon .
" 甚至 我 能 看 那 那 等于 一 心理 .

“即使是我也能看出，那等于一个心理量。”

" [hiː; hi] [biːmd] .
" He beamed .
" 他 光束 .

他笑容满面。

" ['eksələnt] ! ['eksələnt] ! "
" **Excellent** ! **Excellent** ! "
" 出色的 ! 出色的 ! "

"太棒了！太棒了！"

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [aɪ] [æskt] , " [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ? "
" **And** **what** , " **I** **asked** , " **will** **you** **do** **with** **the** **psychons** ? "
" 和 什么 , " 我 问 , " 将要 你 做 和 这 心理 ? "

"那么，"我问，"你们打算怎么处置那些精神病患者？"

" [ɑː] , " [hiː; hi] ['rʌmbld] .
" **Ah** , " **he** **rumbled** .
" 啊 , " 他 隆隆声 .

"啊，"他低声说道。

" [naʊ] [wiː; wi][goʊ]['iːv(ə)n][pæst][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
" **Now** **we** **go** **even** **past** **the** **heart** **of** **the** **matter** , **and** **return** **to**
" 现在 我们 去 甚至 过去的 这 心 的 这 事情 , 和 返回 到
[ˌɪ'sɑːk, 'aɪzæk] [hɪr] .
Isaak **here** .
伊萨克 这里 .

"现在我们甚至已经越过了问题的核心，回到了以撒身上。"

" [hiː; hi] [dʒæmd] [ə; eɪ] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði]['roʊbɑːt] .
" **He** **jammed** **a** **thumb** **toward** **the** **robot** .
" 他 卡住 一个 拇指 朝向 这 机器人 .

他用拇指戳向机器人。

" [hɪr] [aɪ] [wɪl] [kri'eɪt] ['rɑːdʒər]['beɪkənz] [mə'kænɪk(ə)l] [hed] .
" **Here** **I** **will** **create** **Roger** **Bacon's** **mechanical** **head** .
" 这里 我 将要 创造 罗杰 培根的 机械的 头 .

"在这里，我将制作罗杰·培根的机械头像。"

[ɪn][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['klʌmzi] ['kriːtʃər] [wɪl] [rest] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][nɑːt]['iːv(ə)n][væn]
In **the** **skull** **of** **this** **clumsy** **creature** **will** **rest** **such** **intelligence** **as** **not** **even** **van**
在 这 颅骨 的 这 笨拙 生物 将要 休息 这样的 智力 作为 不是 甚至 货车
- — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Manderpootz — **I** **should** **say** ,
- — 我 应该 说 ,

在这只笨拙生物的头骨里，竟蕴藏着连范·曼德普茨都未曾见过的智慧——我应该这么说吧。

[æz; əz]['oʊnli][væn] - — [kæn; kən] [kən'siːv] .
as **only** **van** **Manderpootz** — **can** **conceive** .
作为 仅有的 货车 - — 能 构想 .

只有范·曼德普茨才能构思出来。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['mɪrli] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [maɪ] - . "
It **remains** **merely** **to** **construct** **my** **idealizator** . "
它 遗迹 仅仅 到 构造 我的 - . "

剩下的只是构建我的理想形象。

" [jʊr; jər] - ? "
" **Your** **idealizator** ? "
" 你的 - ? "

你的理想主义者?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of** **course** .
" 的 课程 .

"当然。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][dʒʌst] ['pruːvn] [ðæt] [θɔːts] [ɑːr; ər][æz; əz]['riːəl][æz; əz] ['mætər] , ['enərdʒi] , [taɪm] , [ɔːr] [speɪs] ?

Have	I	not	just	proven	that	thoughts	are	as	real	as	matter	,	energy	,	time	,	or	space	?
有	我	不是	只是	已证实	那	想法	是	作为	真实的	作为	事情	,	活力	,	时间	,	或者	空间	?

难道我不是已经证明，思想和物质、能量、时间、空间一样真实存在吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][dʒʌst] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [træns'fɔːmd] , [θruː] [ðə; ði] - , ['ɪntuː]['eni] ['ʌðər] ?

Have	I	not	just	demonstrated	that	one	can	be	transformed	,	through	the	cosmon	,	into	any	other	?
有	我	不是	只是	已证明	那	一	能	是	转变	,	通过	这	-	,	进入	任何	其他	?

难道我不是已经证明，通过宇宙，一个人可以转化为任何其他人吗?

[maɪ] - [ɪz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [træns'fɔːmɪŋ] [tuː; tə]['kwɑːntə] , [dʒʌst][æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

My	idealizator	is	the	means	of	transforming	psychons	to	quanta	,	just	as	,	for	instance	,
我的	-	是	这	方法	的	转变	心理	到	量子	,	只是	作为	,	为了	实例	,

我的理想化器是将心理子转化为量子的手段，例如，

[ə; eɪ] [krʊks] [tuːb] [ɔːr][eks] - [reɪ] [tuːb] [træns'fɔːmz] ['mætər] [tuː; tə] [e'lektrɒnz] .

a	Crookes	tube	or	X	-	ray	tube	transforms	matter	to	electrons	.
一个	克鲁克斯	管子	或者	X	-	射线	管子	变换	事情	到	电子	.

克鲁克斯管或X射线管将物质转化为电子。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [θɔːts] ['vɪzəb(ə)l] !

I	will	make	your	thoughts	visible	!
我	将要	制作	你的	想法	可见的	!

我将让你的想法显现出来!

[ænd; ənd][nɑːt][jʊr; jər] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [nʌm] [breɪn][ʌv; əv] [jɔːrz] , [bʌt; bət][ɪn] [aɪ'diːəl][fɔːrm] .

And	not	your	thoughts	as	they	are	in	that	numb	brain	of	yours	,	but	in	ideal	form	.
和	不是	你的	想法	作为	他们	是	在	那	麻木的	脑	的	你的	,	但	在	理想的	形式	.

不是你那麻木的大脑里那些想法的原貌，而是理想状态下的想法。

[duː][juː; jʊ] [siː] ?

Do	you	see	?
做	你	看	?

你看到了吗?

[ðə; ði] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [maɪnd] ,

The	psychons	of	your	mind	are	the	same	as	those	from	any	other	mind	,
这	心理	的	你的	头脑	是	这	相同的	作为	那些	从	任何	其他	头脑	,

你心灵的心理子与其他任何人的心灵的心理子都是一样的。

[dʒʌst][æz; əz][ɔːl] [e'lektrɒnz] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] , ['weðər] [frʌm; frəm][goʊld][ɔːr]['aɪərn] .

just	as	all	electrons	are	identical	,	whether	from	gold	or	iron	.
只是	作为	全部	电子	是	完全相同的	,	无论	从	金子	或者	铁	.

就像所有电子都是相同的，无论是来自金还是铁。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[jʊr; jər] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] — " [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Your **psychons** **"** **—** **his** **voice** **quavered** **—** **"** **are** **identical** **with** **those** **from** **the**
你的 心理 " — 他的 嗓音 颤抖 — " 是 完全相同的 和 那些 从 这
[maɪnd][ʌv; əv] — [væn] - !
mind **of** **—** **van** **Manderpootz** **!**
头脑 的 — 货车 - !

“你的精神子”——他的声音颤抖着——“与范·曼德普茨的思想中的精神子完全相同！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['ʃeɪkən] .
" **He** **paused** **,** **shaken** **.**
" 他 暂停 , 摇晃 .

他停顿了一下，神情颤抖。

" ['æktʃuəli] ? " [aɪ] [gɑːspt] .
" **Actually** **?** **"** **I** **gasped** **.**
" 实际上 ? " 我 倒吸一口气 .

“真的吗？”我倒吸了一口气。

" ['æktʃuəli] .
" **Actually** **.**
" 实际上 .

“实际上。

[fjuːər] [ɪn] ['nʌmbər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ'dentɪk(ə)l] .
Fewer **in** **number** **,** **of** **course** **,** **but** **identical** **.**
更少 在 数字 , 的 课程 , 但 完全相同的 .

数量当然少一些，但性质相同。

['ðerfɔːr] , [maɪ] - [ʃoʊz] [jʊr; jər] [θɔːt] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv]
Therefore **,** **my** **idealizator** **shows** **your** **thought** **released** **from** **the** **impress** **of**
所以 , 我的 - 演出 你的 想法 发布 从 这 令人印象深刻 的
[jʊr; jər][ˌpɜːrsə'næləti] .
your **personality** **.**
你的 性格 .

因此，我的理想化模型展现了你摆脱个性影响后的思想。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ'diːəl] !
It **shows** **it** **—** **ideal** **!**
它 演出 它 — 理想的 !

它证明了这一点——完美！

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə'gen] .
" **Well** **,** **I** **was** **late** **to** **the** **office** **again** **.**
" 出色地 , 我 曾是 晚的 到 这 办公室 再次 .

“唉，我又上班迟到了。”

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][væn] - .
A **week** **later** **I** **thought** **of** **van** **Manderpootz** **.**
一个 星期 之后 我 想法 的 货车 - .

一周后，我想起了范·曼德普茨。

[tɪps] [wʌz; wəz][ɑːn] [tʊr] ['sʌmwer] ,
Tips **was** **on** **tour** **somewhere** **,**
尖端 曾是 在 旅游 某处 ,

Tips当时正在某地巡演，

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [der] [teɪk] ['eniwʌn] [els] [aʊt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd][traɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'fɔːr]
and **I** **didn't** **dare** **take** **anyone** **else** **out** **because** **I'd** **tried** **it** **once** **before**
和 我 没有 敢 拿 任何人 别的 出去 因为 ID 尝试 它 一次 前

我不敢再带其他人出去，因为我之前试过一次。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
and **she'd** **heard** **about** **it** **.**
和 棚 听到 关于 它 .

她听说过这件事。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] , [aɪ]['faɪnəli] [drɑ:pt] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['kwɔ:rtər] ,
So **,** **with** **nothing** **to** **do** **,** **I** **finally** **dropped** **around** **to** **the** **professor's** **quarter** **,**
所以 , 和 没有什么 到 做 , 我 最后 掉落 大约 到 这 教授们 四分之一 ,

于是，闲来无事，我最终去了教授的宿舍。

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['loʊkeɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] [æt; ət][ðə; ði]
found **him** **missing** **,** **and** **eventually** **located** **him** **in** **his** **laboratory** **at** **the**
成立 他 丢失的 , 和 最终 位于 他 在 他的 实验室 在 这
['fɪzɪks] ['bɪldɪŋ] .
Physics **Building** **.**
物理 建筑 .

发现他失踪后，最终在物理楼的实验室里找到了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['putərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [held] [ðæt] [dæmd]
He **was** **puttering** **around** **the** **table** **that** **had** **once** **held** **that** **damned**
他 曾是 推杆 大约 这 桌子 那 有 一次 握住 那 该死的
- [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
subjunctivisor **of** **his** **,**
- 的 他的 ,

他正绕着那张曾经放着他那该死的虚拟式的桌子转悠，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [mes] [ʌv; əv] [tjʊb] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld]
but **now** **it** **supported** **an** **indescribable** **mess** **of** **tubes** **and** **tangled**
但 现在 它 有 一个 无法形容 混乱 的 管子 和 纠缠不清
['waɪɚz, 'waɪrz] ,
wires **,**
电线 ,

但现在它里面却堆满了难以形容的管道和缠绕在一起的电线。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['fi:tʃər] ,
and **as** **its** **most** **striking** **feature** **,**
和 作为 它是 最多 引人注目 特征 ,

而它最显著的特点是：

[ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] [pleɪn] ['mɪrər] [etʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkətli] [skrætʃt] [laɪnz] .
a **circular** **plane** **mirror** **etched** **with** **a** **grating** **of** **delicately** **scratched** **lines** **.**
一个 圆 飞机 镜子 蚀刻 和 一个 格栅 的 轻柔地 刮痕 线条 .

一面圆形平面镜，镜面上蚀刻着精细的划线格栅。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['dɪksən] , " [hi:; hi] ['rʌmbld] .
" **Good** **evening** **,** **Dixon** **,** **"** **he** **rumbled** **.**
" 好的 晚上 , 迪克森 , " 他 隆隆声 .

"晚上好，迪克森，"他低声说道。

[aɪ] ['ekəud] [hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] .
I **echoed** **his** **greeting** **.**
我 回声 他的 问候 .

我回应了他的问候。

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's** **that** **?**
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [maɪ] - .
" My idealizator .
" 我的 - .

我的理想主义者。

[ə; eɪ] [rʌf] ['mɑːd(ə)l] , [mʌtʃ] [tuː] ['klʌmzi] [tuː; tə][fɪt]['ɪntuː]['aɪzɑːks]['aɪərn] [skʌl] .
A rough model , much too clumsy to fit into Isaak's iron skull .
一个 粗糙的 模型 , 很多 也 笨拙 到 合身 进入 伊萨克的 铁 颅骨 .

一个粗糙的模型，太过笨拙，无法装入伊萨克的铁头骨中。

[aɪm][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
I'm just finishing it to try it out .
我是 只是 精加工 它 到 尝试 它 出去 .

我正在把它完成，准备试用一下。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['glɪtərɪŋ] [bluː] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] .
" He turned glittering blue eyes on me .
" 他 转向 闪闪发光 蓝色的 眼睛 在 我 .

他用闪亮的蓝眼睛看着我。

" [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] .
" How fortunate that you're here .
" 如何 幸运 那 你是 这里 .

“你来到这里真是太幸运了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['terəb(ə)l][rɪsk] . "
It will save the world a terrible risk . "
它 将要 节省 这 世界 一个 糟糕的 风险 . "

它将拯救世界于一场可怕的危机之中。

" [ə; eɪ][rɪsk] ? "
" A risk ? "
" 一个 风险 ? "

“有风险吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [tuː] [lɔːŋ] [æn; ən][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wɪl] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [tuː]
It is obvious that too long an exposure to the device will extract too
['meni] ,
many psychons ,
许多 心理 ,

很明显，长时间暴露于该设备会提取出过多的精神粒子。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mə'rɑːnɪk][kən'dɪʃ(ə)n] .
and leave the subject's mind in a sort of moronic condition .
和 离开 这 主题的 头脑 在 一个 种类 的 愚蠢 状况 .

并使受试者的思维处于一种愚钝状态。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][rɪsk] ,
I was about to accept the risk ,
我 曾是 关于 到 接受 这 风险 ,

我正准备接受这个风险，

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['woʊfəli] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ɪn'deɪndʒər]

but	**I**	**see**	**now**	**that**	**it**	**would**	**be**	**woefully**	**unfair**	**to**	**the**	**world**	**to**	**endanger**
但	我	看	现在	那	它	会	是	可悲地	不公平	到	这	世界	到	危害

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][væn] - .

the	**mind**	**of**	**van**	**Manderpootz**	**.**
这	头脑	的	货车	-	.

但我现在明白，危及范·曼德普茨的精神健康对世界来说是极其不公平的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] . "

But	**you**	**are**	**at**	**hand**	**,**	**and**	**will**	**do**	**very**	**well**	**.**	**"**
但	你	是	在	手	,	和	将要	做	非常	出色地	.	"

但你就在附近，而且会做得很好。

" [oʊ] , [noʊ][aɪ][wəʊnt] ! "

"	**Oh**	**,**	**no**	**I**	**won't**	**!**	**"**
"	哦	,	不	我	惯于	!	"

“哦，不，我不会！”

" [kʌm] , [kʌm] !

"	**Come**	**,**	**come**	**!**
"	来	,	来	!

来吧，来吧！

" [hiː; hi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] .

"	**he**	**said**	**,**	**frowning**	**.**
"	他	说	,	皱眉	.

他皱着眉头说。

" [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz]['neglɪdʒəb(ə)l] .

"	**The**	**danger**	**is**	**negligible**	**.**
"	这	危险	是	微不足道	.

“危险微乎其微。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]['eni]

In	**fact**	**,**	**I**	**doubt**	**whether**	**the**	**device**	**will**	**be**	**able**	**to**	**extract**	**any**	**psychons**
在	事实	,	我	怀疑	无论	这	设备	将要	是	有能力的	到	提炼	任何	心理

[frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] .

from	**your**	**mind**	**.**
从	你的	头脑	.

事实上，我怀疑这台设备是否能够从你的大脑中提取出任何精神粒子。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [hæf][æn; ən]

At	**any**	**rate**	**,**	**you**	**will**	**be**	**perfectly**	**safe**	**for**	**a**	**period**	**of**	**at**	**least**	**half**	**an**
在	任何	速度	,	你	将要	是	完美	安全的	为了	一个	时期	的	在	至少	一半	一个

['aʊər] .

hour	**.**
小时	.

无论如何，至少在半小时内你是绝对安全的。

[aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['væstli] [mɔːr] [prə'dʌktɪv] [maɪnd] , [kʊd; kəd] ['daʊtləs] [stænd][ðə; ði][streɪn]

I	**,**	**with**	**a**	**vastly**	**more**	**productive**	**mind**	**,**	**could**	**doubtless**	**stand**	**the**	**strain**
我	,	和	一个	非常	更多的	生产力	头脑	,	可以	毫无疑问	站立	这	拉紧

[ɪn'defɪnətli] ,

indefinitely	**,**
无限期	,

我思维敏捷得多，肯定能无限期地承受这种压力。

[bʌt; bət][maɪ][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl][aɪ][hæv; həv]

but	**my**	**responsibility**	**to**	**the**	**world**	**is**	**too**	**great**	**to**	**chance**	**it**	**until**	**I**	**have**
但	我的	责任	到	这	世界	是	也	伟大的	到	机会	它	直到	我	有

['testɪd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɑːn] ['sʌmwʌn] [els] .

tested	**the**	**machine**	**on**	**someone**	**else**	**.**
测试	这	机器	在	某人	别的	.

但是，我对世界的责任太重大了，在用别人测试过这台机器之前，我不能冒险。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] . "

You	**should**	**be**	**proud**	**of**	**the**	**honor**	**.**	**"**
你	应该	是	自豪的	的	这	荣誉	.	"

你应该为这份荣誉感到自豪。

" [wel] , [aɪm][nɑːt] !

"	**Well**	**,**	**I'm**	**not**	**!**
"	出色地	,	我是	不是	!

"嗯，我不是！"

" [bʌt; bət][maɪ]['proʊtest][wʌz; wəz]['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'berɪŋ]

"	**But**	**my**	**protest**	**was**	**feeble**	**,**	**and**	**after**	**all**	**,**	**despite**	**his**	**overbearing**
"	但	我的	反对	曾是	微弱	,	和	后	全部	,	尽管	他的	霸道

['mænərɪzəm] ,

mannerisms	**,**
举止	,

"但我的抗议微弱无力，而且，尽管他举止专横跋扈，

[aɪ] [nuː] [væn] - [laɪkt] [ˌem 'iː] ,

I	**knew**	**van**	**Manderpootz**	**liked**	**me**	**,**
我	知道	货车	-	喜欢	我	,

我知道范·曼德普茨喜欢我，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['pɑːzətɪv][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ɪk'spoʊzd][ˌem 'iː][tuː; tə]['eni]['riːəl]['deɪndʒər] .

and	**I**	**was**	**positive**	**he**	**would**	**not**	**have**	**exposed**	**me**	**to**	**any**	**real**	**danger**	**.**
和	我	曾是	积极的	他	会	不是	有	裸露	我	到	任何	真实的	危险	.

我确信他不会让我面临任何真正的危险。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ][faʊnd][maɪ'self] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['teɪbl] ['feɪsɪŋ][ðə; ði] [etʃt] ['mɪrər] .

In	**the**	**end**	**I**	**found**	**myself**	**seated**	**before**	**the**	**table**	**facing**	**the**	**etched**	**mirror**	**.**
在	这	结尾	我	成立	我	坐着	前	这	桌子	面向	这	蚀刻	镜子	.

最后，我发现自己坐在桌子前，面对着那面刻有图案的镜子。

" [pʊt][jʊr; jər] [feɪs] [əˈgenst] [ðə; ði]['bærəl] , " [sed] [væn] - , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊv] - [paɪp]

"	**Put**	**your**	**face**	**against**	**the**	**barrel**	**,**	**"**	**said**	**van**	**Manderpootz**	**,**	**indicating**	**a**	**stove**	**-**	**pipe**
"	放	你的	脸	反对	这	桶	,	"	说	货车	-	,	表明	一个	火炉	-	管道

- [laɪk] [tuːb] .

-	**like**	**tube**	**.**
-	喜欢	管子	.

"把脸贴在管子上，"范·曼德普茨说着，指着一根像烟囱一样的管子。

" [ðæts] ['mɪrli] [tuː; tə][kʌt] [ɔːf] [ɪk'streɪniəs] [saɪts] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['oʊnli][ðə; ði]

"	**That's**	**merely**	**to**	**cut**	**off**	**extraneous**	**sights**	**,**	**so**	**that**	**you**	**can**	**see**	**only**	**the**
"	那就是	仅仅	到	切	离开	无关的	景点	,	所以	那	你	能	看	仅有的	这

['mɪrər] .

mirror	**.**
镜子	.

"那只是为了阻挡无关的视线，让你只能看到镜子。"

[goʊ] [əˈhed] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Go	**ahead**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**!**
去	前方	,	我	告诉	你	!

说去吧，我告诉你！

[its] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bærəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [ɔːr]['maɪkrəskoʊp] .
It's no more than the barrel of a telescope or microscope .
它是 不 更多的 比 这 桶 的 一个 望远镜 或者 显微镜 .

它只不过是望远镜或显微镜的镜筒而已。

" [aɪ] [kəm'plaɪd] .
" I complied .
" 我 遵命 .

我照做了。

" [naʊ] [wʌt] ?
" Now what ?
" 现在 什么 ?

现在怎么办?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ? "
" What do you see ? "
" 什么 做 你 看 ? "

你看到了什么?

" [maɪ] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] . "
" My own face in the mirror . "
" 我的 自己的 脸 在 这 镜子 . "

“镜子里的自己。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[naʊ] [aɪ][stɑːrt][ðə; ði] [rɪ'flektər] ['roʊteɪtɪŋ] .
Now I start the reflector rotating .
现在 我 开始 这 反射器 旋转 .

现在我开始旋转反射器。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [wɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] ['smuːðli] ,
" There was a faint whir , and the mirror was spinning smoothly ,
" 那里 曾是 一个 头晕的 嗡嗡 , 和 这 镜子 曾是 旋转 顺利 ,

“传来一阵轻微的嗡嗡声，镜子平稳地旋转着。”

[stɪl] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['slaɪtli] [blɜːrd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ'self] .
still with only a slightly blurred image of myself .
仍然 和 仅有的 一个 轻微地 模糊 图像 的 我 .

屏幕上仍然只有我略微模糊的影像。

" ['lɪs(ə)n] , [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [væn] - .
" Listen , now , " continued van Manderpootz .
" 听 , 现在 , " 持续 货车 - .

“听着，”范·曼德普茨继续说道。

" [hɪr] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] .
" Here is what you are to do .
" 这里 是 什么 你 是 到 做 .

你应该这样做。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒə'nerɪk] [naʊn] .
You will think of a generic noun .
你 将要 思考 的 一个 通用的 名词 .

你会想到一个通用名词。

- [haʊs] , - [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
' House , ' for instance .
- 房子 , - 为了 实例 .

例如"房子"。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊs] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [nɑːt][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [haʊs] , [bʌt; bət][jʊr; jər]
If you think of house , you will see , not an individual house , but your
如果 你 思考 的 房子 , 你 将要 看 , 不是 一个 个人 房子 , 但 你的
[aɪ'diːəl] [haʊs] ,
ideal house ,
理想的 房子 ,

如果你想到房子，你看到的不是一栋普通的房子，而是你理想中的房子。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [driːmz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɚz] .
the house of all your dreams and desires .
这 房子 的 全部 你的 梦境 和 欲望 .

承载你所有梦想和愿望的房子。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [jʊr; jər][maɪnd] [kən'siːv] [æz; əz][ðə; ði]
If you think of a horse , you will see what your mind conceives as the
如果 你 思考 的 一个 马 , 你 将要 看 什么 你的 头脑 构思 作为 这
['pɜːrfɪkt] [hɔːrs] ,
perfect horse ,
完美的 马 ,

如果你想象一匹马，你就会看到你脑海中构想的完美马是什么样子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz] [driːm] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [kri'eɪt] .
such a horse as dream and longing create .
这样的 一个 马 作为 梦 和 渴望 创造 .

梦想和渴望创造出的骏马。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]['tɑːpɪk] ? "
Have you chosen a topic ? "
有 你 选定 一个 话题 ? "

你选好题目了吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" ['æftər][ɔːl] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [eɪt] ; [ðə; ði][naʊn][aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz] — [gɜːrl] .
" After all , I was only twenty - eight ; the noun I had chosen was — girl .
" 后 全部 , 我 曾是 仅有的 二十 - 八 ; 这 名词 我 有 选定 曾是 — 女孩 .

"毕竟，我当时只有二十八岁；我选择的名词是——女孩。"

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" Good , " said the professor .
" 好的 , " 说 这 教授 .

"很好，"教授说。

" [aɪ][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] .
" I turn on the current .
" 我 转动 在 这 当前的 .

我接通电源。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] ['reɪdiəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɪrər] .

"	There	was	a	blue	radiance	behind	the	mirror	.
"	那里	曾是	一个	蓝色的	辐射	在后面	这	镜子	.

镜子后面透出蓝色的光芒。

[maɪ] [oʊn] [feɪs] [stɪl] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] ,

My	own	face	still	stared	back	at	me	from	the	spinning	surface	,
我的	自己的	脸	仍然	凝视	后退	在	我	从	这	旋转	表面	,

我的脸依然在旋转的表面上凝视着我，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['bɪldɪŋ] [ʌp] , ['groʊɪŋ] .

but	something	was	forming	behind	it	,	building	up	,	growing	.
但	某物	曾是	成型	在后面	它	,	建筑	向上	,	生长	.

但在其背后，某种东西正在形成、积蓄、成长。

[aɪ] [blɪŋkt] ; [wen] [aɪ] ['foʊkəst] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ðer; ðər] .

I	blinked	;	when	I	focused	my	eyes	again	,	it	was	—	she	was	—	there	.
我	眨眼	;	什么时候	我	专注	我的	眼睛	再次	,	它	曾是	—	她	曾是	—	那里	.

我眨了眨眼；当我再次集中注意力时，她——她——就在那里。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主！

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] .

I	can't	begin	to	describe	her	.
我	不能	开始	到	描述	她	.

我无法用语言来形容她。

[aɪ] [dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['klɪrli] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

I	don't	even	know	if	I	saw	her	clearly	the	first	time	.
我	不	甚至	知道	如果	我	锯	她	清楚地	这	第一的	时间	.

我甚至不确定第一次见到她时是否看清了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ɔːl]

It	was	like	looking	into	another	world	and	seeing	the	embodiment	of	all
它	曾是	喜欢	寻找	进入	其他	世界	和	看到	这	实施例	的	全部

['lɔːŋɪŋ] ,

longings	,
渴望	,

那感觉就像窥见了另一个世界，看到了所有渴望的化身。

[driːmz] , [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd][aɪ'diːlz] .

dreams	,	aspirations	,	and	ideals	.
梦境	,	抱负	,	和	理想	.

梦想、抱负和理想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['pɔɪnjənt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [ðə; ði] ['bɔːrdərlaɪn] ['ɪntuː][peɪn] .

It	was	so	poignant	a	sensation	that	it	crossed	the	borderline	into	pain	.
它	曾是	所以	令人心酸的	一个	感觉	那	它	交叉	这	边缘	进入	疼痛	.

这种感觉如此强烈，以至于超越了痛苦的界限。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wel] , [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːrtʃər] [ɔːr]['ægənaɪzd] [dɪ'laɪt] .

It	was	—	well	,	exquisite	torture	or	agonized	delight	.
它	曾是	—	出色地	,	精美的	酷刑	或者	痛苦的	喜	.

那感觉——嗯，要么是极致的折磨，要么是痛苦的快感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ʌn'berəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

It	was	at	once	unbearable	and	irresistible	.
它	曾是	在	一次	难以忍受	和	无法抗拒	.

它既令人难以忍受，又令人无法抗拒。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪzd] .

But	I	gazed	.
但	我	凝视	.

但我凝视着。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

I	had	to	.
我	有	到	.

我不得不这么做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti][ə'baʊt][ðə; ði] [ɪm'pɑːsəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] .

There	was	a	haunting	familiarity	about	the	impossibly	beautiful	features	.
那里	曾是	一个	令人难忘	熟悉	关于	这	不可能	美丽的	特征	.

那美得令人难以置信的容貌，却有一种令人难以忘怀的熟悉感。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] — ['sʌmwer] — ['sʌmtaɪm] .

I	had	seen	the	face	—	somewhere	—	sometime	.
我	有	已见	这	脸	—	某处	—	有时	.

我曾在某个地方、某个时间见过这张脸。

[ɪn] [driːmz] ?

In	dreams	?
在	梦境	?

在梦里吗?

[noʊ] ; [aɪ]['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] .

No	;	I	realized	suddenly	what	was	the	source	of	that	familiarity	.
不	;	我	已实现	突然	什么	曾是	这	来源	的	那	熟悉	.

不，我突然意识到那种熟悉感的来源。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪnθəsɪs] .

This	was	no	living	woman	,	but	a	synthesis	.
这	曾是	不	活的	女士	,	但	一个	合成	.

这不是活生生的人，而是一个合成物。

[hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪni] , ['ɪmpjədənt][wʌn][ʌv; əv] ['wɪmzi] [waɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvliɪst]

Her	nose	was	the	tiny	,	impudent	one	of	Whimsy	White	at	her	loveliest
她	鼻子	曾是	这	微小的	,	厚颜无耻	一	的	异想天开	白色的	在	她	最可爱的

['moʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

她的鼻子是小巧俏皮的，就像 Whimsy White 在她最可爱的时候那样；

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ðə; ði]['pɜːrfɪkt][baʊ; boʊ][ʌv; əv][tɪps]['ælvə] ;

her	lips	were	the	perfect	bow	of	Tips	Alva	;
她	嘴唇	是	这	完美的	弓	的	尖端	阿尔瓦	;

她的嘴唇是蒂普斯·阿尔瓦 (Tips Alva) 的完美弓形；

[hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [aɪz] [ænd; ənd] ['dʌski] ['velvɪt] [her] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒoʊn]['kɔːldwəl] .

her	silvery	eyes	and	dusky	velvet	hair	were	those	of	Joan	Caldwell	.
她	银色	眼睛	和	昏暗	天鹅绒	头发	是	那些	的	琼	卡德威尔	.

她那双银色的眼睛和乌黑的丝绒般的头发，正是琼·考德威尔的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ægrɪgət] , [ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l] , [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] — [ðæt] [wʌz; wəz]

But	the	aggregate	,	the	sum	total	,	the	face	in	the	mirror	—	that	was
但	这	总计的	,	这	和	全部的	,	这	脸	在	这	镜子	—	那	曾是

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ;

none	of	these	;
没有任何	的	这些	;

但整体、总和、镜中的脸——都不是这些；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ɪm'pɑːsəbli] , [ɪn'kredəbli] , [aʊt'reɪdʒəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

it	was	a	face	impossibly	,	incredibly	,	outrageously	beautiful	.
它	曾是	一个	脸	不可能	,	难以置信	,	令人愤慨地	美丽的	.

那是一张美得不可思议、惊世骇俗、美得令人窒息的脸。

['oʊnli][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [kuːl] ,

Only	her	face	and	throat	were	visible	,	and	the	features	were	cool	,
仅有的	她	脸	和	喉	是	可见的	,	和	这	特征	是	凉爽的	,

[ɪk'spreʃənləs] ,

expressionless	,
面无表情	,

只露出她的脸和喉咙，五官冷漠，毫无表情。

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] .

and	still	as	a	carving	.
和	仍然	作为	一个	雕刻	.

仍然像雕刻品一样。

[aɪ] ['wɔndəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][smaɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .

I	wandered	suddenly	if	she	could	smile	,	and	with	the	thought	,	she	did	.
我	漫步	突然	如果	她	可以	微笑	,	和	和	这	想法	,	她	做过	.

我突然好奇她是否会笑，想到这里，她笑了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] , [naʊ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [fleɪmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ]

If	she	had	been	beautiful	before	,	now	her	beauty	flamed	to	such	a	pitch
如果	她	有	到过	美丽的	前	,	现在	她	美丽	火焰	到	这样的	一个	沥青

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wel] ,

that	it	was	—	well	,
那	它	曾是	—	出色地	,

如果说她以前就很漂亮，那么现在她的美貌简直达到了惊人的程度——嗯，

['ɪnsələnt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['lʌvli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] .

insolent	;	it	was	an	affront	to	be	so	lovely	;	it	was	insulting	.
傲慢的	;	它	曾是	一个	冒犯	到	是	所以	迷人的	;	它	曾是	侮辱	.

傲慢无礼；如此美丽是一种冒犯；这是一种侮辱。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][waɪld][sɜːrdʒ][ʌv; əv]['æŋgər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd] [flɔːnt] [sʌtʃ] ['bjuːti] ,

I	felt	a	wild	surge	of	anger	that	the	image	before	me	should	flaunt	such	beauty	,
我	毛毡	一个	荒野	涌	的	愤怒	那	这	图像	前	我	应该	标榜	这样的	美丽	,

我感到一股强烈的愤怒涌上心头，眼前的景象竟如此炫耀美貌。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] — [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] !

and	yet	be	—	non	-	existent	!
和	然而	是	—	非	-	存在的	!

然而，它却——不存在！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'sepʃ(ə)n] , ['tʃiːtɪŋ] , [frɔːd] , [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [fʊl'fɪld] .

It	was	deception	,	cheating	,	fraud	,	a	promise	that	could	never	be	fulfilled	.
它	曾是	欺骗	,	作弊	,	欺诈罪	,	一个	承诺	那	可以	绝不	是	已完成	.

这是欺骗、作弊、诈骗，是一个永远无法实现的承诺。

['æŋgər][daɪd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Anger	died	in	the	depths	of	that	fascination	.
愤怒	死亡	在	这	深度	的	那	魅力	.

愤怒在那份迷恋的深处消逝了。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][laɪk] ,

I	wondered	what	the	rest	of	her	was	like	,
我	想知道	什么	这	休息	的	她	曾是	喜欢	,

我很好奇她其他方面是什么样的，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['greɪsfəli] [bæk] [ʌn'tɪl][hɜ:r; hər] [fʊl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

and	instantly	she	moved	gracefully	back	until	her	full	figure	was	visible	.
和	即刻	她	已搬	优雅地	后退	直到	她	满的	数字	曾是	可见的	.

她随即优雅地向后退去，直到她的整个身形都显露出来。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [pru:d] [æt; ət] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['werɪŋ] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][kwɪ'ræs] -

I	must	be	a	prude	at	heart	,	for	she	wasn't	wearing	the	usual	cuirass	-
我	必须	是	一个	伪善	在	心	,	为了	她	不是	穿着	这	通常	胸甲	-

[ænd; ənd] - [ʃɔ:rts] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,

and	-	shorts	of	that	year	,
和	-	短裤	的	那	年	,

我骨子里一定是个保守的人，因为她穿的不是那一年常见的胸甲和短裤。

[bʌt; bət][æn; ən][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [fɔ:r] - ['pænəld] ['kɑ:stu:m] [ðæt] [ɔ:l][bʌt; bət] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] ['deɪnti]

but	an	iridescent	four	-	paneled	costume	that	all	but	concealed	her	dainty
但	一个	彩虹色	四	-	镶板	戏服	那	全部	但	暗	她	纤巧

[ni:z] .

knees	.
膝盖	.

但一件闪闪发光的四片式服装几乎完全遮住了她纤细的膝盖。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][fɔ:rm][wʌz; wəz][slɪm][ænd; ənd] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [smoʊk] [ɪn]

But	her	form	was	slim	and	erect	as	a	column	of	cigarette	smoke	in
但	她	形式	曾是	苗条的	和	直立	作为	一个	柱子	的	卷烟	抽烟	在

[stɪl] [er] ,

still	air	,
仍然	空气	,

但她的身形纤细挺拔，如同静止空气中的一缕香烟。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dæns] [laɪk][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][mɪst][ɑ:n]['wɔ:tər] .

and	I	knew	that	she	could	dance	like	a	fragment	of	mist	on	water	.
和	我	知道	那	她	可以	舞蹈	喜欢	一个	分段	的	薄雾	在	水	.

我知道她能像水面上的薄雾一样翩翩起舞。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][dɪd] [mu:v] , ['drɑ:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['kɜ:rtsi] ,

And	with	that	thought	she	did	move	,	dropping	in	a	low	curtsy	,
和	和	那	想法	她	做过	移动	,	下降	在	一个	低的	屈膝礼	,

想到这里，她便动了动，微微屈膝行了个礼。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [flʌʃ] ['krɪmsənɪŋ] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	looking	up	with	the	faintest	possible	flush	crimsoning	the	curve	of	her
和	寻找	向上	和	这	最微弱	可能的	冲洗	深红色	这	曲线	的	她

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

她抬起头，喉咙处泛起一丝淡淡的红晕。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [pru:d] [æt; ət] [hɑ:rt] ; [dɪ'spaɪt] [tɪps] ['ælvə][ænd; ənd] ['wɪmzi] [waɪt]

Yes	,	I	must	be	a	prude	at	heart	;	despite	Tips	Alva	and	Whimsy	White
是的	,	我	必须	是	一个	伪善	在	心	;	尽管	尖端	阿尔瓦	和	异想天开	白色的

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,

and	the	rest	,
和	这	休息	,

是的，我骨子里肯定是个保守派；尽管有Tips Alva、Whimsy White和其他人，

[maɪ][aɪ'di:əl][wʌz; wəz]['mɑ:dɪst] .

my	ideal	was	modest	.
我的	理想的	曾是	谦虚的	.

我的理想很朴素。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['gɪvɪŋ] [bæk] [maɪ] [θɔːts] .

It	was	unbelievable	that	the	mirror	was	simply	giving	back	my	thoughts	.
它	曾是	难以置信	那	这	镜子	曾是	简单地	给予	后退	我的	想法	.

难以置信的是，镜子竟然把我的想法都反映了出来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz]['riːəl][æz; əz][maɪ'self] , [ænd; ənd] — ['æftər][ɔːl] — [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

She	seemed	as	real	as	myself	,	and	—	after	all	—	I	guess	she	was	.
她	似乎	作为	真实的	作为	我	,	和	—	后	全部	—	我	猜测	她	曾是	.

她看起来和我一样真实，而且——说到底——我想她本来就是真实的。

[æz; əz]['riːəl][æz; əz][maɪ'self] , [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [les] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

As	real	as	myself	,	no	more	,	no	less	,	because	she	was	part	of	my	own	mind	.
作为	真实的	作为	我	,	不	更多的	,	不	较少的	,	因为	她	曾是	部分	的	我的	自己的	头脑	.

她和我一样真实，不多也不少，因为她是我思想的一部分。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [væn] - [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [beˈləuɪŋ] , " [jʊr; jər] ['taɪmz] [ʌp] .

And	at	this	point	I	realized	that	van	Manderpootz	was	shaking	me	and	bellowing	,	"	Your	time's	up	.
和	在	这	观点	我	已实现	那	货车	-	曾是	摇晃	我	和	咆哮	,	"	你的	时间	向上	.

这时我才意识到范·曼德普茨正在摇晃我，大声喊道："你的时间到了。"

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Come	out	of	it	!
来	出去	的	它	!

振作起来！

[jʊr; jər][hæf] - ['aʊɚz] [ʌp] !

Your	half	-	hour's	up	!
你的	一半	-	小时	向上	!

你的半小时时间到了！

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

"	He	must	have	switched	off	the	current	.
"	他	必须	有	切换	离开	这	当前的	.

他一定是关掉了电源。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːb] , ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [ɑːrmz] .

The	image	faded	,	and	I	took	my	face	from	the	tube	,	dropping	it	on	my	arms	.
这	图像	褪色	,	和	我	采取	我的	脸	从	这	管子	,	下降	它	在	我的	武器	.

影像渐渐消失，我从管子里抬起头，脸埋进了胳膊里。

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !

"	O	-	o	-	o	-	o	-	o	-	oh	!
"	哦	-	o	-	o	-	o	-	o	-	哦	!

"哦哦哦！"

" [aɪ] [groʊn] .

"	I	groaned	.
"	我	呻吟	.

我呻吟了一声。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?

"	How	do	you	feel	?
"	如何	做	你	感觉	?

"你感觉如何？

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [fiːl] ?
" Feel ?
" 感觉 ?

“感觉?

[ɔːl] [raɪt] — ['fɪzɪkli] .
All right — physically .
全部 正确的 — 身体 .

身体上没问题。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
" I looked up .
" 我 看起来 向上 .

我抬起头。

[kən'sɜːrn] ['flikəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
Concern flickered in his blue eyes .
忧虑 闪烁 在 他的 蓝色的 眼睛 .

他湛蓝的眼睛里闪过一丝担忧。

" [wɒts] [ðə; ði][kjuːb] [ruːt] [ʌv; əv] - ? " [hiː; hi] ['krækld] ['ʃɑːrpli] .
" What's the cube root of 4913 ? " he crackled sharply .
" 是什么 这 立方体 根 的 - ? " 他 噼啪作响 尖锐地 .

“4913的立方根是多少?”他厉声问道。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kwɪk] [æt; ət] ['fɪgjərz] .
I've always been quick at figures .
我已经 总是 到过 快的 在 数据 .

我一直对数字很敏感。

" [its] — [ʌ; ɜː] — - , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['dʌlli] .
" It's — uh — 17 , " I returned dully .
" 它是 — 呃 — - , " 我 返回 沉闷地 .

“呃，是17，”我语气平淡地回答道。

" [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] — ? "
" Why the devil — ? "
" 为什么 这 魔鬼 — ? "

“为什么偏偏是——?”

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ['mentəli] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" You're all right mentally , " he announced .
" 你是 全部 正确的 精神上 , " 他 宣布 .

“你的精神状态没问题，”他宣布道。

" [naʊ] — [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] ['dʌmi] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ?
" Now — why were you sitting there like a dummy for half an hour ?
" 现在 — 为什么 是 你 坐着 那里 喜欢 一个 假的 为了 一半 一个 小时 ?

“那么——你为什么像个傻子一样坐在那里半个小时呢?”

[maɪ] - [mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːrkt] , [æz; əz][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][væn]
My idealizator must have worked , as is only natural for a van
- [kri'eɪʃ(ə)n] ,
Manderpootz creation ,
- 创建 ,

我的理想化工具肯定发挥了作用，这对于范·曼德普茨的作品来说也是理所当然的。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "
but what were you thinking of ? "
但 什么 是 你 思维 的 ? "

但你当时在想什么呢?

" [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] - [gɜːrl] - , " [aɪ] [groʊn] .
" I thought — I thought of ' girl ' , " I groaned .
" 我 想法 — 我 想法 的 - 女孩 - , " 我 呻吟 .

“我想——我想到了‘女孩’,”我呻吟道。

[hiː; hi] [snɔːtid] .
He snorted .
他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [hɑː] ! [juː; jʊ] [wʊd] , [juː; jʊ]['ɪdiət] ! -
" Hah ! You would , you idiot ! '
" 哈哈 ! 你 会 , 你 笨蛋 ! -

“哈哈！你这个白痴！”

[haʊs] - [ɔːr] - [hɔːrs] - ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ; [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ]
House ' or ' horse ' wasn't good enough ; you had to pick something with
房子 - 或者 - 马 - 不是 好的 足够的 ; 你 有 到 挑选 某物 和
[ɪ'moʊʃən(ə)l] [kɒnə'teɪʃnz] .
emotional connotations .
情绪 内涵 .

“房子”或“马”还不够好；你必须选择一个具有情感内涵的词。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt] [raɪt] [ɪn] [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .
Well , you can start right in forgetting her , because she doesn't exist .
出色地 , 你 能 开始 正确的 在 遗忘 她 , 因为 她 不 存在 .

你可以立刻把她忘掉，因为她根本不存在。

" [aɪ] ['kudnt] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] , [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] .
" I couldn't give up hope , as easily as that .
" 我 不能 给 向上 希望 , 作为 容易地 作为 那 .

“我不能那么轻易放弃希望。”

" [bʌt; bət][kɑːnt][juː; jʊ] — [kɑːnt][juː; jʊ] — ?
" But can't you — can't you — ?
" 但 不能 你 — 不能 你 — ?

但是你不能——你不能——?

" [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][æsk] .
" I didn't even know what I meant to ask .
" 我 没有 甚至 知道 什么 我 意思是 到 问 .

“我甚至不知道自己想问什么。”

" [væn] - , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [ɪz][ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [nɑːt][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .
" Van Manderpootz , " he announced , " is a mathematician , not a magician .
" 范 - , " 他 宣布 , " 是 一个 数学家 , 不是 一个 魔术师 .

“范·曼德普茨,”他宣布道，“是一位数学家，而不是魔术师。”

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] [æn; ən][aɪ'diːəl][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Do you expect me to materialize an ideal for you ?
做 你 预计 我 到 实现 一个 理想的 为了 你 ?

你希望我为你实现一个理想吗?

" [wen] [aɪ][hæd; həd][noʊ][rɪ'plaɪ][bʌt; bət][ə; eɪ][groʊn] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" When I had no reply but a groan , he continued .
" 什么时候 我 有 不 回复 但 一个 呻吟 , 他 持续 .

“当我没有得到任何回应，只有一声呻吟时，他继续说道。”

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [maɪ'self] .
" **Now** **I** **think** **it** **safe** **enough** **to** **try** **the** **device** **myself** **.**
" 现在 我 思考 它 安全的 足够的 到 尝试 这 设备 我 .

"现在我觉得这个设备足够安全，我可以自己试用了。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] — [lets] [siː] — [ðə; ði] [θɔːt] - [mæn] . -
I **shall** **take** **—** **let's** **see** **—** **the** **thought** **'** **man** **.** **'**
我 将 拿 — 我们来吧 看 — 这 想法 - 男人 . -

我将采取——让我想想——"人"这个概念。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['suːpərmæn] [lʊks] [laɪk] ,
I **shall** **see** **what** **the** **superman** **looks** **like** **,**
我 将 看 什么 这 超人 看起来 喜欢 ,

我倒要看看超人长什么样。

[sɪns] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][væn] - [kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['suːpərmæn] .
since **the** **ideal** **of** **van** **Manderpootz** **can** **be** **nothing** **less** **than** **superman** **.**
自从 这 理想的 的 货车 - 能 是 没有什么 较少的 比 超人 .

因为范·曼德普茨的理想形象，无异于超人。

" [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] .
" **He** **seated** **himself** **.**
" 他 坐着 他自己 .

他坐了下来。

" [tɜːrn] [ðæt] [swɪtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Turn** **that** **switch** **,** " **he** **said** **.**
" 转动 那 转变 , " 他 说 .

"转动那个开关，"他说。

" [naʊ] !
" **Now** **!**
" 现在 !

"现在！

" [aɪ][dɪd] .
" **I** **did** **.**
" 我 做过 .

"我做了。"

[ðə; ði] [tjʊb] [gləud] ['ɪntuː] [loʊ] [bluː] [laɪt] .
The **tubes** **glowed** **into** **low** **blue** **light** **.**
这 管子 发光 进入 低的 蓝色的 光 .

灯管发出柔和的蓝色光芒。

[aɪ] [wɑːtʃt] ['dʌlli] , [dɪs'ɪntrəstɪdliˌdɪs'ɪntrestɪdli] ; ['nʌθɪŋ] [held] ['eni] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['æftər]
I **watched** **dully** **,** **disinterestedly** **;** **nothing** **held** **any** **attraction** **for** **me** **after**
我 观看 沉闷地 , 不带偏见地 ; 没有什么 握住 任何 景点 为了 我 后
[ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] .
that **image** **of** **the** **ideal** **.**
那 图像 的 这 理想的 .

我茫然地、漠不关心地看着；在那理想的形象之后，没有什么能再吸引我了。

" [hʌ] ! " [sed] [væn] - ['sʌd(ə)nli] .
" **Huh** **!** " **said** **van** **Manderpootz** **suddenly** **.**
" 嗯 ! " 说 货车 - 突然 .

"啊！"范·曼德普茨突然说道。

" [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [aɪ] [seɪ] !
" **Turn** **it** **on** **,** **I** **say** **!**
" 转动 它 在 , 我 说 !

"打开它，我说！"

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
I see nothing but my own reflection .
我 看 没有什么 但 我的 自己的 反射 .

我眼前只有自己的倒影。

" [aɪ][stɛərd] , [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [læf] .
" I stared , then burst into a hollow laugh .
" 我 凝视 , 然后 爆裂 进入 一个 空洞的 笑 .

我愣愣地盯着他，然后发出了一声空洞的笑声。

[ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] ; [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [tjʊb] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] ; [ðə; ði] [dɪ'vaɪs]
The mirror was spinning ; the banks of tubes were glowing ; the device
这 镜子 曾是 旋转 ; 这 银行 的 管子 是 发光 ; 这 设备
[wʌz; wəz] ['ɑpəretɪŋ] .
was operating .
曾是 操作 .

镜子在旋转；管束在发光；装置正在运转。

[væn] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
Van Manderpootz raised his face , a little redder than usual .
范 - 提高 他的 脸 , 一个 小的 更红 比 通常 .

范·曼德普茨抬起头，脸比平时红了一些。

[aɪ] [læft] [hæf] [hɪ'sterɪkli] .
I laughed half hysterically .
我 笑了 一半 歇斯底里地 .

我笑得近乎歇斯底里。

" ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌfəli] , " [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['loʊər] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][mæn][ðæn; ðən]
" After all , " he said huffily , " one might have a lower ideal of man than
" 后 全部 , " 他 说 气呼呼地 , " 一 可能 有 一个 降低 理想的 的 男人 比
[væn] - .
van Manderpootz .
货车 - .

"毕竟，"他气呼呼地说，"人们对人性的理想可能比范·曼德普茨还要低。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

理想状态(The Ideal)
第2/2页

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] ['nɪrli] [soʊ] ['hjuːmərəs] [æz; əz][jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	see	nothing	nearly	so	humorous	as	your	situation	.
我	看	没有什么	几乎	所以	幽默	作为	你的	情况	.

我看不出有什么比你的情况更滑稽的了。

" [ðə; ði] ['læftər] [daɪd] .

"	The	laughter	died	.
"	这	笑声	死亡	.

笑声戛然而止。

[aɪ] [went] ['mɪzrəbli] [hoʊm] , [spent] [hæf][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][mə'roʊs]

I	went	miserably	home	,	spent	half	the	remainder	of	the	night	in	morose
我	去	惨痛地	家	,	花费	一半	这	余	的	这	夜晚	在	忧郁

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

contemplation	,
沉思	,

我垂头丧气地回到家，在剩下的半夜里郁郁寡欢地沉思着。

[smoʊkt] ['nɪrli] [tuː] [pæks] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [get][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ɔːl]

smoked	nearly	two	packs	of	cigarettes	,	and	didn't	get	to	the	office	at	all
熏制	几乎	二	包装	的	香烟	,	和	没有	得到	到	这	办公室	在	全部

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

抽了将近两包烟，第二天根本没去上班。

[tɪps] ['ælvə][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] - [end] ['brɔːdkæst] ,

Tips	Alva	got	back	to	town	for	a	week	-	end	broadcast	,
尖端	阿尔瓦	得到	后退	到	镇	为了	一个	星期	-	结尾	播送	,

阿尔瓦回到镇上是为了周末的广播节目。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['bɑːðər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [dʒʌst] ['foʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]

but	I	didn't	even	bother	to	see	her	,	just	phoned	her	and	told	her
但	我	没有	甚至	打扰	到	看	她	,	只是	电话	她	和	讲述	她

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] .

I	was	sick	.
我	曾是	生病的	.

但我甚至懒得去看她，只是给她打了个电话，告诉她我生病了。

[aɪ] [ges] [maɪ] [feɪs] [lent] [ˌkredə'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

I	guess	my	face	lent	credibility	to	the	story	,	for	she	was	duly	sympathetic	,
我	猜测	我的	脸	借出的	信誉	到	这	故事	,	为了	她	曾是	正式地	交感神经	,

我想我的表情让这个故事更可信了，因为她确实表示同情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [foʊn] [skriːn] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['æŋkʃəs] .

and	her	face	in	the	phone	screen	was	quite	anxious	.
和	她	脸	在	这	电话	屏幕	曾是	相当	焦虑的	.

手机屏幕上她的表情十分焦虑。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] , [aɪ] ['kudnt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Even	at	that	,	I	couldn't	keep	my	eyes	away	from	her	lips	because	,
甚至	在	那	,	我	不能	保持	我的	眼睛	离开	从	她	嘴唇	因为	,

即便如此，我的目光还是无法从她的嘴唇上移开，因为.....

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['lʌstrəs] [meɪk] - [ʌp] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

except	for	a	bit	too	lustrous	make	-	up	,	they	were	the	lips	of	the	ideal	.
除了	为了	一个	少量	也	光泽的	制作	-	向上	,	他们	是	这	嘴唇	的	这	理想的	.

除了妆容略显浓重之外，这双嘴唇堪称完美。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ɪ'nʌf] ; [ðeɪ] [dʒʌst][wəːnt, weənt] [ɪ'nʌf] .

But	they	weren't	enough	;	they	just	weren't	enough	.
但	他们	不是	足够的	;	他们	只是	不是	足够的	.

但这还不够；这远远不够。

[oʊld][en] . [dʒeɪ] . [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'gen] .

Old	N	.	J	.	began	to	worry	again	.
老的	N	.	J	.	开始	到	担心	再次	.

老NJ又开始担心起来。

[aɪ] ['kudnt] [sliːp] [leɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋz] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd]['æftər] ['mɪsɪŋ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,

I	couldn't	sleep	late	of	mornings	any	more	,	and	after	missing	that	one	day	,
我	不能	睡觉	晚的	的	早晨	任何	更多的	,	和	后	丢失的	那	一	天	,

我再也不能睡懒觉了，结果有一天没睡，

[aɪ] [kept] ['getɪŋ] [daʊn] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] ['ɜːrliər] [ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ten] ['mɪnɪts]

I	kept	getting	down	earlier	and	earlier	until	one	morning	I	was	only	ten	minutes
我	保留	获得	向下	早些时候	和	早些时候	直到	一	早晨	我	曾是	仅有的	十	分钟

[leɪt] .

late	.
晚的	.

我越来越早到家，直到有一天早上只迟到了十分钟。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn][æt; ət][wʌns] .

He	called	me	in	at	once	.
他	称为	我	在	在	一次	.

他立刻叫我过去。

" [lʊk] [hɪr] , ['dɪksən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Look	here	,	Dixon	,	"	he	said	.
"	看	这里	,	迪克森	,	"	他	说	.

"迪克森，你看这里，"他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər]['riːs(ə)ntli] ? "

"	Have	you	been	to	a	doctor	recently	?	"
"	有	你	到过	到	一个	医生	最近	?	"

你最近看过医生吗?

" [aɪm][nɑːt] [sɪk] , " [aɪ] [sed] ['lɪstləsli] .

"	I'm	not	sick	,	"	I	said	listlessly	.
"	我是	不是	生病的	,	"	我	说	百无聊赖地	.

"我没病，"我无精打采地说。

" [ðen] [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] !

"	Then	for	Heaven's	sake	,	marry	the	girl	!
"	然后	为了	天	清酒	,	结婚	这	女孩	!

"那么，看在老天的份上，娶了那个女孩吧！"

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['kɔːrəs] [ʃiː; ʃi] [kɪks] [ɪn] , ['mæri] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ækt][laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ]

I	don't	care	what	chorus	she	kicks	in	,	marry	her	and	act	like	a	human	being
我	不	关心	什么	合唱	她	踢	在	,	结婚	她	和	行为	喜欢	一个	人类	存在

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

我不在乎她唱什么副歌，娶了她，然后像个人一样行事吧。

" [aɪ] — [kɑːnt] . "
" I — can't . "
" 我 — 不能 . "

“我——做不到。”

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

[ʃiːz] [ɔːl'redi] ['mærid] , [eɪ] ?
She's already married , eh ?
她是 已经 已婚 , 嗯 ?

她已经结婚了，是吗?

" [wel] , [aɪ] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] .
" Well , I couldn't tell him she didn't exist .
" 出色地 , 我 不能 告诉 他 她 没有 存在 .

“唉，我总不能告诉他她并不存在吧。”

[aɪ] ['kudnt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [driːm] , [æn; ən][aɪ'diːəl] .
I couldn't say I was in love with a vision , a dream , an ideal .
我 不能 说 我 曾是 在 爱 和 一个 想象 , 一个 梦 , 一个 理想的 .

我无法说我爱上的是某种愿景、梦想或理想。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪzi] , ['eniweɪ] , [soʊ][aɪ][dʒʌst] ['mʌtəd] " [jeə] ,
He thought I was a little crazy , anyway , so I just muttered " Yeah ,
他 想法 我 曾是 一个 小的 疯狂的 , 反正 , 所以 我 只是 低声说道 " 是的 ,

他觉得我有点疯，所以我只是咕哝了一声“是啊”，

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['ɑːrgjuː] [wen] [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] : " [ðen] [juːl] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
" and didn't argue when he said gruffly : " Then you'll get over it .
" 和 没有 争论 什么时候 他 说 粗声粗气地 : " 然后 你会 得到 超过 它 .

当他粗声粗气地说：“那你就会克服的。”时，她没有反驳。

[teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
Take a vacation .
拿 一个 假期 .

去度假吧。

[teɪk] [tuː] [və'keiʃənz] .
Take two vacations .
拿 二 假期 .

休两次假。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'raʊnd] [hɪr] .
You might as well for all the good you are around here .
你 可能 作为 出色地 为了 全部 这 好的 你 是 大约 这里 .

你在这里做了这么多好事，还不如就这么做吧。

" [aɪ]['dɪdnt] [liːv] [nuː] [jɔːk] ; [aɪ] [lækt] [ðə; ði]['enərdʒi] .
" I didn't leave New York ; I lacked the energy .
" 我 没有 离开 新的 约克 ; 我 缺乏 这 活力 .

“我没有离开纽约；我没有足够的精力。”

[aɪ][dʒʌst] [muːnd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sɪti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ə'vɔɪdɪŋ] [maɪ] [frendz] ,
I just mooned around the city for a while , avoiding my friends ,
我 只是 对着月亮 大约 这 城市 为了 一个 尽管 , 避免 我的 朋友们 ,

我只是在城里闲逛了一会儿，躲着我的朋友们。

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
and dreaming of the impossible beauty of the face in the mirror .
和 做梦 的 这 不可能的 美丽 的 这 脸 在 这 镜子 .

梦想着镜中那张美得不可思议的脸。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr]

And	by	and	by	the	longing	to	see	that	vision	of	perfection	once	more
和	经过	和	经过	这	渴望	到	看	那	想象	的	完美	一次	更多的

[bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .

began	to	become	overpowering	.
开始	到	变得	压倒性的	.

渐渐地，再次见到完美景象的渴望变得难以抑制。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [ˌem 'iː][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ['meməri] ;

I	don't	suppose	anyone	except	me	can	understand	the	lure	of	that	memory	;
我	不	认为	任何人	除了	我	能	理解	这	饵	的	那	记忆	;

我想除了我之外，恐怕没有人能理解那段回忆的魅力；

[ðə; ði] [feɪs] , [juː; jʊ] [siː] , [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][aɪ'diːəl] , [maɪ]['kɑːnsept][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

the	face	,	you	see	,	had	been	my	ideal	,	my	concept	of	perfection	.
这	脸	,	你	看	,	有	到过	我的	理想的	,	我的	概念	的	完美	.

你看，那张脸一直是我的理想，是我心目中的完美形象。

[wʌn] [siːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [wʌn] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] ,

One	sees	beautiful	women	here	and	there	in	the	world	;	one	falls	in	love	,
一	看到	美丽的	女性	这里	和	那里	在	这	世界	;	一	瀑布	在	爱	,

世上不时会遇到美女；有人会坠入爱河，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪt] [ðer; ðər] ['bjuːti] [ɔːr] [haʊ] [diːp] [wʌnz] [lʌv] ,

but	always	,	no	matter	how	great	their	beauty	or	how	deep	one's	love	,
但	总是	,	不	事情	如何	伟大的	他们的	美丽	或者	如何	深的	一个人的	爱	,

但是，无论她们的美貌多么出众，或者爱得多么深沉，

[ðeɪ] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

they	fall	short	in	some	degree	of	the	secret	vision	of	the	ideal	.
他们	落下	短的	在	一些	程度	的	这	秘密	想象	的	这	理想的	.

它们在某种程度上未能达到理想的秘密愿景。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['mɪrərd] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][aɪ'diːəl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

But	not	the	mirrored	face	;	she	was	my	ideal	,	and	therefore	,
但	不是	这	镜像	脸	;	她	曾是	我的	理想的	,	和	所以	,

但不是镜中的那张脸；她是我的理想，因此，

[wət'evər] [ˌimpə'fekʃəns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ɪn][maɪ] [aɪz]

whatever	imperfections	she	might	have	had	in	the	minds	of	others	,	in	my	eyes
任何	瑕疵	她	可能	有	有	在	这	思想	的	其他的	,	在	我的	眼睛

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .

she	had	none	.
她	有	没有任何	.

在别人眼中她或许有缺点，但在我眼中她却完美无瑕。

[nʌn] , [ðæt] [ɪz] , [seɪv] [ðə; ði]['terəb(ə)l][wʌn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊnli][æn; ən][aɪ'diːəl] ,

None	,	that	is	,	save	the	terrible	one	of	being	only	an	ideal	,
没有任何	,	那	是	,	节省	这	糟糕的	一	的	存在	仅有的	一个	理想的	,

没有别的，除了仅仅只是一个理想这种可怕的想法。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌʌnə'teɪnəbl] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn'herənt] [ɪn] [ɔːl] [pər'fekʃ(ə)n] .

and	therefore	unattainable	—	but	that	is	a	fault	inherent	in	all	perfection	.
和	所以	高不可攀	—	但	那	是	一个	过错	固有	在	全部	完美	.

因此，它是无法达到的——但这正是所有完美事物固有的缺陷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['jiːldɪd] .

It	was	a	matter	of	days	before	I	yielded	.
它	曾是	一个	事情	的	天	前	我	产生	.

没过几天我就屈服了。

['kɑːmən] [sens] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['fuːlhɑːrdi] ,

Common	sense	told	me	it	was	futile	,	even	foolhardy	,
常见的	感觉	讲述	我	它	曾是	徒劳	,	甚至	蛮干	,

常识告诉我这样做是徒劳的，甚至是愚蠢的。

[tuː; tə] [geɪz] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt][dɪˌzaɪərə'bɪləti] .

to	gaze	again	on	the	vision	of	perfect	desirability	.
到	目光	再次	在	这	想象	的	完美的	理想性	.

再次凝视那完美美好的景象。

[aɪ] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['hʌŋgər] , [bʌt; bət][aɪ] [fɔːt] ['hoʊpləsli] ,

I	fought	against	the	hunger	,	but	I	fought	hopelessly	,
我	战斗	反对	这	饥饿	,	但	我	战斗	绝望地	,

我曾与饥饿抗争，但徒劳无功。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ræpɪŋ] [ɑːn][væn]

and	was	not	at	all	surprised	to	find	myself	one	evening	rapping	on	van
和	曾是	不是	在	全部	惊讶	到	寻找	我	一	晚上	说唱	在	货车

- [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [klʌb] .

Manderpootz's	door	in	the	University	Club	.
-	门	在	这	大学	俱乐部	.

一天晚上，我发现自己正在大学俱乐部敲范·曼德普茨的门，对此我一点也不感到惊讶。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] ; [aɪ'd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] ,

He	wasn't	there	;	I'd	been	hoping	he	wouldn't	be	,
他	不是	那里	;	ID	到过	希望	他	不会	是	,

他不在那里；我一直希望他不会在那里。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪks]

since	it	gave	me	an	excuse	to	seek	him	in	his	laboratory	in	the	Physics
自从	它	给予	我	一个	原谅	到	寻找	他	在	他的	实验室	在	这	物理

['bɪldɪŋ] ,

Building	,
建筑	,

因为这给了我一个借口去物理楼他的实验室找他。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['drægd] [hɪm; ɪm] ['eniweɪ] .

to	which	I	would	have	dragged	him	anyway	.
到	哪个	我	会	有	拖拽	他	反正	.

但我无论如何都会把他拖过去。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [nəʊ'teɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [held][ðə; ði]

There	I	found	him	,	writing	some	sort	of	notations	on	the	table	that	held	the
那里	我	成立	他	,	写作	一些	种类	的	符号	在	这	桌子	那	握住	这

- .

idealizator	.
-	.

我在那里找到了他，他正在摆放理想化器的桌子上写着一些笔记。

" [hə'loʊ] , ['dɪksən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hello	,	Dixon	,	"	he	said	.
"	你好	,	迪克森	,	"	他	说	.

"你好，迪克森，"他说。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['kænɑːt][ɪg'zɪst] ?

"	Did	it	ever	occur	to	you	that	the	ideal	university	cannot	exist	?
"	做过	它	曾经	发生	到	你	那	这	理想的	大学	不能	存在	?

你有没有想过，理想的大学是不存在的?

['nætʃ(ə)rəli][nɑːt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt]
Naturally not since it must be composed of perfect students and perfect
自然 不是 自从 它 必须 是 由 的 完美的 学生 和 完美的
['edʒʊkeɪtəz] ,
educators ,
教育工作者 ,

当然不是，因为它必须由完美的学生和完美的教师组成。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði]['fɔːrmər][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ,
in which case the former could have nothing to learn and the latter ,
在 哪个 案件 这 以前的 可以 有 没有什么 到 学习 和 这 后者 ,
['ðerfɔːr] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] .
therefore , nothing to teach .
所以 , 没有什么 到 教 .

在这种情况下，前者可能没有什么可学的，因此后者也没有什么可教的。

" [wʌt] ['ɪntrəst] [hæd; həd][aɪ][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][ɪts] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə][ɪg'zɪst] ?
" What interest had I in the perfect university and its inability to exist ?
" 什么 兴趣 有 我 在 这 完美的 大学 和 它是 无力 到 存在 ?

"我对完美的大学及其不可能存在有什么兴趣呢？"

[maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['desələt] ['oʊvər][ðə; ði][nɑːn] - [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [aɪ'diːəl] .
My whole being was desolate over the non - existence of another ideal .
我的 所有的 存在 曾是 荒凉 超过 这 非 - 存在 的 其他 理想的 .

因为没有了另一种理想，我的整个内心都感到无比绝望。

" [prə'fesər] , " [aɪ] [sed] ['tensli] , " [meɪ] [aɪ][juːz] [ðæt] — [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə'gen] ?
" Professor , " I said tensely , " may I use that — that thing of yours again ?
" 教授 , " 我 说 紧张地 , " 可能 我 使用 那 — 那 事物 的 你的 再次 ?

"教授，"我紧张地说，"我能再用一下——您的那个东西吗？"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] — [ʌ; ɜː] — [siː] ['sʌmθɪŋ] .
I want to — uh — see something .
我 想 到 — 呃 — 看 某物 .

我想——呃——看看什么东西。

" [maɪ] [vɔɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [dis'kləuzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][væn] - [lʊkt] [ʌp]
" My voice must have disclosed the situation , for van Manderpootz looked up
" 我的 嗓音 必须 有 披露 这 情况 , 为了 货车 - 看起来 向上
['ʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .

"我的声音一定暴露了情况，因为范·曼德普茨猛地抬起头来。"

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

"所以！

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [soʊ][juː; jʊ] [ˌdisri'gɑːdid] [maɪ][əd'vaɪs] !
" So you disregarded my advice !
" 所以 你 被忽视 我的 建议 !

所以你无视了我的建议！

[fər'get] [hɜːr; hər] , [aɪ] [sed] .
Forget her , I said .
忘记 她 , 我 说 .

"忘了她吧，"我说。

[fər'get] [hɜ:r; hər][bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] . "

Forget	**her**	**because**	**she**	**doesn't**	**exist**	**.**	**"**
忘记	她	因为	她	不	存在	.	"

忘了她吧，因为她根本不存在。

" [bʌt; bət] — [aɪ][kɑ:nt] !

"	**But**	**—**	**I**	**can't**	**!**
"	但	—	我	不能	!

但是——我不能!

[wʌns] [mɔ:r] , [prə'fesər] — ['oʊnli][wʌns] [mɔ:r] !

Once	**more**	**,**	**Professor**	**—**	**only**	**once**	**more**	**!**
一次	更多的	,	教授	—	仅有的	一次	更多的	!

教授，再说一遍——就最后一遍!

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blu:] , [mə'tælɪk] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən]

"	**He**	**shrugged**	**,**	**but**	**his**	**blue**	**,**	**metallic**	**eyes**	**were**	**a**	**little**	**softer**	**than**
"	他	耸了耸肩	,	但	他的	蓝色的	,	金属	眼睛	是	一个	小的	更柔和	比

['ju:ʒuəl] .

usual	**.**
通常	.

他耸了耸肩，但他那双蓝色的、金属质感的眼睛比平时柔和了一些。

['æftər][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˌɪnkən'si:vəbl] ['ri:z(ə)n] , [hi:; hi] [laɪks] [ˌem 'i:] .

After	**all**	**,**	**for**	**some**	**inconceivable**	**reason**	**,**	**he**	**likes**	**me**	**.**
后	全部	,	为了	一些	不可思议	原因	,	他	点赞	我	.

毕竟，出于某种不可思议的原因，他喜欢我。

" [wel] , ['dɪksən] , " [hi:; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv]

"	**Well**	**,**	**Dixon**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you're**	**of**	**age**	**and**	**supposed**	**to**	**be**	**of**
"	出色地	,	迪克森	,	"	他	说	,	"	你是	的	年龄	和	据称	到	是	的

[mə'tʃʊr] [ɪn'telɪdʒəns] .

mature	**intelligence**	**.**
成熟	智力	.

"迪克森，"他说，"你已经成年了，应该具备成熟的智力。"

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['stu:pɪd] [rɪ'kwest] ,

I	**tell**	**you**	**that**	**this**	**is**	**a**	**very**	**stupid**	**request**	**,**
我	告诉	你	那	这	是	一个	非常	愚蠢的	要求	,

我告诉你，这是一个非常愚蠢的要求。

[ænd; ənd][væn] - ['ɔ:lweɪz] [noʊz] [wʌt] ['hi:z] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

and	**van**	**Manderpootz**	**always**	**knows**	**what**	**he's**	**talking**	**about**	**.**
和	货车	-	总是	知道	什么	他是	说	关于	.

范·曼德普茨总是知道自己在说什么。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə]['stu:pɪfaɪ] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpiəm][ʌv; əv][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [dri:mz] , [goʊ]

If	**you**	**want**	**to**	**stupefy**	**yourself**	**with**	**the**	**opium**	**of**	**impossible**	**dreams**	**,**	**go**
如果	你	想	到	使人昏厥	你自己	和	这	鸦片	的	不可能的	梦境	,	去

[ə'hed] .

ahead	**.**
前方	.

如果你想用不切实际的梦想来麻痹自己，那就去做吧。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [tʃæns] [ju:l] [hæv; həv] ,

This	**is**	**the**	**last**	**chance**	**you'll**	**have**	**,**
这	是	这	最后的	机会	你会	有	,

这是你最后的机会了。

[fɔːr; fər] [təˈmɑːroʊ] [ðə; ði] - [ʌv; əv][væn] - [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['beɪkən] [hed] [ʌv; əv]

for	tomorrow	the	idealizator	of	van	Manderpootz	goes	into	the	Bacon	head	of
为了	明天	这	-	的	货车	-	去	进入	这	熏肉	头	的

[ˌɪˈsɑːk, ˈaɪzæk][ðər; ðər] .

Isaak	there	.
伊萨克	那里	.

明天，范曼德普茨的理想主义者将进入伊萨克的培根脑袋。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃɪft] [ðə; ði] ['ɑːsəˌleɪtɝz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [laɪt] ['kwɑːntə]

I	shall	shift	the	oscillators	so	that	the	psychons	,	instead	of	becoming	light	quanta
我	将	转移	这	振荡器	所以	那	这	心理	,	反而	的	成为	光	量子

,

,

,

我将改变振荡器的排列方式，使精神子不再变成光量子，

[ɪˈmɜːrdʒ] [æz; əz][æn; ən] [ɪˈlektrɑːn] [floʊ] — [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [wɪtʃ] [wɪl] ['æktʃueɪt]['aɪzɑːks]['voʊk(ə)l]

emerge	as	an	electron	flow	—	a	current	which	will	actuate	Isaak's	vocal
出现	作为	一个	电子	流动	—	一个	当前的	哪个	将要	启动	伊萨克的	声乐

[ˌæpəˈrætəs] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [æz; əz] [spiːtʃ] .

apparatus	and	come	out	as	speech	.
设备	和	来	出去	作为	演讲	.

以电子流的形式出现——这种电流将驱动伊萨克的发声器官，并最终发出声音。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['mjuːziŋli] .

"	He	paused	musingly	.
"	他	暂停	若有所思地	.

他若有所思地停顿了一下。

" [væn] - [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːəl] .

"	Van	Manderpootz	will	hear	the	voice	of	the	ideal	.
"	范	-	将要	听到	这	嗓音	的	这	理想的	.

“范·曼德普茨将听到理想的声音。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌɪˈsɑːk, ˈaɪzæk][kæn; kən] [rɪˈtɜːrn] ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz]

Of	course	Isaak	can	return	only	what	psychons	he	receives
的	课程	伊萨克	能	返回	仅有的	什么	心理	他	接收

[frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ,

from	the	brain	of	the	operator	,
从	这	脑	的	这	操作员	,

当然，伊萨克只能将他从操作员大脑中接收到的精神能量反馈回去。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [ðə; ði] [θɔːts] [wɪl] [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər]

but	just	as	the	image	in	the	mirror	,	the	thoughts	will	have	lost	their
但	只是	作为	这	图像	在	这	镜子	,	这	想法	将要	有	丢失的	他们的

['hjuːmən] [ɪmˈpres] ,

human	impress	,
人类	令人印象深刻	,

但就像镜中的影像一样，这些思想也会失去人性的特征。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪl] [biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdiːəl] .

and	the	words	will	be	those	of	an	ideal	.
和	这	字	将要	是	那些	的	一个	理想的	.

而这些话语将是理想的话语。

" [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

"	He	perceived	that	I	wasn't	listening	,	I	suppose	.
"	他	感知	那	我	不是	聆听	,	我	认为	.

“我想他察觉到我没在听。”

" [goʊ] [ə'hed] , ['ɪmbəs(ə)l] !
" **Go** **ahead** , **imbecile** !
" 去 前方 , 白痴 !

“去吧，白痴！”

" [hiː; hi] [grʌntid] .
" **he** **grunted** .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

[aɪ][dɪd] .
I **did** .
我 做过 .

我做了。

[ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [aɪ] ['hʌŋgərd] ['æftər] [fleɪmd] ['sloʊli] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] , [ɪn'kredəb(ə)l][ɪn] ['lʌvlinəs] ,
The **glory** **that** **I** **hungered** **after** **flamed** **slowly** **into** **being** , **incredible** **in** **loveliness** ,
这 荣耀 那 我 饥饿 后 火焰 缓慢地 进入 存在 , 极好的 在 可爱 ,

我所渴望的荣耀缓缓显现，美得令人难以置信。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [ˌʌnbɪ'liːvəbli] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] .
and **somehow** , **unbelievably** , **even** **more** **beautiful** **than** **on** **that** **other** **occasion** .
和 不知何故 , 难以置信 , 甚至 更多的 美丽的 比 在 那 其他 场合 .

而且，令人难以置信的是，这次甚至比上次更美。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [naʊ] ; [lɔːŋ] ['æftərwərdz] ,
I **know** **why** **now** ; **long** **afterwards** ,
我 知道 为什么 现在 ; 长的 然后 ,

我现在明白了原因；很久以后，

[væn] - [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [æn; ən][aɪ'diːəl][wʌns]
van **Manderpootz** **explained** **that** **the** **very** **fact** **that** **I** **had** **seen** **an** **ideal** **once**
货车 - 解释 那 这 非常 事实 那 我 有 已见 一个 理想的 一次
[bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [maɪ][aɪ'diːəl] ,
before **had** **altered** **my** **ideal** ,
前 有 已修改 我的 理想的 ,

范·曼德普茨解释说，我曾经见过某种理想，而正是这一事实改变了我的理想。

[reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l] .
raised **it** **to** **a** **higher** **level** .
提高 它 到 一个 更高 等级 .

将其提升到一个更高的水平。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['meməriz] , [maɪ]['kɑːnsept][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt]
With **that** **face** **among** **my** **memories** , **my** **concept** **of** **perfection** **was** **different**
和 那 脸 之中 我的 回忆 , 我的 概念 的 完美 曾是 不同的
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .
than **it** **had** **been** .
比 它 有 到过 .

那张脸出现在我的记忆中，让我对完美的理解与以往截然不同。

[soʊ][aɪ] [geɪzd] [ænd; ənd] ['hʌŋgərd] .
So **I** **gazed** **and** **hungered** .
所以 我 凝视 和 饥饿 .

于是我凝视着，感到饥饿。

['redɪli] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ri'spɔndid] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [wɪð; wɪθ]
Readily **and** **instantly** **the** **being** **in** **the** **mirror** **responded** **to** **my** **thoughts** **with**
容易 和 即刻 这 存在 在 这 镜子 回应 到 我的 想法 和
[smaɪl][ænd; ənd] ['muːvmənt] .
smile **and** **movement** .
微笑 和 移动 .

镜子里的身影立刻以微笑和动作回应了我的想法。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tendərnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
When **I** **thought** **of** **love** **,** **her** **eyes** **blazed** **with** **such** **tenderness** **that** **it** **seemed**
什么时候 我 想法 的 爱 , 她 眼睛 燃烧的 和 这样的 压痛 那 它 似乎
[æz; əz] [ɪf] — [aɪ] — [aɪ] ,
as **if** **—** **I** **—** **I** **,**
作为 如果 — 我 — 我 ,

当我想到爱情时，她的眼中闪烁着如此温柔的光芒，仿佛——我——我，

['dɪksən] [welz] — [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [perz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [rəu'mænsiz]
Dixon **Wells** **—** **were** **part** **of** **those** **pairs** **who** **had** **made** **the** **great** **romances**
迪克森 威尔斯 — 是 部分 的 那些 对 WHO 有 制成 这 伟大的 浪漫故事
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
of **the** **world** **,**
的 这 世界 ,

迪克森·威尔斯——他们是缔造世界伟大爱情故事的那些情侣之一，

['heləwiːz][ænd; ənd]['æbəˌlɑːrd] , ['trɪstrəm] [ænd; ənd][i'zɔldə] , [oʊkæsɪn] [ænd; ənd] [ˌnikə'let] .
Heloise **and** **Abelard** **,** **Tristram** **and** **Isolde** **,** **Aucassin** **and** **Nicolette** **.**
埃洛伊斯 和 阿伯拉尔 , 特里斯特拉姆 和 伊索尔德 , 奥卡辛 和 妮可莱特 .

爱洛伊丝和阿伯拉尔，特里斯特拉姆和伊索尔德，奥卡桑和尼科莱特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dægər] [tuː; tə] [fiːl] [væn] - ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ,
It **was** **like** **the** **thrust** **of** **a** **dagger** **to** **feel** **van** **Manderpootz** **shaking** **me** **,**
它 曾是 喜欢 这 推力 的 一个 匕首 到 感觉 货车 - 摇晃 我 ,

范·曼德普茨摇晃我的感觉就像一把匕首刺入我的身体。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [grʌf] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] , " [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
to **hear** **his** **gruff** **voice** **calling** **,** **"** **Out** **of** **it** **!**
到 听到 他的 粗暴 嗓音 呼叫 , " 出去 的 它 !

听到他粗犷的声音喊道："出去！"

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Out **of** **it** **!**
出去 的 它 !

退出！

['taɪmz] [ʌp] .
Time's **up** **.**
时间 向上 .

时间到。

" [aɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [drɑːpt] [maɪ] [feɪs] [ɑːn][maɪ][hændz] .
" **I** **groaned** **and** **dropped** **my** **face** **on** **my** **hands** **.**
" 我 呻吟 和 掉落 我的 脸 在 我的 双手 .

我呻吟一声，双手捂住了脸。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðɪs] [ɪn'seɪn] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][hæd; həd]['oʊnli]
The **Professor** **had** **been** **right** **,** **of** **course** **;** **this** **insane** **repetition** **had** **only**
这 教授 有 到过 正确的 , 的 课程 ; 这 疯狂的 重复 有 仅有的
[ɪn'tensɪfaɪd] [æn; ən] [ˌʌnfjl'filəbl] ['lɔːŋɪŋ] ,
intensified **an** **unfulfillable** **longing** **,**
加强 一个 无法实现的 渴望 ,

教授的说法当然是对的；这种疯狂的重复只会加剧一种无法实现的渴望。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [mes] [ten] [taɪmz] [æz; əz][bæd] .
and **had** **made** **a** **bad** **mess** **ten** **times** **as** **bad** **.**
和 有 制成 一个 坏的 混乱 十 时代 作为 坏的 .

结果却把事情搞得一团糟，而且糟糕十倍。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
Then **I** **heard** **him** **muttering** **behind** **me** **.**
然后 我 听到 他 喃喃自语 在后面 我 .

然后我听到他在我身后低声说话。

" [streɪndʒ] !
" **Strange** !
" 奇怪的 !

“奇怪的!

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" **he** **murmured** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ɪn][fækt] , [fæn'tæstɪk] .
" **In** **fact** , **fantastic** .
" 在 事实 , 极好的 .

“事实上，太棒了。”

['edɪpəs] — ['edɪpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] ['kʌvərz] [ænd; ənd] ['bɪlˌbɔːdz] .
Oedipus **—** **oedipus** **of** **the** **magazine** **covers** **and** **billboards** .
俄狄浦斯 — 俄狄浦斯 的 这 杂志 封面 和 广告牌 .

俄狄浦斯——杂志封面和广告牌上的俄狄浦斯。

" [aɪ] [lʊkt] ['dʌlli] [ə'raʊnd] .
" **I** **looked** **dully** **around** .
" 我 看起来 沉闷地 大约 .

我茫然地环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['skwɪntɪŋ] , [ə'pærəntli] ,
He **was** **standing** **behind** **me** , **squinting** , **apparently** ,
他 曾是 常设 在后面 我 , 眯眼 , 显然 ,

他站在我身后，眯着眼睛，显然是在看我。

['ɪntuː][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['mɪrər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [tuːb] .
into **the** **spinning** **mirror** **beyond** **the** **end** **of** **the** **black** **tube** .
进入 这 旋转 镜子 超过 这 结尾 的 这 黑色的 管子 .

进入黑色管子末端之外的旋转镜中。

" [hʌ] ?
" **Huh** **?**
" 嗯 ?

“嗯？”

" [aɪ] [grʌntid] ['wɪrəli] .
" **I** **grunted** **wearily** .
" 我 哼哼 疲劳 .

我疲惫地哼了一声。

" [ðæt] [feɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That** **face** , " **he** **said** .
" 那 脸 , " 他 说 .

“那张脸，”他说。

" ['veri] [kwɪr] .
" **Very** **queer** .
" 非常 酷儿 .

“非常奇怪。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mægəzinz] , [ɑːn][ə; eɪ]
You **must** **have** **seen** **her** **features** **on** **a** **hundred** **magazines** , **on** **a**
你 必须 有 已见 她 特征 在 一个 百 杂志 , 在 一个
['θaʊz(ə)nd] ['bɪlˌbɔːdz] ,
thousand **billboards** ,
千 广告牌 ,

你肯定在上百本杂志、上千个广告牌上都见过她的身影。

[ɑːn] ['kaʊntləs] - ['vɪʒ(ə)n] ['brɔːdkɑːsts] .
on countless ' vision broadcasts .
在 无数 - 想象 广播 .

在无数次的"视觉广播"中。

[ðə; ði] ['edɪpəs] [kəm'pleks][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fɔːrm] . "
The oedipus complex in a curious form . "
这 俄狄浦斯 复杂的 在 一个 好奇的 形式 . "

俄狄浦斯情结以一种奇特的形式出现。

" [eɪ] ? [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ? "
" Eh ? Could you see her ? "
" 嗯 ? 可以 你 看 她 ? "

"嗯？你看到她了吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

"当然!

" [hiː; hi] [grʌntid] .
" he grunted .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

" ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr; ər][træns'mjuːtid][tuː; tə] ['pɜːrfɪktli]
" Didn't I say a dozen times that the psychons are transmuted to perfectly
['ɔːrd(ə)neri]['kwɑːntə][ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l] [laɪt] ?
ordinary quanta of visible light ?
普通的 量子 的 可见的 光 ?

"我不是说过十几次了吗，精神粒子会转化为完全普通的可见光量子？"

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] , [waɪ] [nɑːt][aɪ] ? "
If you could see her , why not I ? "
如果 你 可以 看 她 , 为什么 不是 我 ? "

如果你能看见她，为什么我不能?

" [bʌt; bət] — [wʌt] [ə'baʊt] ['bɪlˌbɔːdz] [ænd; ənd][ɔːl] ? "
" But — what about billboards and all ? "
" 但 — 什么 关于 广告牌 和 全部 ? "

"但是——广告牌之类的东西呢？"

" [ðæt] [feɪs] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ['sloʊli] .
" That face , " said the professor slowly .
" 那 脸 , " 说 这 教授 缓慢地 .

"那张脸，"教授缓缓说道。

" [its] ['sʌmwʌt] [aɪ'diːəlaɪzd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]['diːteɪlz][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
" It's somewhat idealized , of course , and certain details are wrong .
" 它是 有些 理想化的 , 的 课程 , 和 肯定 细节 是 错误的 .

"当然，这在某种程度上是理想化的，某些细节是错误的。"

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːnt] [ðæt] ['pælɪd]['sɪlvər] - [bluː] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] ; [ðeə(r)] [griːn] — [siː] - [griːn] ,
Her eyes aren't that pallid silver - blue you imagined ; they're green — sea - green ,
['emərəld] ['kʌlərd] . "
emerald colored . "
翠 有色 . "

她的眼睛不是你想象中那种苍白的银蓝色；它们是绿色的——海绿色，翠绿色。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [aɪ] [æskt] ['hɔːrsli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What the devil , " I asked hoarsely , " are you talking about ? "
" 什么 这 魔鬼 , " 我 问 沙哑地 , " 是 你 说 关于 ? "

"你到底在说什么？"我沙哑地问道。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
" About the face in the mirror .
" 关于 这 脸 在 这 镜子 .

关于镜子里的那张脸。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] , ['dɪksən] , [ə; eɪ][kloʊz] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][diː]
It happens to be , Dixon , a close approximation of the features of de
它 发生 到 是 , 迪克森 , 一个 关闭 近似 的 这 特征 的 德
[laɪl] - ,
Lisle d'Agrion ,
莱尔 - ,

迪克森，它恰好与德利勒达格里翁的特征非常接近。

[ðə; ði]['drægən][flaɪ] ! "
the Dragon Fly ! "
这 龙 飞 ! "

蜻蜓！

" [juː; jʊ] [miːn] — [ʃiːz] ['riːəl] ?
" You mean — she's real ?
" 你 意思是 — 她是 真实的 ?

你的意思是——她是真人？

[ʃiː; ʃi][ɪg'zɪsts] ?
She exists ?
她 存在 ?

她真的存在吗?

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ?
She lives ?
她 生活 ?

她还活着吗?

[ʃiː; ʃi] — "
She — "
她 — "

她-"

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dɪksən] .
" Wait a moment , Dixon .
" 等待 一个 片刻 , 迪克森 .

"等一下，迪克森。"

[ʃiːz] ['riːəl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['hæbɪt] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] .
She's real enough , but in accordance with your habit , you're a little late .
她是 真实的 足够的 , 但 在 根据 和 你的 习惯 , 你是 一个 小的 晚的 .

她确实很真实，但按照你的习惯，你又迟到了。

[ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [tuː] [leɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
About twenty - five years too late , I should say .
关于 二十 - 五 年 也 晚的 , 我 应该 说 .

应该说，这晚了大约二十五年。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['fɪftɪz] — [lets] [siː] — ['fɪfti] - [θriː] , [aɪ] [θɪŋk] .
She must now be somewhere in the fifties — let's see — fifty - three , I think .
她 必须 现在 是 某处 在 这 五十年代 — 我们来吧 看 — 五十 - 三 , 我 思考 .

她现在应该五十多岁了吧——让我想想——我想应该是五十三岁吧。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['veri] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs]
But **during** **your** **very** **early** **childhood** **,** **you** **must** **have** **seen** **her** **face**
但 期间 你的 非常 早期的 童年 , 你 必须 有 已见 她 脸
['piktʃəd] ['evriwer] ,
pictured **everywhere** **,**
如图所示 到处 ,

但在你很小的时候，你一定到处都见过她的照片。

[diː] [laɪl] - , [ðə; ði]['drægən][flaɪ] .
de **Lisle** **d'Agrion** **,** **the** **Dragon** **Fly** **.**
德 莱尔 - , 这 龙 飞 .

de Lisle d'Agrion，蜻蜓。

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][gʌlp] .
" **I** **could** **only** **gulp** **.**
" 我 可以 仅有的 咕噜 .

我只能咽了口唾沫。

[ðæt] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['devəsteɪtɪŋ] .
That **blow** **was** **devastating** **.**
那 吹 曾是 毁灭性的 .

那次打击是毁灭性的。

" [juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] [væn] - , " [wʌnz] [aɪ'diːlz][ɑːr; ər] [ɪm'plæntɪd] ['veri] ['ɜːrli] .
" **You** **see** **,** **"** **continued** **van** **Manderpootz** **,** **"** **one's** **ideals** **are** **implanted** **very** **early** **.**
" 你 看 , " 持续 货车 - , " 一个人的 理想 是 植入式 非常 早期的 .

“你看，”范·曼德普茨继续说道，“一个人的理想很早就形成了。”

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuəli] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['gɝːlz] [huː] [pə'zes] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] ['fiːtʃər]
That's **why** **you** **continually** **fall** **in** **love** **with** **girls** **who** **possess** **one** **or** **another** **feature**
那就是 为什么 你 持续 落下 在 爱 和 女孩们 WHO 具有 一 或者 其他 特征
[ðæt] [ri'maɪndz][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
that **reminds** **you** **of** **her** **,**
那 提醒 你 的 她 ,

这就是为什么你会不断爱上那些拥有与她相似特征的女孩。

[hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər][noʊz] , [hɜːr; hər] [maʊθ] , [hɜːr; hər] [aɪz] .
her **hair** **,** **her** **nose** **,** **her** **mouth** **,** **her** **eyes** **.**
她 头发 , 她 鼻子 , 她 嘴 , 她 眼睛 .

她的头发、她的鼻子、她的嘴巴、她的眼睛。

['veri] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['kjʊriəs] . "
Very **simple** **,** **but** **rather** **curious** **.** **"**
非常 简单的 , 但 相当 好奇的 . "

非常简单，但却颇为奇特。

" ['kjʊriəs] !
" **Curious** **!**
" 好奇的 !

“好奇的！

" [aɪ] [bleizd] .
" **I** **blazed** **.**
" 我 燃烧的 .

我燃起了激情。

" ['kjʊriəs] , [juː; jʊ] [seɪ] !
" **Curious** **,** **you** **say** **!**
" 好奇的 , 你 说 !

“你说，真奇怪！”

['evritaɪm] [aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [dæmd] [kən'træpʃənz] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

Everytime	**I**	**look**	**into**	**one**	**of**	**your**	**damned**	**contraptions**	**I**	**find**	**myself**	**in**	**love**	**with**
每次	我	看	进入	一	的	你的	该死的	装置	我	寻找	我	在	爱	和

[ə; eɪ] [mɪθ] !

a	**myth**	**!**
一个	神话	!

每次我凝视你那些该死的玩意儿，我都会爱上一个神话!

[ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [ded] , [ɔːr] ['mærid] , [ɔːr][ʌn'riːəl] , [ɔːr] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld]['wʊmən] !

A	**girl**	**who's**	**dead**	**,**	**or**	**married**	**,**	**or**	**unreal**	**,**	**or**	**turned**	**into**	**an**	**old**	**woman**	**!**
一个	女孩	谁是	死的	,	或者	已婚	,	或者	虚幻	,	或者	转向	进入	一个	老的	女士	!

一个女孩，要么死了，要么结婚了，要么是虚构的，要么变成了老妇人!

['kjʊriəs] , [eɪ] ?

Curious	**,**	**eh**	**?**
好奇的	,	嗯	?

挺有意思的，对吧?

[dæmd] ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Damned	**funny**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
该死的	有趣的	,	不是	它	?	"

真是太搞笑了，不是吗?

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ['plæsɪdli] .

"	**Just**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**said**	**the**	**professor**	**placidly**	**.**
"	只是	一个	片刻	,	"	说	这	教授	平静地	.

"稍等片刻，"教授平静地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , ['dɪksən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

"	**It**	**happens**	**,**	**Dixon**	**,**	**that**	**she**	**has**	**a**	**daughter**	**.**
"	它	发生	,	迪克森	,	那	她	有	一个	女儿	.

"迪克森，她有个女儿，这很正常。"

[wɒts] [mɔːr] , [də'niːz, de'-] [rɪ'zemblz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

What's	**more**	**,**	**Denise**	**resembles**	**her**	**mother**	**.**
是什么	更多的	,	丹妮丝	类似	她	母亲	.

更重要的是，丹妮丝长得像她妈妈。

[ænd; ənd] [wɒts] [stɪl] [mɔːr] ,

And	**what's**	**still**	**more**	**,**
和	是什么	仍然	更多的	,

而且，更重要的是，

[ʃiːz] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [nekst] [wiːk] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə'merɪkən] ['letərz] [æt; ət][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti]

she's	**arriving**	**in**	**New**	**York**	**next**	**week**	**to**	**study**	**American**	**letters**	**at**	**the**	**University**
她是	抵达	在	新的	约克	下一个	星期	到	学习	美国人	信件	在	这	大学

[hɪr] .

here	**.**
这里	.

她下周将抵达纽约，在纽约大学学习美国文学。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] , [juː; jʊ] [siː] .

She	**writes**	**,**	**you**	**see**	**.**
她	写	,	你	看	.

你看，她是个作家。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

"	**That**	**was**	**too**	**much**	**for**	**immediate**	**comprehension**	**.**
"	那	曾是	也	很多	为了	即时	理解	.

"这信息量太大，一时半会儿无法理解。"

" [haʊ] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How — how do you know ?
" 如何 — 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道的？”

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] ['blændnəs] [ʌv; əv][væn]
It was one of the few times I have seen the colossal blandness of van
它 曾是 一 的 这 很少 时代 我 有 已见 这 庞大 平淡无味 的 货车
- ['rʌfld] .
Manderpootz ruffled .
- 褶皱的 .

这是我极少数看到范·曼德普茨那极其平庸的性格被打破的时刻之一。

[hiː; hi] ['rednd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['sloʊli] , " [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['hæpənz] , ['dɪksən] , [ðæt] ['meni]
He reddened a trifle , and said slowly , " It also happens , Dixon , that many
他 发红 一个 琐事 , 和 说 缓慢地 , " 它 还 发生 , 迪克森 , 那 许多
['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn]['æmstərdæm] ,
years ago in Amsterdam ,
年 前 在 阿姆斯特丹 ,

他脸微微泛红，缓缓说道：“迪克森，很多年前在阿姆斯特丹也发生过类似的事情，

['hæskəl][væn] - [ænd; ənd][diː] [laɪl] - [wɜːr; wər] — ['veri] ['frendli] — [mɔːr] [ðæn; ðən]
Haskel van Manderpootz and de Lisle d'Agrion were — very friendly — more than
哈斯克尔 货车 - 和 德 莱尔 - 是 — 非常 友好的 — 更多的 比
['frendli] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,
friendly , I might say ,
友好的 , 我 可能 说 ,

Haskel van Manderpootz 和 de Lisle d'Agrion 非常友好——我甚至可以说，他们非常友好。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː] [sʌtʃ] ['paʊərf(ə)l] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [æz; əz][ðə; ði]['drægən][flai][ænd; ənd]
but for the fact that two such powerful personalities as the Dragon Fly and
但 为了 这 事实 那 二 这样的 强大的 个性 作为 这 龙 飞 和
[væn] - [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ɑːdz] .
van Manderpootz were always at odds .
货车 - 是 总是 在 赔率 .

但事实是，像“蜻蜓”和范·曼德普茨这样两位极具个性的人物总是意见相左。

" [hiː; hi] [fraund] .
" He frowned .
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər]['sekənd] ['hʌzbənd] .
" I was almost her second husband .
" 我 曾是 几乎 她 第二 丈夫 .

我差点就成了她的第二任丈夫。

[ʃiːz] [hæd; həd]['sev(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [də'niːz, de'-][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][θɜːrd] . "
She's had seven , I believe ; Denise is the daughter of her third . "
她是 有 七 , 我 相信 ; 丹妮丝 是 这 女儿 的 她 第三 . "

我相信她生了七个孩子；丹妮丝是她第三个孩子的女儿。

" [waɪ] — [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? "
" Why — why is she coming here ? "
" 为什么 — 为什么 是 她 未来 这里 ? "

“她为什么……她为什么要来这里？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , " [væn] - [ɪz] [hɪr] .
" Because , " he said with dignity , " van Manderpootz is here .
" 因为 , " 他 说 和 尊严 , " 货车 - 是 这里 .

"因为，"他有尊严地说，"范·曼德普茨在这里。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][di:] [laɪlz] .
I am still a friend of de Lisle's .
我 是 仍然 一个 朋友 的 德 莱尔的 .

我仍然是德利尔的朋友。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][kəm'pleks] [dɪ'vaɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" He turned and bent over the complex device on the table .
" 他 转向 和 弯曲 超过 这 复杂的 设备 在 这 桌子 .

他转过身，弯腰查看桌上那复杂的装置。

" [hænd][ˌem 'i:] [ðæt] [rentʃ] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .
" Hand me that wrench , " he ordered .
" 手 我 那 扳手 , " 他 订购 .

"把扳手递给我，"他命令道。

" [tə'naɪt] [aɪ][dɪs'mænt(ə)l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tə'mɑ:roʊ] [stɑ:rt] [ˌri:kən'strʌktɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['aɪzɑ:ks]
" Tonight I dismantle this , and tomorrow start reconstructing it for Isaak's
" 今晚 我 拆除 这 , 和 明天 开始 重建 它 为了 伊萨克的
[hed] .
head .
头 .

"今晚我把它拆开，明天开始为伊萨克的头颅重新组装。"

" [bʌt; bət] [wen] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wi:k] , [aɪ] [rʌʃt] ['i:gərli] [bæk] [tu:; tə][væn] -
" But when , the following week , I rushed eagerly back to van Manderpootz's
" 但 什么时候 , 这 下列的 星期 , 我 匆忙 急切地 后退 到 货车 -
['læbrətɔ:ri] ,
laboratory ,
实验室 ,

"但是，到了下周，当我迫不及待地赶回范·曼德普茨的实验室时，

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [pleɪs] .
the idealizator was still in place .
这 - 曾是 仍然 在 地方 .

理想化因素依然存在。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [twɪst] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ʌv; əv]
The professor greeted me with a humorous twist to what was visible of
这 教授 问候 我 和 一个 幽默 捻 到 什么 曾是 可见的 的
[hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [maʊθ] .
his bearded mouth .
他的 留着胡子的 嘴 .

教授用一种幽默的方式向我打招呼，他露出了满是胡须的嘴。

" [jes] , [its] [stɪl] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , ['dʒestʃərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] .
" Yes , it's still here , " he said , gesturing at the device .
" 是的 , 它是 仍然 这里 , " 他 说 , 做手势 在 这 设备 .

"是的，它还在这里，"他一边说着，一边指着那个设备。

" [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [bɪld] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [wʌn][fɔ:r; fər][ˌɪ'sɑ:k, 'aɪzæk] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
" I've decided to build an entirely new one for Isaak , and besides ,
" 我已经 决定 到 建造 一个 完全 新的 一 为了 伊萨克 , 和 除了 ,

"我已经决定为伊萨克建造一个全新的房子，而且，

[ðɪs] [wʌn][hæz; həz] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'mju:zmənt] .
this one has afforded me considerable amusement .
这 一 有 提供 我 大量 娱乐 .

这件事给我带来了不少乐趣。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['ɑːskər] [waɪld] , [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Furthermore , in the words of Oscar Wilde , who am I to tamper with a
此外 , 在 这 字 的 奥斯卡 王尔德 , WHO 是 我 到 篡改 和 一个
[wɜːrk][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
work of genius .
工作 的 天才 .

此外，正如奥斯卡·王尔德所说，我又有什么资格去篡改天才之作呢?

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɪz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [væn] - .
After all , the mechanism is the product of the great van Manderpootz .
后 全部 , 这 机制 是 这 产品 的 这 伟大的 货车 - .

毕竟，这台机器是伟大的范·曼德普茨的杰作。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] .
" He was deliberately tantalizing me .
" 他 曾是 故意地 诱人的 我 .

"他是在故意挑逗我。"

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ]['hædnt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ˌɪ'sɑːk, 'aɪzæk] ,
He knew that I hadn't come to hear him discourse on Isaak ,
他 知道 那 我 之前没有 来 到 听到 他 话语 在 伊萨克 ,

他知道我不是来听他讲解以撒的，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈkɑːmprəbl] [væn] - .
or even on the incomparable van Manderpootz .
或者 甚至 在 这 无与伦比 货车 - .

甚至还有无与伦比的范曼德普茨。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] [ə'dʒeɪs(ə)nt]
Then he smiled and softened , and turned to the little inner office adjacent
然后 他 微笑 和 软化 , 和 转向 到 这 小的 内 办公室 邻近的
,
,
,

然后他露出微笑，语气柔和下来，转身走向隔壁的小办公室。

[ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˌɪ'sɑːk, 'aɪzæk] [stʊd] [ɪn]['met(ə)l] [ɔː'sterəti] .
the room where Isaak stood in metal austerity .
这 房间 在哪里 伊萨克 站立 在 金属 紧缩政策 .

伊萨克站在一个金属质感的简朴房间里。

" [də'niːz, de'-] !
" Denise !
" 丹妮丝 !

"丹妮丝！"

" [hiː; hi] [kɔːld] , " [kʌm] [hɪr] .
" he called , " come here .
" 他 称为 , " 来 这里 .

他喊道："过来。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][ɪk'spektɪd] ,
" I don't know exactly what I expected ,
" 我 不 知道 确切地 什么 我 预期的 ,

"我不知道我究竟期待的是什么，

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [breθ] [left] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] ['entərd] .
but I do know that the breath left me as the girl entered .
但 我 做 知道 那 这 气息 左边 我 作为 这 女孩 进入 .

但我知道，当女孩进来时，我屏住了呼吸。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]

She	wasn't	exactly	my	image	of	the	ideal	,	of	course	;	she	was	perhaps	the
她	不是	确切地	我的	图像	的	这	理想的	,	的	课程	;	她	曾是	也许	这

['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] ['slɪmər] ,

merest	trifle	slimmer	,
最	琐事	更苗条	,

当然，她并不完全符合我理想中的形象；她或许只是稍微苗条一些而已。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] — [wel] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][diː] [laɪl]

and	her	eyes	—	well	,	they	must	have	been	much	like	those	of	de	Lisle
和	她	眼睛	—	出色地	,	他们	必须	有	到过	很多	喜欢	那些	的	德	莱尔

- ,

d'Agrion	,
-	,

她的眼睛——嗯，一定很像德·利勒·达格里翁的眼睛。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['emərəld] [aɪv] ['evər] [siːn] .

for	they	were	the	clearest	emerald	I've	ever	seen	.
为了	他们	是	这	最清晰	翠	我已经	曾经	已见	.

因为那是我见过的最清澈的祖母绿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['impjudəntli][də'rekt] [aɪz] ,

They	were	impudently	direct	eyes	,
他们	是	厚颜无耻地	直接的	眼睛	,

他们目光傲慢直视，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [væn] - [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən][flaɪ] [maɪt] [hæv; həv]

and	I	could	imagine	why	van	Manderpootz	and	the	Dragon	Fly	might	have
和	我	可以	想象	为什么	货车	-	和	这	龙	飞	可能	有

[bɪn] [fər'evər] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ;

been	forever	quarreling	;
到过	永远	争吵	;

我完全可以想象范·曼德普茨和蜻蜓为什么会一直争吵不休；

[ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] [flaɪz] ['dɔːtər] .

that	was	easy	to	imagine	,	looking	into	the	eyes	of	the	Dragon	Fly's	daughter	.
那	曾是	简单的	到	想象	,	寻找	进入	这	眼睛	的	这	龙	苍蝇	女儿	.

看着蜻蜓女儿的眼睛，很容易就能想象到这一点。

[nɔːr][wʌz; wəz][də'niːz, de'-] , [ə'pærəntli] , [kwaɪt][æz; əz] ['femənɪniːlɪ] ['mɑːdɪst][æz; əz][maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

Nor	was	Denise	,	apparently	,	quite	as	femininely	modest	as	my	image	of
也不	曾是	丹妮丝	,	显然	,	相当	作为	女性化	谦虚的	作为	我的	图像	的

[pər'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

显然，丹妮丝并不像我心目中的完美女性那样谦逊有礼。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [ɪk'striːmli] [ˌʌnkən'siːlɪŋ] ['kɑːstuːm][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [wɪtʃ] ['kʌvərd] , [aɪ] [sə'poʊz]

She	wore	the	extremely	unconcealing	costume	of	the	day	,	which	covered	,	I	suppose
她	穿着	这	极其	揭开	戏服	的	这	天	,	哪个	涵盖	,	我	认为

,

,
,

她穿着当时极其暴露的服装，我想，这件服装遮盖住了……

[ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [piːs] ['swɪmɪŋ] ['suːts][ʌv; əv][ðə; ði]

about	as	much	of	her	as	one	of	the	one	-	piece	swimming	suits	of	the
关于	作为	很多	的	她	作为	一	的	这	一	-	片	游泳	西装	的	这

['mɪd(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

middle	years	of	the	twentieth	century	.
中间	年	的	这	第二十	世纪	.

她身上的一切都像二十世纪中期流行的一件式泳衣一样多。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈfliːtɪŋ] [greɪs] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈlaɪðnəs]

She	gave	an	impression	,	not	so	much	of	fleeting	grace	as	of	litheness
她	给予	一个	印象	,	不是	所以	很多	的	转瞬即逝	优雅	作为	的	柔韧性

[ænd; ənd] [ˈsʌp(ə)l] [streŋθ] ,

and	supple	strength	,
和	柔软	力量	,

她给人的印象与其说是转瞬即逝的优雅，不如说是轻盈的身姿和柔韧的力量。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] , [ˈfræŋknəs] , [ænd; ənd] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] — [ˈɪmpjədəns] .

an	air	of	independence	,	frankness	,	and	—	I	say	it	again	—	impudence	.
一个	空气	的	独立	,	坦率	,	和	—	我	说	它	再次	—	厚颜无耻	.

一种独立、坦率，以及——我再说一遍——厚颜无耻的气质。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkuːlli] [æz; əz][væn] - [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː] .

"	she	said	coolly	as	van	Manderpootz	presented	me	.
"	她	说	冷静地	作为	货车	-	呈现	我	.

“范·曼德普茨向我介绍我时，她冷冷地说。”

" [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈsaɪən][ʌv; əv][ðə; ði][en] . [dʒeɪ] . [welz] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] .

"	So	you're	the	scion	of	the	N	.	J	.	Wells	Corporation	.
"	所以	你是	这	继承人	的	这	N	.	J	.	威尔斯	公司	.

“所以你是新泽西威尔斯公司的继承人。”

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [ˈeskəˌpeɪdz] [ɪnˈlaɪvn] [ðə; ði][ˈpærɪs] [ˈsʌndeɪ] [ˈsʌplɪmənts] .

Every	now	and	then	your	escapades	enliven	the	Paris	Sunday	supplements	.
每一个	现在	和	然后	你的	冒险	活跃	这	巴黎	星期日	补充剂	.

你的奇闻轶事时不时会为《巴黎周日增刊》增添光彩。

[ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [huː] [snerd] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrkɪt][soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][æsk]

Wasn't	it	you	who	snared	a	million	dollars	in	the	market	so	you	could	ask
不是	它	你	WHO	被困	一个	百万	美元	在	这	市场	所以	你	可以	问

['wɪmzi] [waɪt] — ?

Whimsy	White	—	?
异想天开	白色的	—	?

难道不是你在市场上攫取了一百万美元，然后才去问 Whimsy White 的吗?

" [aɪ] [flʌʃt] .

"	I	flushed	.
"	我	酡	.

我冲了马桶。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] , " [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] , " [ænd; ənd] ['eniweɪ] [aɪ][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr]

"	That	was	greatly	exaggerated	,	"	I	said	hastily	,	"	and	anyway	I	lost	it	before
"	那	曾是	非常	夸张的	,	"	我	说	草草	,	"	和	反正	我	丢失的	它	前

[wiː; wi] — [ʌ; ɜː] — [bɪˈfɔːr] [aɪ] — "

we	—	uh	—	before	I	—	"
我们	—	呃	—	前	我	—	"

“那太夸张了，”我赶紧说道，“而且，反正我在我们——呃——在我——之前就把它弄丢了。”

" [nɑːt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [meɪd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt]

"	Not	before	you	made	somewhat	of	a	fool	of	yourself	,	I	believe	,	"	she	finished
"	不是	前	你	制成	有些	的	一个	傻子	的	你自己	,	我	相信	,	"	她	完成的

['swiːtli] .

sweetly	.
甜蜜地	.

“我想，在你出丑之前，应该不会吧。”她温柔地总结道。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
Well , that's the sort she was .
出色地， 那就是 这 种类 她 曾是 .

嗯，她就是那种人。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['hædnt] [bɪn] [soʊ] [ɪn'fɜ:rnəli] ['lʌvli] ,
If she hadn't been so infernally lovely ,
如果 她 之前没有 到过 所以 地狱般地 迷人的 ,

如果她不是那么美得惊人，

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['hædnt] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [aɪ'd][hæv; həv] [flerd] [ʌp] ,
if she hadn't looked so much like the face in the mirror , I'd have flared up ,
如果 她 之前没有 看起来 所以 很多 喜欢 这 脸 在 这 镜子 , ID 有 喇叭口 向上 ,

如果她长得不像镜子里的自己，我肯定会勃然大怒。

[sed] " [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][met][ju:; jʊ] , " [ænd; ənd]['nevər][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər][ə'gen] .
said " Pleased to have met you , " and never have seen her again .
说 " 高兴 到 有 遇见 你 , " 和 绝不 有 已见 她 再次 .

她说"很高兴认识你"，然后就再也没见过她。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [get]['æŋgri] , [nɑ:t] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['dʌski] [her] , [ðə; ði]['pɜ:rfɪkt][lɪps] ,
But I couldn't get angry , not when she had the dusky hair , the perfect lips ,
但 我 不能 得到 生气的 , 不是 什么时候 她 有 这 昏暗 头发 , 这 完美的 嘴唇 ,

但我没办法生气，因为她有着乌黑的头发和完美的嘴唇。

[ðə; ði] ['sɔ:si] [noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [hu:] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz][aɪ'di:əl] .
the saucy nose of the being who to me was ideal .
这 风骚的 鼻子 的 这 存在 WHO 到 我 曾是 理想的 .

那个在我看来堪称完美的人的俏皮鼻子。

[soʊ][aɪ][dɪd] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'gen] .
So I did see her again , and several times again .
所以 我 做过 看 她 再次 , 和 一些 时代 再次 .

所以我又见到了她，而且不止一次。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ]['ɑ:kjupaɪd][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][taɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fju:] ['lɪtəreri] ['kɔ:rsɪz] [ʃi:; ʃi]
I suppose I occupied most of her time between the few literary courses she
我 认为 我 占领 最多 的 她 时间 之间 这 很少 文学 课程 她
[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ,
was taking ,
曾是 采取 ,

我想，在她选修的几门文学课程之外，她的大部分时间都花在了我身上。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks]
and little by little I began to see that in other respects
和 小的 经过 小的 我 开始 到 看 那 在 其他 尊重
[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][maɪ][aɪ'di:əl] .
besides the physical she was not so far from my ideal .
除了 这 身体的 她 曾是 不是 所以 远的 从 我的 理想的 .

我渐渐发现，除了外貌之外，她在其他方面也与我的理想相差不远。

[bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['ɪmpjədəns] [wʌz; wəz] ['ɑ:nəsti] , [ænd; ənd] ['fræŋknəs] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r'self]
Beneath her impudence was honesty , and frankness , and , despite herself
下面 她 厚颜无耻 曾是 诚实 , 和 坦率 , 和 , 尽管 她自己
, ['swi:tnəs] ,
, sweetness ,
, 甜味 ,

她的傲慢无礼之下，隐藏着诚实、坦率，以及不由自主的温柔。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] - [stɑːrt][aɪˈd][hæd; həd] , [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] ['prɪti] ['heɪstɪli] .

so	that	even	allowing	for	the	head	-	start	I'd	had	,	I	fell	in	love	pretty	hastily	.
所以	那	甚至	允许	为了	这	头	-	开始	ID	有	,	我	跌倒	在	爱	漂亮的	草草	.

所以，即使考虑到我之前取得的先机，我坠入爱河的速度也相当快。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] .

And	what's	more	,	I	knew	she	was	beginning	to	reciprocate	.
和	是什么	更多的	,	我	知道	她	曾是	开始	到	往复	.

而且，我知道她也开始对我有所回应。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌn] [nuːn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]

That	was	the	situation	when	I	called	for	her	one	noon	and	took	her
那	曾是	这	情况	什么时候	我	称为	为了	她	一	中午	和	采取	她

['oʊvər][tuː; tə][væn] - ['læbrətɔːri] .

over	to	van	Manderpootz's	laboratory	.
超过	到	货车	-	实验室	.

那天中午，我打电话给她，把她带到了范曼德普茨的实验室，当时的情况就是这样。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [klʌb] ,

We	were	to	lunch	with	him	at	the	University	Club	,
我们	是	到	午餐	和	他	在	这	大学	俱乐部	,

我们原定在大学俱乐部和他共进午餐，

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['ɑːkjupaɪd][ɪn][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][sʌm; səm] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪn][ðə; ði][bɪg]

but	we	found	him	occupied	in	directing	some	experiment	in	the	big
但	我们	成立	他	占领	在	导演	一些	实验	在	这	大的

['læbrətɔːri] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][wʌn] ,

laboratory	beyond	his	personal	one	,
实验室	超过	他的	个人的	一	,

但我们发现他正忙于指导他个人实验室之外的那个大型实验室里的一些实验。

[ˌʌnˈtæŋglɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [mes] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [hæd; həd] ['blʌndəd] ['ɪntuː] .

untangling	some	sort	of	mess	that	his	staff	had	blundered	into	.
解开	一些	种类	的	混乱	那	他的	职员	有	犯错	进入	.

理清他的员工们误打误撞造成的一团乱麻。

[soʊ][dəˈniːz, deˈ-][ænd; ənd][aɪ] ['wɔndəd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smɔːlər] [ruːm] , ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent][tuː; tə]

So	Denise	and	I	wandered	back	into	the	smaller	room	,	perfectly	content	to
所以	丹妮丝	和	我	漫步	后退	进入	这	较小的	房间	,	完美	内容	到

[biː; bi][əˈloʊn] [təˈgeðər] .

be	alone	together	.
是	独自的	一起	.

于是，丹妮丝和我又回到了那间小房间，我们非常享受独处的时光。

[aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [fiːl] ['hʌŋgri] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

I	simply	couldn't	feel	hungry	in	her	presence	;
我	简单地	不能	感觉	饥饿的	在	她	在场	;

在她身边，我根本感觉不到饥饿；

[dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [fuːd] .

just	talking	to	her	was	enough	of	a	substitute	for	food	.
只是	说	到	她	曾是	足够的	的	一个	代替	为了	食物	.

光是和她聊天就足以代替食物了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪtər] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['mjuːziŋli] .

"	I'm	going	to	be	a	good	writer	,	"	she	was	saying	musingly	.
"	我是	去	到	是	一个	好的	作家	,	"	她	曾是	说	若有所思地	.

“我以后会成为一名优秀的作家，”她若有所思地说。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [dɪk] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] .

"	Some	day	,	Dick	,	I'm	going	to	be	famous	.
"	一些	天	,	迪克	,	我是	去	到	是	著名的	.

“迪克，总有一天我会出名的。”

" [wel] , ['evriwʌn] [noʊz] [haʊ] [kə'rekt] [ðæt] [prɪ'dɪkʃn] [wʌz; wəz] .
" **Well , everyone knows how correct that prediction was .**
" 出色地 , 每个人 知道 如何 正确的 那 预言 曾是 .

"大家都知道那个预测有多么准确。"

[aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] .
I agreed with her instantly .
我 同意 和 她 即刻 .

我立刻同意了她的观点。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

" [jʊə(r)] [naɪs] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're nice , Dick , " she said .
" 你是 好的 , 迪克 , " 她 说 .

"你人真好，迪克，"她说。

" ['veri] [naɪs] . "
" Very nice . "
" 非常 好的 . "

"很不错。"

" ['veri] ? "
" Very ? "
" 非常 ? "

"非常？ "

" ['veri] !
" Very !
" 非常 !

"非常！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
" she said emphatically .
" 她 说 强调地 .

她斩钉截铁地说。

[ðen] [hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] [streɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [held][ðə; ði] - .
Then her green eyes strayed over to the table that held the idealizator .
然后 她 绿色的 眼睛 迷路了 超过 到 这 桌子 那 握住 这 - .

然后，她绿色的眼睛瞥向了摆放着理想化器的桌子。

" [wʌt] [kræk] - [breɪnd] [kən'træpʃn] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] - [ɪz] [ðæt] ?
" What crack - brained contraption of Uncle Haskel's is that ?
" 什么 裂缝 - 脑子 装置 的 叔叔 - 是 那 ?

"那是哈斯克尔叔叔搞出来的什么稀奇古怪的玩意儿？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] , ['ræðər] [ɪn'ækjərətli] , [aɪm][ə'freɪd] ,
I explained , rather inaccurately , I'm afraid ,
我 解释 , 相当 不准确 , 我是 害怕的 ,

恐怕我的解释并不准确。

[bʌt; bət][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri] [ˌendʒɪ'nɪr] [kæn; kən] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][ˌræməfɪ'keɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ][væn] -

but	no	ordinary	engineer	can	follow	the	ramifications	of	a	van	Manderpootz
但	不	普通的	工程师	能	跟随	这	后果	的	一个	货车	-

[kən'sepʃ(ə)n] .

conception	.
概念	.

但任何普通工程师都无法理解范曼德普茨构想的深远影响。

[ˌnevərðə'les] , [də'ni:z, de'-] [kɔ:t] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [gləud] ['emərəld]

Nevertheless	,	Denise	caught	the	gist	of	it	and	her	eyes	glowed	emerald
尽管如此	,	丹妮丝	捕捉	这	要旨	的	它	和	她	眼睛	发光	翠

['faɪər] .

fire	.
火	.

然而，丹妮丝明白了其中的意思，她的眼睛闪闪发光，如同翡翠般明亮。

" [its] ['fæsɪneɪtɪŋ] !

"	It's	fascinating	!
"	它是	迷人	!

"太精彩了！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [mu:vd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

She	rose	and	moved	over	to	the	table	.
她	玫瑰	和	已搬	超过	到	这	桌子	.

她起身走到桌边。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I'm	going	to	try	it	.	"
"	我是	去	到	尝试	它	.	"

"我打算试一试。"

" [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ju:; jʊ][wəʊnt] !

"	Not	without	the	professor	,	you	won't	!
"	不是	没有	这	教授	,	你	惯于	!

"没有教授，你肯定不行！"

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['deɪndʒərəs] .

It	might	be	dangerous	.
它	可能	是	危险的	.

这可能很危险。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

"	That	was	the	wrong	thing	to	say	.
"	那	曾是	这	错误的	事物	到	说	.

"那句话说错了。"

[ðə; ði] [gri:n] [aɪz] [gləud] [braitə] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kæst][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [glæns] .

The	green	eyes	glowed	brighter	as	she	cast	me	a	whimsical	glance	.
这	绿色的	眼睛	发光	更亮	作为	她	投掷	我	一个	异想天开	瞥一眼	.

她投来一个意味深长的眼神，绿色的眼睛闪闪发光。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	But	I	am	,	"	she	said	.
"	但	我	是	,	"	她	说	.

"但我确实是，"她说。

" [dɪk] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [siː] [maɪ][aɪ'diːəl][mæn] !
" Dick , I'm going to — see my ideal man !
" 迪克 , 我是 去 到 — 看 我的 理想的 男人 !

"迪克，我要去——见见我的理想型！"

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] .
" She laughed softly .
" 她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pænɪki] .
I was panicky .
我 曾是 惊慌失措 .

我当时很恐慌。

[sə'poʊz] [hɜːr; hər][aɪ'diːəl] [tɜːrnd] [aʊt] [tɔːl][ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ,
Suppose her ideal turned out tall and dark and powerful ,
认为 她 理想的 转向 出去 高的 和 黑暗的 和 强大的 ,

假设她理想中的形象是高大、黝黑、强壮的，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sændi] - ['herd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] — [wel] , ['tʃʌbi] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]
instead of short and sandy - haired and a bit — well , chubby , as I am
反而 的 短的 和 沙 - 头发 和 一个 少量 — 出色地 , 胖乎乎的 , 作为 我 是
.
:
.

而不是像我一样，头发又短又沙色，而且有点——嗯，胖乎乎的。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [aɪ] [sed] ['viːəməntli] .
" I said vehemently .
" 我 说 强烈地 .

我义正言辞地说。

" [aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] !
" I won't let you !
" 我 惯于 让 你 !

"我不会让你得逞的！"

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .
" She laughed again .
" 她 笑了 再次 .

她又笑了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , [dɪk] .
I suppose she read my consternation , for she said softly , " Don't be silly , Dick .
我 认为 她 读 我的 惊愕 , 为了 她 说 轻轻 , " 不 是 愚蠢的 , 迪克 .

我想她看出了我的惊慌，因为她轻声说道："别傻了，迪克。"

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [pleɪst] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['bærəl] , [ænd; ənd]
" She sat down , placed her face against the opening of the barrel , and
" 她 卫星 向下 , 放置 她 脸 反对 这 开幕 的 这 桶 , 和
[kə'mɑːndid] .
commanded .
命令 .

她坐了下来，把脸贴在桶口上，然后下令。

" [tɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] .
" **Turn** **it** **on** **.**
" 转动 它 在 .

打开它。

" [aɪ] ['kudnt] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] .
" **I** **couldn't** **refuse** **her** **.**
" 我 不能 拒绝 她 .

“我无法拒绝她。”

[aɪ] [set] [ðə; ði] ['mɪrər] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , [ðen] [swɪtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [tjʊb] .
I **set** **the** **mirror** **whirling** **,** **then** **switched** **on** **the** **bank** **of** **tubes** **.**
我 放 这 镜子 旋转 , 然后 切换 在 这 银行 的 管子 .

我让镜子旋转起来，然后打开了灯管组。

[ðen] [ɪ'miːdiətli] [aɪ] [stept] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , ['skwɪntɪŋ] ['ɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ʌv; əv]
Then **immediately** **I** **stepped** **behind** **her** **,** **squinting** **into** **what** **was** **visible** **of**
然后 立即地 我 步 在后面 她 , 眯眼 进入 什么 曾是 可见的 的
[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['mɪrər] ,
the **flashing** **mirror** **,**
这 闪烁 镜子 ,

然后我立刻走到她身后，眯着眼睛看向闪烁的镜子里可见的部分。

[wer] [ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] , ['sloʊli] — ['veɪgli] .
where **a** **face** **was** **forming** **,** **slowly** **—** **vaguely** **.**
在哪里 一个 脸 曾是 成型 , 缓慢地 — 依稀 .

一张脸慢慢地、模糊地显现出来。

[aɪ] [θrɪld] .
I **thrilled** **.**
我 激动不已 .

我激动极了。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sændi] .
Surely **the** **hair** **of** **the** **image** **was** **sandy** **.**
一定 这 头发 的 这 图像 曾是 沙 .

照片中人物的头发肯定是沙色的。

[aɪ] ['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [fitʃər] .
I **even** **fancied** **now** **that** **I** **could** **trace** **a** **resemblance** **to** **my** **own** **features** **.**
我 甚至 幻想 现在 那 我 可以 痕迹 一个 相似 到 我的 自己的 特征 .

我甚至觉得，我还能从中找到自己五官的影子。

[pər'hæps] [də'niːz, de'-] [senst] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr] ,
Perhaps **Denise** **sensed** **something** **similar** **,**
也许 丹妮丝 感觉到的 某物 相似的 ,

或许丹妮丝也有类似的感受。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
for **she** **suddenly** **withdrew** **her** **eyes** **from** **the** **tube** **and** **looked** **up** **with**
为了 她 突然 退出 她 眼睛 从 这 管子 和 看起来 向上 和
[ə; eɪ] ['feɪntli] [ɪm'bærəst] [flʌʃ] ,
a **faintly** **embarrassed** **flush** **,**
一个 淡淡的 尴尬的 冲洗 ,

因为她突然将目光从管子上移开，抬起头来，脸上泛起一丝尴尬的红晕。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [moʊst] [ʌn'juːʒuəl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
a **thing** **most** **unusual** **for** **her** **.**
一个 事物 最多 异常 为了 她 .

这对她来说非常不寻常。

" [aɪ'diːlz][ɑːr; ər] [dʌl] !
" **Ideals** **are** **dull** **!**
" 理想 是 乏味的 !

“理想很枯燥！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['riːəl] [θrɪl] .
" **I** **want** **a** **real** **thrill** **.**
" 我 想 一个 真实的 刺激 .

我想要真正的刺激。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ?
Do **you** **know** **what** **I'm** **going** **to** **see** **?**
做 你 知道 什么 我是 去 到 看 ?

你知道我会看到什么吗?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪʒuəlaɪz][aɪ'diːəl]['hɔːrər] .
I'm **going** **to** **visualize** **ideal** **horror** **.**
我是 去 到 可视化 理想的 恐怖 .

我要把理想的恐怖景象形象化。

[ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] .
That's **what** **I'll** **do** **.**
那就是 什么 患病的 做 .

我会这么做。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['æbsəluːt] ['hɔːrər] ! "
I'm **going** **to** **see** **absolute** **horror** **!** **"**
我是 去 到 看 绝对 恐怖 ! "

我即将目睹绝对的恐怖!

" [oʊ] , [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] !
" **Oh** **,** **no** **you're** **not** **!**
" 哦 , 不 你是 不是 !

“哦，不，你不是！”

" [aɪ] [gɑːspt] .
" **I** **gasped** **.**
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['terəbli] ['deɪndʒərəs][aɪ'diːə] .
" **That's** **a** **terribly** **dangerous** **idea** **.**
" 那就是 一个 可怕 危险的 主意 .

“那真是个极其危险的想法。”

" [ɔːf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ruːm] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][væn] - , " ['dɪksən] ! "
" **Off** **in** **the** **other** **room** **I** **heard** **the** **voice** **of** **van** **Manderpootz** **,** **"** **Dixon** **!** **"**
" 离开 在 这 其他 房间 我 听到 这 嗓音 的 货车 - , " 迪克森 ! "

“我听到隔壁房间传来范·曼德普茨的声音：‘迪克森！’”

" ['deɪndʒərəs] — [bɑːʃ] !
" **Dangerous** **—** **bosh** **!**
" 危险的 — 博什 !

“危险——砰！”

" [də'niːz, de'-] [ri'tɔːtid] .
" **Denise** **retorted** **.**
" 丹妮丝 反驳 .

丹妮丝反驳道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['raɪtər] , [dɪk] .
" I'm a writer , Dick .
" 我是 一个 作家 , 迪克 .

"我是个作家，迪克。"

[ɔ:l] [ðɪs] [mi:nz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz] [mə'tɪriəl] .
All this means to me is material .
全部 这 方法 到 我 是 材料 .

对我而言，这一切都只是物质而已。

[its] [dʒʌst] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] .
It's just experience , and I want it .
它是 只是 经验 , 和 我 想 它 .

这只是经验，而我想要经验。

" [væn] - [ə'gen] .
" Van Manderpootz again .
" 范 - 再次 .

又是范曼德普茨。

" ['dɪksən] ! ['dɪksən] !
" Dixon ! Dixon !
" 迪克森 ! 迪克森 !

"迪克森！迪克森！"

[kʌm] [hɪr] .
Come here .
来 这里 .

过来。

" [aɪ] [sed] , " ['lɪs(ə)n] , [də'ni:z, de'-] .
" I said , " Listen , Denise .
" 我 说 , " 听 , 丹妮丝 .

我说："听着，丹妮丝。"

[aɪl] [bi:; bi] [raɪt] [bæk] .
I'll be right back .
患病的 是 正确的 后退 .

我马上回来。

[dəunt][traɪ] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][aɪm] [hɪr] — [pli:z] !
Don't try anything until I'm here — please !
不 尝试 任何事物 直到 我是 这里 — 请 !

在我到之前，请不要轻举妄动!

" [aɪ] [dæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] ['læbrətɔ:ri] .
" I dashed into the big laboratory .
" 我 虚线 进入 这 大的 实验室 .

我冲进了大实验室。

[væn] - [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊd] [gru:p] [ʌv; əv] [ə'sɪstənts] ,
Van Manderpootz was facing a cowed group of assistants ,
范 - 曾是 面向 一个 胆怯 团体 的 助理 ,

范·曼德普茨面对的是一群畏缩不前、胆怯的助手们。

[kwaɪt] [ə'pærəntli] [ɪn] [ɪk'stri:m] [ɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] .
quite apparently in extreme awe of the great man .
相当 显然 在 极端 敬畏 的 这 伟大的 男人 .

显然，他对这位伟人充满了敬畏之情。

" [hɑ:] , ['dɪksən] !
" Hah , Dixon !
" 哈哈 , 迪克森 !

"哈哈，迪克森！"

" [hiː; hi] [raːspt] .
" he rasped .
" 他 粗糙的 .

他嘶哑着嗓子说。

" [tel] [ðiːz] [fuːlz] [wʌt] [æn; ən] ['ɛmɜ-ɪk] [vælv] [ɪz] ,
" Tell these fools what an Emmerich valve is ,
" 告诉 这些 傻瓜 什么 一个 埃默里奇 阀门 是 ,

“告诉这些傻瓜什么是埃默里奇阀门，

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]['ɑːpəreɪt][ɪn][ə; eɪ] [friː] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [striːm] .
and why it won't operate in a free electronic stream .
和 为什么 它 惯于 操作 在 一个 自由的 电子的 溪流 .

以及它为什么不能在自由电子流中运行。

[let] - [ɪm] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ˌendʒɪ'nɪr] [noʊz] [ðæt] [mʌtʃ] .
Let ' em see that even an ordinary engineer knows that much .
让 - 呃 看 那 甚至 一个 普通的 工程师 知道 那 很多 .

让他们看看，即使是普通的工程师也知道这些。

" [wel] , [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ˌendʒɪ'nɪr] ['dʌznt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
" Well , an ordinary engineer doesn't , but it happened that I did .
" 出色地 , 一个 普通的 工程师 不 , 但 它 发生 那 我 做过 .

“嗯，一般的工程师不会这么做，但我碰巧这么做了。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪm] [pər'tɪkjələrli] [ɪk'sepʃən(ə)l] [æz; əz][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ,
Not that I'm particularly exceptional as an engineer ,
不是 那 我是 特别 非凡的 作为 一个 工程师 ,

倒不是说我作为工程师有多么出色，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [aɪd] [dʌn] [sʌm; səm]
but I did happen to know that because a year or two before I'd done some
但 我 做过 发生 到 知道 那 因为 一个 年 或者 二 前 ID 完毕 一些
[wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][bɪg]['taɪd(ə)l] ['tɜːbaɪnz] [ʌp][ɪn] [meɪn] ,
work on the big tidal turbines up in Maine ,
工作 在 这 大的 潮汐 涡轮机 向上 在 缅因州 ,

但我碰巧知道这一点，因为一两年前我曾在缅因州参与过大型潮汐涡轮机的相关工作。

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] ['ɛmɜ-ɪk] [vælvz] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ɪ'lektrɪkl] ['liːkɪdʒ]
where they have to use Emmerich valves to guard against electrical leakage
在哪里 他们 有 到 使用 埃默里奇 阀门 到 警卫 反对 电气 泄漏
[frʌm; frəm][ðə; ði] [trə'mendəs] [pə'tenʃlz] [ɪn][ðer; ðər] [kən'densəz] .
from the tremendous potentials in their condensers .
从 这 巨大的 潜力 在 他们的 冷凝器 .

他们必须使用 Emmerich 阀门来防止冷凝器中巨大电位引起的漏电。

[soʊ][aɪ]['stɑːrtɪd] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ænd; ənd][væn] - [kept] [ˌin'tɜːpəˌleitiŋ]['sɑːrkæzəm][ə'baʊt]
So I started explaining , and van Manderpootz kept interpolating sarcasms about
所以 我 开始 解释 , 和 货车 - 保留 插值 讽刺 关于
[hɪz; ɪz][stɑːf] ,
his staff ,
他的 职员 ,

于是我开始解释，而范·曼德普茨则不断地穿插着对他员工的讽刺挖苦。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['faɪnəli] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər][ə'baʊt][hæf][æn; ən]['aʊər] .
and when I finally finished , I suppose I'd been in there about half an hour .
和 什么时候 我 最后 完成的 , 我 认为 ID 到过 在 那里 关于 一半 一个 小时 .

当我终于完成的时候，我想我已经在里面待了大约半个小时了。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [rɪ'membər] [də'niːz, de'-] !
And then — I remembered Denise !
和 然后 — 我 记得 丹妮丝 !

然后——我想起了丹妮丝！

[aɪ] [left] [væn] - ['sterɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [rʌʃt] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
I **left** **van** **Manderpootz** **staring** **as** **I** **rushed** **back** **,** **and** **sure** **enough** **,**
我 左边 货车 - 凝视 作为 我 匆忙 后退 , 和 当然 足够的 ,

我匆匆赶回时，范·曼德普茨还一直盯着我看，果然不出所料，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['bærəl] ,
there **was** **the** **girl** **with** **her** **face** **pressed** **against** **the** **barrel** **,**
那里 曾是 这 女孩 和 她 脸 按下 反对 这 桶 ,

有个女孩脸贴在桶上，

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [edʒ] .
and **her** **hands** **gripping** **the** **table** **edge** **.**
和 她 双手 扣人心弦 这 桌子 边缘 .

她的双手紧紧抓住桌子边缘。

[hɜ:r; hər] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
Her **features** **were** **hidden** **,** **of** **course** **,** **but** **there** **was** **something** **about**
她 特征 是 隐 , 的 课程 , 但 那里 曾是 某物 关于
[hɜ:r; hər] [streɪnd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər] [waɪt] ['nʌklz] —
her **strained** **position** **,** **her** **white** **knuckles** **—**
她 紧张 位置 , 她 白色的 指关节 —

当然，她的面容被遮住了，但她紧绷的姿势和泛白的指节却透露出一些端倪——

" [də'ni:z, de'-] !
" **Denise** **!**
" 丹妮丝 !

“丹妮丝！”

" [aɪ] [jeld] .
" **I** **yelled** **.**
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [raɪt] ?
" **Are** **you** **all** **right** **?**
" 是 你 全部 正确的 ?

你还好吗?

[də'ni:z, de'-] !
Denise **!**
丹妮丝 !

丹妮丝!

" [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [mu:v] .
" **She** **didn't** **move** **.**
" 她 没有 移动 .

她一动不动。

[aɪ] [stʌk] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd]
I **stuck** **my** **face** **in** **between** **the** **mirror** **and** **the** **end** **of** **the** **barrel** **and**
我 卡住 我的 脸 在 之间 这 镜子 和 这 结尾 的 这 桶 和
[piəd] [ʌp] [ðə; ði] [tu:b] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪdʒ] ,
peered **up** **the** **tube** **at** **her** **visage** **,**
窥视 向上 这 管子 在 她 面容 ,

我把脸凑到镜子和枪管末端之间，透过枪管往上看她的脸。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [left] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [bʌt; bət] [stʌnd] .
and **what** **I** **saw** **left** **me** **all** **but** **stunned** **.**
和 什么 我 锯 左边 我 全部 但 目瞪口呆 .

我所看到的景象几乎让我目瞪口呆。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [stɑːrk] , [mæd] , ['ɪnfɪnət] ['terər] [ɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] ?

Have	you	ever	seen	stark	,	mad	,	infinite	terror	on	a	human	face	?
有	你	曾经	已见	斯塔克	,	疯狂的	,	无限	恐怖	在	一个	人类	脸	?

你见过人脸上那种赤裸裸的、疯狂的、无尽的恐惧吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [də'niːzɪz] — [ˌɪnɪk'spresəbl] , [ʌn'berəb(ə)l] ['hɔːrər] ,

That	was	what	I	saw	in	Denise's	—	inexpressible	,	unbearable	horror	,
那	曾是	什么	我	锯	在	丹妮丝的	—	难以言喻的	,	难以忍受	恐怖	,

我在丹妮丝身上看到的正是那种——难以言喻、令人难以忍受的恐惧。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [kʊd; kəd]['evər][biː; bi] .

worse	than	the	fear	of	death	could	ever	be	.
更糟	比	这	害怕	的	死亡	可以	曾经	是	.

比对死亡的恐惧还要可怕。

[hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['waidnd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪts] [ʃoʊd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ; [hɜːr; hər]

Her	green	eyes	were	widened	so	that	the	whites	showed	around	them	;	her
她	绿色的	眼睛	是	扩大	所以	那	这	白人	显示	大约	他们	;	她

['pɜːrfɪkt] [lɪps][wɜːr; wər] [kən'tɔːrtɪd] ,

perfect	lips	were	contorted	,
完美的	嘴唇	是	扭曲的	,

她绿色的眼睛睁得大大的，眼白都露出来了；她完美的嘴唇扭曲着。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [streɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ʃɪr] ['terər] .

her	whole	face	strained	into	a	mask	of	sheer	terror	.
她	所有的	脸	紧张	进入	一个	面具	的	透明	恐怖	.

她整张脸都扭曲成一副极度恐惧的表情。

[aɪ] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] ,

I	rushed	for	the	switch	,
我	匆忙	为了	这	转变	,

我赶紧去换开关，

[bʌt; bət][ɪn] ['pæsɪŋ] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [wʌt] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

but	in	passing	I	caught	a	single	glimpse	of	—	of	what	showed	in	the	mirror	.
但	在	通过	我	捕捉	一个	单身的	一瞥	的	—	的	什么	显示	在	这	镜子	.

但路过时，我瞥见了镜子里映出的景象。

[ɪn'kredəb(ə)l] !

Incredible	!
极好的	!

极好的!

[əb'siːn] , ['terər] - ['leɪdn] , ['hɔːrɪfaɪɪŋ] [θɪŋz] — [ðer; ðər][dʒʌst] [ɑːnt] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Obscene	,	terror	-	laden	,	horrifying	things	—	there	just	aren't	words	for	them	.
猥亵	,	恐怖	-	满载	,	恐怖的	事物	—	那里	只是	不是	字	为了	他们	.

淫秽的、恐怖的、骇人的事物——简直无法用语言来形容。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wɜːrdz] .

There	are	no	words	.
那里	是	不	字	.

无言以对。

[də'niːz, de'-] ['dɪdnt] [muːv] [æz; əz][ðə; ði] [tjʊb] ['daːkənd] .

Denise	didn't	move	as	the	tubes	darkened	.
丹妮丝	没有	移动	作为	这	管子	变暗	.

随着灯管颜色变暗，丹妮丝一动不动。

[aɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [glimpst] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [muːvd] .

I	raised	her	face	from	the	barrel	and	when	she	glimpsed	me	she	moved	.
我	提高	她	脸	从	这	桶	和	什么时候	她	瞥见	我	她	已搬	.

我把她的脸从桶边抬起来，她瞥见我后动了一下。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃer] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,
She flung herself out of that chair and away ,
她 扔 她自己 出去 的 那 椅子 和 离开 ,

她猛地从椅子上跳起来，跑开了。

['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mæd] ['terər] [ðæt] [aɪ] ['hɔːltɪd] .
facing me with such mad terror that I halted .
面向 我 和 这样的 疯狂的 恐怖 那 我 停止 .

他脸上带着一种近乎疯狂的恐惧，让我停下了脚步。

" [də'niːz, de'-] !
" Denise !
" 丹妮丝 !

“丹妮丝！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [its] [dʒʌst] [dɪk] .
" It's just Dick .
" 它是 只是 迪克 .

“他就是迪克。”

[lʊk] , [də'niːz, de'-] !
Look , Denise !
看 , 丹妮丝 !

看，丹妮丝！

" [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [skriːm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dʌld] ,
" But as I moved toward her , she uttered a choking scream , her eyes dulled ,
" 但 作为 我 已搬 朝向 她 , 她 说出 一个 窒息 尖叫 , 她 眼睛 迟钝 ,

“但当我靠近她时，她发出了一声哽咽的尖叫，眼神黯淡无光。”

[hɜːr; hər] [niːz] [geɪv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .
her knees gave , and she fainted .
她 膝盖 给予 , 和 她 昏厥 .

她双膝一软，昏了过去。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ,
Whatever she had seen , it must have been appalling to the uttermost ,
任何 她 有 已见 , 它 必须 有 到过 令人震惊 到 这 极致 ,

无论她看到了什么，那一定令人毛骨悚然。

[fɔːr; fər] [də'niːz, de'-] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [tuː; tə] [feɪnt] .
for Denise was not the sort to faint .
为了 丹妮丝 曾是 不是 这 种类 到 头晕的 .

因为丹妮丝不是那种会晕倒的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ðæt] [aɪ] [sæt] ['feɪsɪŋ] [væn] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] .
It was a week later that I sat facing van Manderpootz in his little inner office .
它 曾是 一个 星期 之后 那 我 卫星 面向 货车 - 在 他的 小的 内 办公室 .

一周后，我在范·曼德普茨的小办公室里与他对面而坐。

[ðə; ði] [greɪ] ['met(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ˌɪ'sɑːk, 'aɪzæk] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
The grey metal figure of Isaak was missing ,
这 灰色的 金属 数字 的 伊萨克 曾是 丢失的 ,

以撒的灰色金属雕像不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪbl] [ðæt][hæd; həd][held][ðə; ði] - [wʌz; wəz]['empti] .
and the table that had held the idealizator was empty .
和 这 桌子 那 有 握住 这 - 曾是 空的 .

摆放理想主义者的桌子空了。

" [jes] , " [sed][væn] - .
" Yes , " said van Manderpootz .
" 是的 , " 说 货车 - .

“是的，”范·曼德普茨说道。

" [aɪv] [dis'mæntld] [ˌaɪ 'tiː] .
" I've dismantled it .
" 我已经 拆卸 它 .

我已经把它拆掉了。

[wʌn][ʌv; əv][væn] - [fjuː] [mɪ'steɪks] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd] [wer] [ə; eɪ][per]
One of van Manderpootz's few mistakes was to leave it around where a pair
一 的 货车 - 很少 错误 曾是 到 离开 它 大约 在哪里 一个 一对
[ʌv; əv] [ɪn'kɔmpɪtənts] [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][də'niːz, de'-][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
of incompetents like you and Denise could get to it .
的 不称职的人 喜欢 你 和 丹妮丝 可以 得到 到 它 .

范·曼德普茨犯的少数几个错误之一，就是把它放在像你和丹尼斯这样的两个无能之辈能够拿到的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt][aɪ] [kən'tɪnjuəli] [ˌoʊvər'estɪmeɪt][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
It seems that I continually overestimate the intelligence of others .
它 似乎 那 我 持续 高估 这 智力 的 其他的 .

我似乎总是高估别人的智力。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][tend][tuː; tə][dʒʌdʒ][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][væn] - .
I suppose I tend to judge them by the brain of van Manderpootz .
我 认为 我 趋向 到 法官 他们 经过 这 脑 的 货车 - .

我大概会以范·曼德普茨的思维方式来评判他们。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" I said nothing .
" 我 说 没有什么 .

我什么也没说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði] [prə'fesər]
I was thoroughly disheartened and depressed , and whatever the professor
我 曾是 彻底 沮丧 和 郁闷 , 和 任何 这 教授
[sed] [ə'baʊt][maɪ] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
said about my lack of intelligence ,
说 关于 我的 缺少 的 智力 ,

我当时彻底灰心丧气，情绪低落，不管教授说我智力低下，

[aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪfaɪd] .
I felt it justified .
我 毛毡 它 合理的 .

我觉得这样做是合理的。

" [ˌhɪr'æftər] , " [ri'zjuːmd] [væn] - , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['kredɪt]['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]
" Hereafter , " resumed van Manderpootz , " I shall credit nobody except myself with
" 此后 , " 恢复 货车 - , " 我 将 信用 无人 除了 我 和
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

“从今以后，”范·曼德普茨继续说道，“除了我自己，我不会把智慧归功于任何人。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nɪrli] [kə'rekt] .
and will doubtless be much more nearly correct .
和 将要 毫无疑问 是 很多 更多的 几乎 正确的 .

而且无疑会更加接近事实。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət]['aɪzɑːks]['veɪkənt]['kɔːrnər] .

"	He	waved	a	hand	at	Isaak's	vacant	corner	.
"	他	挥手	一个	手	在	伊萨克的	空缺	角落	.

他朝伊萨克空着的角落挥了挥手。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪkən] [hed] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Not	even	the	Bacon	head	,	"	he	continued	.
"	不是	甚至	这	熏肉	头	,	"	他	持续	.

“就连培根头也不例外，”他继续说道。

" [aɪv] [ə'bændənd] [ðæt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə]

"	I've	abandoned	that	project	,	because	,	when	you	come	right	down	to
"	我已经	弃	那	项目	,	因为	,	什么时候	你	来	正确的	向下	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“我已经放弃了那个项目，因为归根结底，

[wʌt] [niːd] [hæz; həz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [breɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [ðæt]

what	need	has	the	world	of	a	mechanical	brain	when	it	already	has	that
什么	需要	有	这	世界	的	一个	机械的	脑	什么时候	它	已经	有	那

[ʌv; əv][væn] - ? "

of	van	Manderpootz	?	"
的	货车	-	?	"

世界既然已经有了范·曼德普茨的大脑，为什么还需要机械大脑呢?

" [prə'fesər] , " [aɪ][bɜːrst][aʊt] ['sʌd(ə)nli] , " [waɪ] [wəʊnt] [ðeɪ] [let][ˌem 'iː] [siː] [də'niːz, de'-] ?

"	Professor	,	"	I	burst	out	suddenly	,	"	why	won't	they	let	me	see	Denise	?
"	教授	,	"	我	爆裂	出去	突然	,	"	为什么	惯于	他们	让	我	看	丹妮丝	?

“教授，”我突然脱口而出，“为什么他们不让我见丹妮丝？”

[aɪv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [dʒʌst]

I've	been	at	the	hospital	every	day	,	and	they	let	me	into	her	room	just
我已经	到过	在	这	医院	每一个	天	,	和	他们	让	我	进入	她	房间	只是

[wʌns] — [dʒʌst][wʌns] ,

once	—	just	once	,
一次	—	只是	一次	,

我每天都去医院，他们只让我进过她的病房一次——就一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] .

and	that	time	she	went	right	into	a	fit	of	hysterics	.
和	那	时间	她	去	正确的	进入	一个	合身	的	癔症	.

那一次她突然歇斯底里地大哭起来。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ɪz][ʃiː; ʃi] — ?

Is	she	—	?
是	她	—	?

她是——?

" [aɪ] [gʌlpt] .

"	I	gulped	.
"	我	吞咽	.

我咽了口唾沫。

" [ʃiːz] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['naɪsli] , ['dɪksən] . "

"	She's	recovering	nicely	,	Dixon	.	"
"	她是	恢复中	很好	,	迪克森	.	"

“她恢复得很好，迪克森。”

" [ðen] [waɪ] [kɑ:nt][aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] ? "
" Then why can't I see her ? "
" 然后 为什么 不能 我 看 她 ? "

“那我为什么见不到她？”

" [wel] , " [sed] [væn] - ['plæsɪdli] , " [its] [laɪk] [ðɪs] .
" Well , " said van Manderpootz placidly , " it's like this .
" 出色地 , " 说 货车 - 平静地 , " 它是 喜欢 这 .

“嗯，”范·曼德普茨平静地说，“是这样的。”

[ju:; jʊ] [si:] , [wen] [ju:; jʊ] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ðer; ðər] ,
You see , when you rushed into the laboratory there ,
你 看 , 什么时候 你 匆忙 进入 这 实验室 那里 ,

你看，当你冲进那里的实验室时，

[ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəl] .
you made the mistake of pushing your face in front of the barrel .
你 制成 这 错误 的 推动 你的 脸 在 正面 的 这 桶 .

你犯了个错误，把脸凑到了枪管前面。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [jʊr; jər] [fitʃər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['hɒrəz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ʌp] .
She saw your features right in the midst of all those horrors she had called up .
她 锯 你的 特征 正确的 在 这 中间 的 全部 那些 恐怖 她 有 称为 向上 .

在她所唤起的种种恐怖之中，她看到了你的容貌。

[du:][ju:; jʊ] [si:] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗?

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['hɛlz]
From then on your face was associated in her mind with the whole hell's
从 然后 在 你的 脸 曾是 联系 在 她 头脑 和 这 所有的 地狱的
[bru:] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
brew in the mirror .
酿造 在 这 镜子 .

从那以后，你的脸在她脑海中就和镜子里那可怕的景象联系在了一起。

[ʃi:; ʃi][kɑ:nt]['i:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . "
She can't even look at you without seeing all of it again . "
她 不能 甚至 看 在 你 没有 看到 全部 的 它 再次 . "

她甚至无法直视你，因为那一切又会再次浮现出来。

" [gʊd] — [gɑ:d] !
" Good — God !
" 好的 — 上帝 !

“我的天哪！

" [aɪ] [gɑ:spt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [bʌt; bət] [ʃi:l] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [wəʊnt][ʃi:; ʃi] ?
" But she'll get over it , won't she ?
" 但 壳 得到 超过 它 , 惯于 她 ?

但她会挺过来的，对吧?

[ʃi:l] [fər'get] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "
She'll forget that part of it ? "
壳 忘记 那 部分 的 它 ? "

她会忘记那部分吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [saɪ'kaɪətrɪst] [huː] [ə'tendz] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [braɪt] [tʃæp] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" The young psychiatrist who attends her — a bright chap , by the way ,
" 这 年轻的 精神科医生 WHO 参加 她 — 一个 明亮的 小伙子 , 经过 这 方式 ,

"给她看病的那位年轻精神科医生——顺便说一句，他是个很聪明的家伙，"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəz] — [bɪ'liːvz] [ʃiːl] [biː; bi][kwaɪt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
with a number of my own ideas — believes she'll be quite over it in a
和 一个 数字 的 我的 自己的 想法 — 相信 壳 是 相当 超过 它 在 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] .
couple of months .
夫妻 的 几个月 .

结合我的一些想法——我认为她几个月后就会完全释怀。

[bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] , ['dɪksən] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːl] ['evər] ['welkəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] ,
But personally , Dixon , I don't think she'll ever welcome the sight of your face ,
但 亲自 , 迪克森 , 我 不 思考 壳 曾经 欢迎 这 视线 的 你的 脸 ,

但就我个人而言，迪克森，我认为她永远不会乐意见到你。

[ðoʊ] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [siːn] ['ʌgliːɚ] ['vɪzɪdʒz] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] .
though I myself have seen uglier visages somewhere or other .
尽管 我 我 有 已见 更丑 面容 某处 或者 其他 .

虽然我自己也曾在其他地方见过更丑陋的面孔。

" [aɪ] [ɪg'nɔːrd] [ðæt] .
" I ignored that .
" 我 忽略 那 .

我没理会。

" [lɔːrd] !
" Lord !
" 主 !

"主！

" [aɪ] [groʊn] .
" I groaned .
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" [wʌt] [ə; eɪ] [mes] !
" What a mess !
" 什么 一个 混乱 !

真是乱成一团！

" [aɪ][roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [miːnz] !
" I rose to depart , and then — then I knew what inspiration means !
" 我 玫瑰 到 离开 , 和 然后 — 然后 我 知道 什么 灵感 方法 !

"我起身准备离开，然后——然后我才明白灵感的意义！"

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

"听！

" [aɪ] [sed] , ['spɪnɪŋ] [bæk] .
" I said , spinning back .
" 我 说 , 旋转 后退 .

我一边说着，一边转身离开。

" ['lɪs(ə)n] , [prə'fesər] !
" Listen , professor !
" 听 , 教授 !

"听着，教授！"

[waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ][get][hɜ:r; hər] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd][let][hɜ:r; hər]['vɪʒuəlaɪz][ðə; ði] [aɪ'di:əli] ['bju:tɪf(ə)l] ?

Why	**can't**	**you**	**get**	**her**	**back**	**here**	**and**	**let**	**her**	**visualize**	**the**	**ideally**	**beautiful**	**?**
为什么	不能	你	得到	她	后退	这里	和	让	她	可视化	这	理想情况下	美丽的	?

为什么你不能把她带回来，让她想象一下理想中的美?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] — [aɪl] [stɪk] [maɪ] [feɪs] ['ɪntu:] [ðæt] !

And	**then**	**I'll**	**—**	**I'll**	**stick**	**my**	**face**	**into**	**that**	**!**
和	然后	患病的	—	患病的	戳	我的	脸	进入	那	!

然后我就——我就把脸埋进去!

" [ɪn'θu:ziæzəm] [gru:] .

"	**Enthusiasm**	**grew**	**.**
"	热情	生长	.

热情高涨。

" [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][feɪl] !

"	**It**	**can't**	**fail**	**!**
"	它	不能	失败	!

“不可能失败！”

" [aɪ][kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst] , ['itl] ['kæns(ə)l] [ðæt] ['ʌðər] ['meməri] .

"	**At**	**the**	**worst**	**,**	**it'll**	**cancel**	**that**	**other**	**memory**	**.**
"	在	这	最差	,	它将	取消	那	其他	记忆	.

“最坏的情况是，它会删除另一段记忆。”

[its] ['mɑ:rvələs] ! "

It's	**marvelous**	**!**	**"**
它是	奇妙	!	"

太棒了!

" [bʌt; bət][æz; əz]['ju:ʒuəl] , " [sed] [væn] - , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] . "

"	**But**	**as**	**usual**	**,**	**"**	**said**	**van**	**Manderpootz**	**,**	**"**	**a**	**little**	**late**	**.**	**"**
"	但	作为	通常	,	"	说	货车	-	,	"	一个	小的	晚的	.	"

“但和往常一样，”范·曼德普茨说，“有点晚了。”

" [leɪt] ?

"	**Late**	**?**
"	晚的	?

“晚的?

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt][ʌp][jʊr; jər] - [ə'gen] .

You	**can**	**put**	**up**	**your**	**idealizator**	**again**	**.**
你	能	放	向上	你的	-	再次	.

你可以再次设置你的理想化模型。

[ju:d] [du:] [ðæt] [mʌtʃ] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ? "

You'd	**do**	**that**	**much**	**,**	**wouldn't**	**you**	**?**	**"**
你会	做	那	很多	,	不会	你	?	"

你会做到那种程度，对吧?

" [væn] - , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , " [ɪz][ðə; ði] ['veri] [soʊl][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑ:səti] .

"	**Van**	**Manderpootz**	**,**	**"**	**he**	**observed**	**,**	**"**	**is**	**the**	**very**	**soul**	**of**	**generosity**	**.**
"	范	-	,	"	他	观察到	,	"	是	这	非常	灵魂	的	慷慨	.

“范·曼德普茨，”他评论道，“是慷慨的化身。”

[aɪd][duː][ˌaɪ ˈtiː]['glædli] , [bʌt; bət] [its] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , ['dɪksən] .

I'd	do	it	gladly	,	but	it's	still	a	little	late	,	Dixon	.
ID	做	它	乐意	,	但	它是	仍然	一个	小的	晚的	,	迪克森	.

我很乐意这么做，但是现在有点晚了，迪克森。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [saɪ'kaɪətrɪst] [ðɪs] [nuːn] .

You	see	,	she	married	the	bright	young	psychiatrist	this	noon	.
你	看	,	她	已婚	这	明亮的	年轻的	精神科医生	这	中午	.

你看，她今天中午嫁给了那位前途无量的年轻精神科医生。

" [wel] , [aɪv] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [tɪps] ['ælvə] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər]

"	Well	,	I've	a	date	with	Tips	Alva	tonight	,	and	I'm	going	to	be	late	for
" 出色地		,	我已经	一个	日期	和	尖端	阿尔瓦	今晚	,	和	我是	去	到	是	晚的	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“嗯，我今晚和Tips Alva有个约会，我要迟到了。”

[dʒʌst][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][aɪ] [pliːz] .

just	as	late	as	I	please	.
只是	作为	晚的	作为	我	请	.

想晚多久就晚多久。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər][lɪps][ɔːl] ['iːvnɪŋ] .

And	then	I'm	going	to	do	nothing	but	stare	at	her	lips	all	evening	.
和	然后	我是	去	到	做	没有什么	但	盯	在	她	嘴唇	全部	晚上	.

然后我整个晚上什么也不做，就盯着她的嘴唇看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神